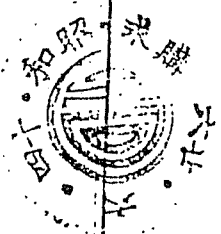


臺灣總督府民政長官
元臺灣總督府翻譯官
臺灣總督府土木部通譯
內田嘉吉閣下序文
谷信敬君序文
岩崎敬太郎著

埤圳用語語

全



臺灣語通信研究會發行

片

身、殖民地に來り、土著の民に密接の事に従ふ者、須く其の習俗を明にし、其の情形を審にせざるへからず、習俗を明にし、情形を審にせんごせは、先づ其語言に通曉するを要す、本島改隸以來、夙に公學校を設け、國語の普及を期すと共に、通譯兼掌の制を立て、或は文官試験の必須科目に挙げ、土語の研究を獎勵せらるゝもの洵に故あるなり、土木部通譯岩崎敬太郎氏、多年力を土語の研究に致し、其の造詣の深き斯界の白眉を以て稱せらる、頃日埤圳事務に關する日常須要の土語會話を編纂し、實務に従事する者に裨補するの志あり、拮据數月、書成り

來て序を求む、此書を見るに其材料の豊富なる、其
解説の周到にして斬新なる、氏か多年研究の結果
に出てたらずんは非ず、之を從來此の種の編述に
比するに、優に一段の進境を拓せるを觀る、則ち此
書題して埤埤用語と曰ふも、而も單に當該實務者
の參考に止まらず、汎く一般土語研究者の津梁と
謂つへき也、余、氏か其の修むる所に忠なるを嘉ひ、
一言を敘すと云爾

明治四十四年一月

臺灣總督府民政長官 內田嘉吉

序

邇きより遠きに及ほし、卑きより高きに登り、簡より繁に入り、粗より密に進むべきは、事物自然の順序たり、之を臺灣語學書に見るに、其の卑くして邇く、簡にして粗なるもの、即ち所謂普通語、日用語等に屬すべきものに在ては、世既に其の書に乏しからずと雖、其の遠くして高く、繁にして密なるもの、即ち所謂特別語、専門語等の書に至ては、未だ甚た稀れなりとする所、是れ吾人の甚た遺憾とする所にして、又正に學者の大に努力すべき所たり。

友人岩崎敬太郎君、夙に篤學の資を抱きて渡臺し、專はら臺灣土語の研究に従ひ、爾來幾たひか南清

地方に歴遊し、其の發音を正し、其の語源を極め、頗る造詣する所あり、頃者一稿本を携へ來り、告げて曰く、年來の研究積て此一本をなすあり、將に梓に上せん、とす、幸に一言を序せよ、と、其書題して埤埤用語といふ、是れ固より君か研究の一端に過ぎず、と雖も、又是れ吾人か平素希望して已む能はざるものの一たり、嗚呼之れあるかな。

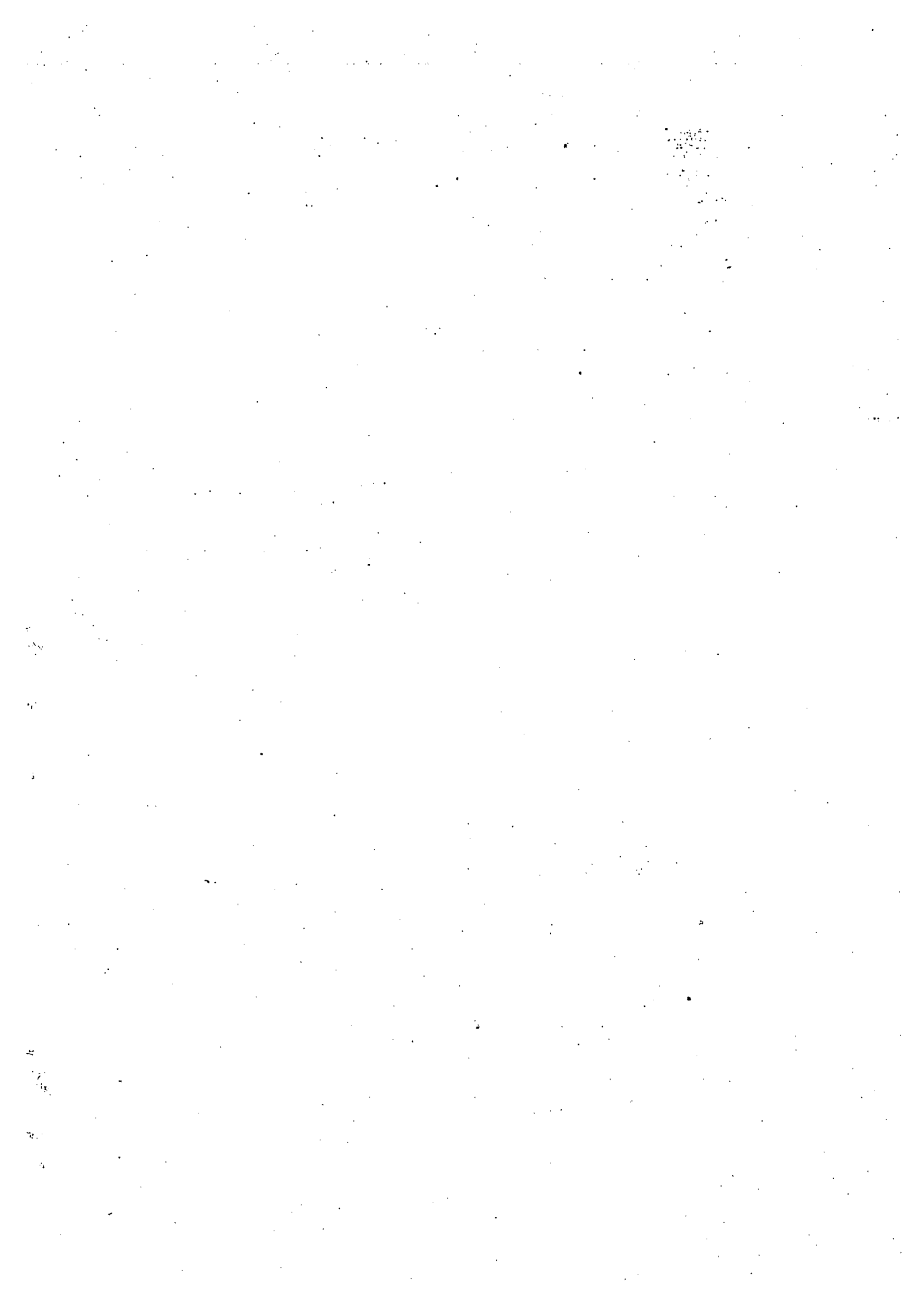
乃ち探て之を閲するに、廣く本島埤埤に關する用語を蒐め得たるのみならず、其の適譯正音なる、此點に於て已に一好著たるを認む、特に其の發音に關しては、著者の尤も意を致されたる所にして、其のオミダミの發音の區別を説きたるか如き、オミ

フこの國音に對する法則を示したるか如き、又は
特殊の轉調を明かにしたるか如き、多くは是れ前
人未發の言、著者の濫蓄あるにあらずんは、誰か能
く此言を爲さんや、蓋し亦近來の一珍書たり
次て數日、刻成るを報す、乃ち欣然として之れか序
を作る

時に明治己亥清明の夜

於淡北客舍

蘭山谷 信 敬



緒言

一 本書編纂ノ目的ハ主トシテ直接埤圳事務ニ從事スル職員ノ臺灣語研修ニ便センカ爲ナリ

一 本書ノ臺灣語ハ主トシテ廈門音ヲ標準トセリ。蓋シ

客人語(廣東語)ヲ除キテ普通臺灣語ト稱スルハ泉。漳。二州ノ語ヲ謂フト雖。純粹ナル漳州音ハ宜蘭地方ヲ除クノ外多クハ泉。漳混淆所謂不漳不泉ナルモノニシテ又泉州音ハ往々ニシテ五十音字及符號假名ヲ以テ其發音ヲ表示スルコト難シ。獨リ廈門音ハ廈門カ地理上泉州漳州ノ中間ニアルカ如ク。其言語、音調

モ亦二者ノ特徴ヲ併有シ且ツ五十音字及符號假名ヲ用キテ比較的容易ニ其發音ヲ表示シ得ヘケレハナリ

一本書臺灣語ニ附シタル符號及符號假名ハ總督府學務課所定ノモノニ依レリ

一本書邦語ノ假名遣ハ總テ表音的假名遣ヲ用キタリ。是本島人讀者ヲシテ容易ニ我國音ヲ會得セシメン
トスルノ意ニ外ナラス

一本書臺灣語ニ句點ヲ附シタルハ主トシテ音調不轉化ノ狀態ヲ明瞭ニ表示センカ爲ニセルモノニシテ。則チ句點ノ上ニ來ル音ハ特殊ノ場合ヲ除クノ外普

通原音ノ儘。發音セラルヘキモノナリ。例セハ笑^{チヤウ}到^{タウ}。要^{ヤウ}死^シノ場合ニハ到^{タウ}ハ其音調轉化セサルカ如シ

一 總說ニ於ケル音及ヒ音調ニ關スル練習ハ。從來往々ニシテ之ヲ等閑ニ附シ。敢テ重要視セサル者アルモ。臺灣語ノ研修ハ音及音調ヲ會得セスシテ到底成功ヲ期スヘキモノニ非サレハ。讀者須ク再讀三讀本島人等ニ就キ練習スルヲ要ス

一 漢字ト漢字トノ中間ニ(一)ノ記號アル場合ハ。其上ニ來ルモノハ原音ノ儘ニシテ。下ニ來ルモノハ多ク特殊ノ變調ヲナス。例セハ好^{コウ}去^{キョ}。(ヨクナツタ)ノ場合ニハ好^{コウ}ハ原音上聲ノ儘ニシテ去^{キョ}ハ上入ニ變調スルガ

如シ

但シ變調ハ其左側ニ之ヲ表示ス

一漢字ノ下ニ(語)トアルハ語音ニシテ(字)トアルハ字音ナリ

明治四十四年四月

著者識

埤圳用語目次

一 總 說	一
一 水租徵收(其一)	四五
一 水租徵收(其二)	六〇
一 水租徵收(其三)	八七
一 會 議	一〇三
一 巡 圳(其一)	一二〇
一 巡 圳(其二)	一三三
一 灌 漑(其一)	一五八

一 灌 溉(其二).....	一七七
一 灌 溉(其三).....	一九五
一 事務所用語(其一).....	二二三
一 事務所用語(其二).....	二三六
一 工事及修繕.....	二五九
一 經濟調查.....	二八五

埤圳用語

岩崎敬太郎著

總說

第一章 音

臺灣語ノ音聲ヲ區別シテ常音、出氣音、鼻音、促音、(入聲)ノ四種トス

第一節 常音

常音トハ音ガ口腔ノ働キノミニヨリテ發セラル、音ニシテ出氣音、鼻音、促音等ニ對シテ常音ト云フナリ即チ左ノ如シ

121926

你_リ 滿_リ 嘉_ヲ 新_シ 仁_ニ 大_ニ 臺_ニ

講_リ 心_シ 義_リ 娘_ニ 義_リ 家_ニ 灣_ニ

我_リ 大_ニ 好_ヲ 坐_ニ 禮_ニ 緊_ニ 淡_ニ

能_ニ 平_ニ 所_ニ 紅_ニ 智_ニ 來_ニ 水_ニ

曉_ニ 安_ニ 在_ニ 輜_ニ 信_ニ 寫_ニ 港_ニ

第二節 出氣音

出氣音トハ發音ノ際呼氣ヲ強ク噴キ出スモノニシテ英語ノアスピレート(Aspirate)ヲ云フ宛モ或ル音ニ「ハヒフヘホ」ヲ付シテ發音スルガ如クスベシ而シテ此音ハ常音ノ總テニ涉テ在ルニ非スシテ五十音中左ノ四行ニ限ラレタルモノナリ

(出氣音)	脚 カ・フ (語)	欺 キ・イ (字)	邱 カ・ウ (語)	稽 ケ・エ (字)	籊 コ・オ (字)
(常音)	嘉 カ・ア (字)	基 キ・イ (字)	龜 ク・ウ (語)	奎 ケ・エ (字)	姑 コ・オ (字)
(出氣音)	差 サ・ア (字)	施 シ・イ (字)	儲 チ・ウ (字)	差 サ・エ (語)	粗 ソ・オ (字)
(常音)	查 チ・ア (字)	猪 ヂ・イ (語)	蛛 チュ・ウ (字)	渣 サ・エ (語)	租 ソ・オ (字)

(出氣音)

他^{タテ}(字)痴^{チイ}(字)雌^{ズウ}(字)推^{テエ}(語)滔^{トオ}(字)

(常音)

乾^{タテ}(語)芝^{チイ}(字)朱^{ズウ}(字)低^{テエ}(字)都^{トオ}(字)

(出氣音)

拋^{バテ}(語)披^{ビイ}(字)呼^{フウ}(語)胚^{ベエ}(語)鋪^{ボオ}(字)

(常音)

笹^{バテ}(字)陂^{ビイ}(字)呼^{フウ}(語)飛^{ベエ}(語)埔^{ボオ}(字)

以上發音ノ場合ハ前述ノ如ク「ハヒフヘホ」ヲ中間ニ插ミ「カハア、キヒイ、クフウ、ケヘエ、コホオ」又ハ「タハア、チヒイ、ツフウ、テヘエ、トホオ」ノ如ク發音スヘシ尙讀者ハ常ニ本島人ニ就キ附記ノ漢字ヲ示シ其有氣(出氣音)ト無氣(常音)トカ如何ニ區別シテ發音セラル、カヲ知得セラルヘシ

第三節 鼻音

鼻音トハ指ニテ鼻ヲ撮ミ強テ音聲ヲ鼻腔ヨリ出サントスル時發セラル、音（鼻ニカ、ル音）ニシテ今假リニ臺灣語ニ於ケル鼻音ヲ別チテ左ノ四種トス

（一）音尼カ母音又ハア行ニ屬スル入聲ニテ終ルモノニ限ラレタルモノ。此レハ發音ノ際音ノ一部ハ口腔ヲ通シテ發セラレ同時ニ他ノ一部ハ鼻腔ヲ通シテ發セラル、モノ則チ是ナリ例ヲ示セバ左ノ如シ

（鼻音）	監 カテ （語）	更 キイ （語）	薑 キウ （語）	驚 キテ （語）	鞍 テア （語）
（常音）	嘉 カテ （字）	枝 キイ （語）	縮 キウ （語）	迦 キテ （語）	蛙 テア （字）
（鼻音）	擔 カテ （語）	品 チイ （語）	山 ツァ （語）	生 シイ （語）	箱 シウ （語）
（常音）	乾 カテ （語）	之 チイ （字）	砂 ツァ （語）	詩 シイ （字）	收 シウ （字）

(鼻音)

指チ指イ(語)甜チ甜イ(語)張チ張イ(語)衫チ衫イ(語)章チ章イ(語)

(常音)

知チ知イ(語)知チ知イ(字)丟チ丟イ(字)紗チ紗イ(字)周チ周イ(字)

(鼻音)

香ヒ香イ(語)正チ正イ(語)聲シ聲イ(語)兄チ兄イ(語)邊ヒ邊イ(語)

(常音)

休ヒ休イ(字)遮チ遮イ(字)除シ除イ(字)靴ヒ靴イ(字)埤ヒ埤イ(字)

(二)

(前鼻音)

ト云ヒテカ行音ノ音頭ニ

(ng)ヲ冠シテ發音セラル、モノ即チカ行ノ

濁音ヲ鼻ニカケテ發音スルモノナリカ行ノ濁音ハ九州地方ノ人ハ之レヲ正確ニ

ガギグゲゴト堅ク響カスモ關東地方ノ者ハ時ニ少シク鼻ニカケテガギグゲゴト

云フ事アリ日本音ニ於テ殊ニ此ノ濁音ガ他ノ音ノ下ニ來リタル時ニ著シキ差違

ヲ見ル。又此ノ種ノ鼻音ニハ出氣音ナシ

學校—後學

義手—主義

軍艦—監軍

豪傑—結合

合掌—正月

原野—藥研

信玄—符號

方角—文學

難行—苦行

ノ如シ左ニ對照ヲ示サン但シ此種ノ音少シ

(鼻 音)

梧(字)

艾(字)

硬(語)

肴(字)

拙(語)

(常 音)

吳(字)

碍(字)

義(字)

賢(語)

堯(字)

(三) 音ガ口腔内ニテ阻止セラレ全然鼻腔ヨリ之ヲ發スルモノ則チン^{ng}及ム^mガ

單獨ニ發音セラル、カ又ハ直接他ノ子音ニ連ナリテ發音セラル、モノ

ン (ng)

ム (m)

クン (kng)

スン (sng)

ツン (tng)

ヌン (nng)

フン (hng) ハ

ムン (mng)

フム (hm)

スム (sm)

但シ此ノ鼻音ニ出氣音ナク且ツ語音ニ限ラレタルモノナリ

左ニ其例ヲ示ス

(鼻音)

秧 ン

不 ン

光 ン

酸 ン

當 ン

卵 ン

(鼻音)

園 ン

門 ン

茅 ン

參 ン

(四)

音尾ノ少シク鼻腔ヨリ漏ル、モノ則チヌンムニシテ母音ト結バリテ

發音セラル、モノ

例ヲ示セバ

(又安^{アヌ}(字) 山^{サヌ}(字) 間^{カヌ}(字) 罽^{カヌ}(語) 丹^{タヌ}(字)

(音が舌根部ニテ阻止セラレニ鼻腔ヨリ發スルモノ)

(ン^{アン}翁(語) 鬆^{サン}(語) 工^{カン}(語) 棕^{サン}(語) 東^{タン}(語)

(音が舌根部ニテ阻止セラレテ鼻腔ヨリ發スルモノ)

(ム^{アム}庵(字) 杉^{サム}(字) 甘^{カム}(字) 簪^{サン}(字) 擔^{タン}(語)

(音が唇部ニテ阻止セラレテ鼻腔ヨリ發スルモノ)

讀者須ク上記ヌ、ン、ム、ノ對照ヲ本島人ニ示シ之ニ就テ充分練習セラルベシ

第四節 促音(入聲)

促音トハ發音ノ際其音ノ通路ヲ阻止スルガ故ニ急ニ音尾ノ促ルモノヲ謂フ日本語ニ於テハ多クク、ツ、プ、ノ三種ナレモ臺灣語ニ在ツテハ外ニ母音ニ促ルモノアルヲ以テ四種トス

(一)ク、(舌根部)ニテ促ルモノ

(日本語例)

學ガク校コウ

折セク角カク

脚カク氣キ

節セツ句ク

恰カク好コウ

(臺灣語例)

學ハク校コウ

六ラク十ジュ

福ホク州シュ

激キエク尿サイ

讀タク書シュ

(ニツ、(舌頭部)ニテ促ルモノ)

(日本語例)

屹キツ度ト

出シュツ張チヨウ

切キツ手テ

竊セツ盜トウ

發ハツ達タク

(臺灣語例)

實シツ在ザイ

日ジツ本ブン

賊セツ仔ァ

卒ソツ業ギヤク

別ベツ人ラン

(三ツ、(唇部)ニテ促ルモノ)

(日本語例)

喇ラ叭パ

失シツ敗バイ

鐵テツ砲ポウ

活カク潑ハツ

立リツ派ハ

(臺灣語例)

十ジュ元ゲン

集ジュツ聚ジュ

納ナツ稅セ

立リツ會ヘ

及キツ以イ

(四) 母音(喉頭部)ニテ促ルモノ

(臺灣語例)

打鳥 バ・アチアウ

鴨卵 ア・アム

石頭 チ・アウ

借銀 チ・アウ

提來 チ・エ

但シ(一)(二)(三)ノ促音ニハ鼻音ナク且ツ(四)ノ促音ニハ字音ナシ

左ニ其比較ヲ示ス

(四)	(三)	(二)	(一)
揀了 シ・アクリアウ	積好 チ・エクホラ	沃倒 ア・クトラ	角頭 カ・ク
設了 シ・アツリアウ	折好 チ・アツホラ	遏倒 ア・クトラ	結頭 カ・ク
澁了 シ・アツリアウ	接好 チ・アツホラ	壓倒 ア・クトラ	合頭 カ・ク
削了 シ・アツリアウ	即好 チ・アホラ	押倒 ア・クトラ	甲頭 カ・ク

第二章 音調

第一節 八聲及符號

(一) 語學ヲ修メントスル者ハ獨リ臺灣語ニ限ラス何處ノ國語ニ於テモ其發音上ノ調節ヲ識得スルコトハ修學上重要ナル條件ノ一トス

殊ニ臺灣語ニ在リテハ同音異調ノ語甚ダ多ケレハ平、上、去、入、八聲ノ區別ノ如キハ初學者ノ最モ留意研修スベモノナリトス

臺灣語ノ音調ニ七種アリ上平調。下平調。上聲調。上去調。下上調。上入調。下入調。是ナリ八聲トハ則チ之ヲ謂フモノニシテ前記七種以外ニ下上調ヲ加ヘタルガ故ニ八聲ト云フナリ然レモ其實上聲ト下上聲トハ同調ナルヲ以テ事實七聲ニ過キザルナリ

(一) 上平調 ハ高調ニシテ稍長ク引カル、調ナリ

(二) 下平調 ハ低調ニ始マリ漸次屈曲テ稍長ク音尾上昇ス

(三) 上聲調 ハ急激高調ニ上昇シテ短カキモノナリ

(四) 上去調 ハ急激低調ニ低下シテ短カキモノナリ

(五) 下去調 ハ中調ニシテ稍長ク平坦ニ引カル、調ナリ

(六) 上入調 ハ中調急激ニ音尾ノ促ルモノニシテ宛モ上去調ノ促リタル如キ
モノナリ

(七) 下入調 ハ高調ニシテ急激ニ音尾ノ促ルモノ宛モ上平調ノ促リタル如キ
調ナリ

(第二章第四節促音ノ部参照)

(二) 八聲ヲ表ハスニ左ノ符號ヲ用ユ但シ常音上平調ニハ符號ヲ附セス

鼻 音	常 音	音 調	
		上平調	上聲調
㇀		上調	上入調
㇁	ノ	下平調	下上調
㇂	ノ	下上調	下去調
㇃	ノ	下去調	下入調
㇄	ノ	下入調	
㇅	ノ		
㇆	ノ		
㇇	ノ		

本表鼻音ノ符號ハ第一章第三節所說ノ四種鼻音全部ニ附スルニ非スシテ第三節

第一項ノ鼻音則チ母音又ハア行ニ屬スル促音ニテ終ル鼻音及ビ第二項ノ前鼻音

第三項ノ子音ト子音ニテ成リタル鼻音ニ限レルモノナリ其他第四項ニハ符號ヲ

附セス

出氣音ノ符號ハ假名ト假名トノ中間ニ(・)點ヲ付ス

第二節 符號假名

(イ) 臺灣語ニハ五十音ヲ以テ表記シ得ヘカラサルモノアリ故ニ左ノ符號假名ヲ用ユ

(一) 「サハ」ツア」ノ拗リタルモノニシテ (tsa) ニ該當シ

(例) 知 ^チイ 田 ^テク 十 ^{ジュ} 早 ^サ 財 ^チク

(二) 「チハ」チイ」ト」テイ」ノ中間音ニシテ (ti) ニ該當シ

(例) 猪 ^チイ 着 ^チイ 池 ^チク 稻 ^チウ 中 ^チオン

(三) 「ツハ」トウ」ト」ツウ」ノ中間音ニシテ (tu) ニ該當シ

(例) 對 ^トイ 長 ^トイ 蛛 ^ツウ 當 ^ト 鈍 ^トウ

(四) 「セハ」ツエ」ノ拗リタルモノニシテ (tsu) ニ該當シ

(例) 坐 ^セイ 吹 ^セイ 妻 ^セイ 冊 ^セイ 濟 ^セイ

(五) 「ツハ」ツオ」ノ拗リタルモノニシテ (tsɔ) ニ該當ス

(例)

租 ツハ

總 ツハ

紙 ツハ

泉 ツハ

罪 ツハ

(口) 國語ニテ「オ」ト「ヲ」ノ區別アル如ク臺灣語ニモ二種ノ區別アリ但シ國語ノ「オ」

ヲ、ト等シカラズ唯稍似タルガ故ニ假リニ「オ」、ヲ、ト符號ヲ附セリ

(一) 「オ」ハ口腔ヲ開キテ深喉部ヲ稍緊縮スル心持ニテ發音スベシ

(例)

烏 オ

姑 オ

都 オ

祖 オ

戶 オ

盧 オ

(二) 「ヲ」ハ口腔ノ中央ヨリ頬ヲ窄メ唇ヲ稍尖ラシ「オ」トウノ中間音ヲ發スル心持

ニテ發音スベシ

(例)

窩 ヲ

高 ヲ

刀 ヲ

聚 ヲ

號 ヲ

羅 ヲ

尙ホ五十音ノイ列(第二段列)及母音ニテ促ル入聲(但シ膜^{モウ}及脉^{オウ}又ハ接尾語ノ場合ヲ除ク)ハ普通必ズ「ヲ」トナル則チ左ノ如シ

藥 ^イ	腰 ^イ	
拾 ^キ	橋 ^キ	
惜 ^シ	燒 ^シ	
借 ^チ	招 ^チ	
着 ^チ	釣 ^チ	
葉 ^ヒ	尿 ^リ	
宿 ^ヒ	廟 ^リ	
略 ^リ	撩 ^リ	

第三節 字音ニ於ケル(オ)ト(ヲ)ノ區別

臺灣字音ニ於ケル(オ)ト(ヲ)ヲ日本音ト比較スルニ其音尾ニ左ノ如キ一定ノ法則アルヲ見ル

ヲ[◎]ト音尾ガ發音セラルヘキ字音ハ普通日本音ニ於テア[◎]列子音トウ[◎]ナル母音トニテ成リタル字音則チ

(日音)

報^{ハウ}

勞^{ラウ}

豪^{ガウ}

早^{サウ}

號^{ガウ}

倒^{タウ}

(臺音)

報^{ボウ}

勞^{ロウ}

豪^{ホウ}

早^{ゾウ}

號^{ホウ}

倒^{トウ}

又ハア[◎]列字音ニ限ル則チ

(日音)

左^サ

羅^ラ

餓^ガ

婆^バ

和^ワ

多^タ

(臺音)

左^{ゾウ}

羅^{ロウ}

餓^ガ

婆^{ボウ}

和^{ホウ}

多^{トウ}

オ[◎]ト音尾ガ發音セラルヘキ字音ハ普通日本音ニ於テオ[◎]列子音トウ[◎]ナル母音トニ
テ成リタル字音則チ

(日音)

厚^{コウ}

謀^{ボウ}

奏^{ソウ}

漏^{ロウ}

投^{トウ}

謳^{オウ}

(臺音) 厚 謀 奏 漏 投 謳

又ハ[㊦]列字音則シ

(日音) 故^コ 茂^モ 素^ソ 步^ホ 土^ト 路^ロ

(臺音) 故^コ 茂^モ 素^ソ 步^ホ 土^ト 路^ロ

及ビ[㊦]列字音ニ限ル

(日音) 鳥^ウ 圖^ブ 苦^ク 布^フ 數^ス 牢^ム

(臺音) 鳥^オ 圖^ク 苦^コ 布^フ 數^ソ 牢^ク

第四節 ヌ、ン、ム、ノ説明

又、ン、ム、ニ就テハ前章第三節ニ於テ少シク説明シタルモ此ノ三音ハ往々混同

シ易ク發音ノ際頗ル紛ラハシキモノアルヲ以テ左ニ之ヲ詳説スベシ

(一) 又 ハ少シクロヲ開キ舌頭ヲ上齒内面ニ押シ付ケテ音ヲ鼻腔ヨリ漏スベシ

(例) 新年、シヌネン 新内、シヌナイ 云云、ウススン 因縁、イヌエン 親王、シヌノオ

(二) ハ少シクロヲ開キ舌ヲ口腔ノ中央ニ支ヘ音ヲ鼻腔ヨリ漏スベシ

(例) 難儀、ナンギ 年號、ネンゴウ 寢具、シング 亂軍、ランゲン 林檎、リンゴ

(三) ハ上下唇ヲ閉デテ音ヲ鼻腔ヨリ漏スベシ恰モ大便等ニ行キテ息詰時ニムム
ト云フ如シ

(例) 新平、シムペイ 新聞、シムブン 勤務、キムム 亂脈、ラムミヤク 先輩、セムバイ

以上三音ハ發音ノ際ヌ、ン、ム、ノ如クニウ音ヲ響カスルコトナク發音スヘシ

第五節 音調練習

上平 上聲 上去 上入 下平 上聲 下去 下入

(常音) 膠カテ(語) 絞ノ(語) 教ノ(語) 甲ノ(語) 枷ノ(字) 絞ノ(語) 咬ノ(語) 湫ノ(語)

(出氣音) 脚カテ(語) 巧ノ(語) 扣ノ(語) 較ノ(語) 騎ノ(語) 巧ノ(語) 暨ノ(語) 磕ノ(語)

(鼻音) 監カテ(語) 敢ノ(語) 醇ノ(語) ○ノ 犇ノ(語) 敢ノ(語) ○ノ ○ノ

(常音) 芝チイ(字) 姉ノ(字) 志ノ(字) 接ノ(語) 熈ノ(語) 姉ノ(字) 巳ノ(字) 舌ノ(語)

(出氣音) 痴チイ(字) 侈ノ(字) 蒺ノ(字) 頃ノ(語) 持ノ(字) 侈ノ(字) 飼ノ(語) 蠟ノ(語)

(鼻音) 精チイ(語) 井6(語) 箭9(語) ○2 錢4(語) 井6(語) 靜ト(語) ○6

(常音) 這チア(語) 者(字) 蔗(字) 隻(語) ○ 者(字) 謝(語) 食(語)

(出氣音) 車チア(語) ○ 斜(語) 赤(語) 斜(字) ○ 策(語)

(鼻音) 正チア(語) 淡6(語) 正9(語) ○2 成4(語) 淡6(語) ○ト

(才音) 都ト(字) 肚(語) 妬(字) ○ 圖(字) 肚(語) 度(字) ○

(ヲ音) 刀ト(字) 島(字) 到(字) 卓(語) 逃(字) 島(字) 道(字) 燃(語)

(才音) 鋪ボ(字) 普(字) 鋪(字) ○ 菩(字) 普(字) 簿(字) ○

(ヲ 音) 波^{ホ・ヲ}(字) 頗(字) 破(字) 粕(語) ○(字) 頗(字) 抱(語) 樸(語)

(オ 音) 鳥^{オ・ヲ}(字) 塢(字) 惡(字) ○ 湖(語) 塢(字) 芋(語) ○

(ヲ 音) 窩^{ヲ・ヲ}(字) 襖(字) 奧(字) 難(語) 蠟(語) 襖(字) 喃(語) 學(語)

以上オ行ニ入聲ナキニ注意セヨ(第二節オトヲノ説明參照)

(又 音) 安^{ア・ヌ}(字) 阿(語) 按(字) 遏^{ア・ツ}(字) 緊(語) 阿(語) 限(語) ○^ヲ

(ン 音) 翁^{ア・ン}(語) 憊(語) 甕(語) 沃^{ア・ク}(語) 紅(語) 憊(語) ○ 雙^{ア・フ}(語)

(ム 音) 庵^{ア・ム}(字) 沼(語) 暗(字) 壓^{ア・フ}(字) 箇(語) 沼(語) 頷(語) 盒^{ア・フ}(字)

(又 音)	丹 ^{タヌ} (字)	等 ^{タラ} (語)	旦 ^タ (字)	姐 ^{タラ} (字)	鳴 ^{タラ} (語)	等 ^{タラ} (語)	但 ^{タラ} (字)	值 ^{タラ} (語)
(ン 音)	東 ^{タシ} (語)	董 ^{タラ} (語)	凍 ^{タラ} (語)	觸 ^{タラ} (語)	同 ^{タラ} (語)	董 ^{タラ} (語)	動 ^{タラ} (語)	逐 ^{タラ} (語)
(ム 音)	擔 ^{タム} (字)	胆 ^{タラ} (字)	沈 ^{タラ} (語)	答 ^{タラ} (字)	澹 ^{タラ} (語)	胆 ^{タラ} (字)	淡 ^{タラ} (字)	踏 ^{タラ} (字)
(又 音)	蕃 ^{ハヌ} (語)	罕 ^{ハヌ} (字)	僕 ^{ハヌ} (字)	喝 ^{ハヌ} (字)	閑 ^{ハヌ} (字)	罕 ^{ハヌ} (字)	旱 ^{ハヌ} (字)	核 ^{ハヌ} (語)
(ン 音)	烘 ^シ (語)	哄 ^シ (語)	腕 ^シ (語)	建 ^シ (語)	行 ^シ (字)	哄 ^シ (語)	項 ^シ (字)	舉 ^シ (字)
(ム 音)	蚰 ^ム (字)	喊 ^ム (字)	誼 ^ム (字)	哈 ^ム (字)	含 ^ム (字)	喊 ^ム (字)	陷 ^ム (字)	合 ^ム (字)

以上各列ヲ比較シ本人島ニ就キテ少クモ十日間練習セラルベシ

第三章 音便及轉調其他

第一節 音便轉化

二個ノ音ガ結ビ付キタル時上下音接續ノ關係ヨリシテ下音ニ變化ヲ來スコトアリ
今其重ナルモノヲ示セハ即チ左ノ如シ

(一)「又」ノ音尾ヲ有スル語ガ「仔」又ハ「的」ナル語ノ上ニ來ル時ハ「仔」ハ「ナ」ニ「的」ハ「ネ」ノ音ニ變ス

(例)

新 ^{シヌ}	絃 ^{ヒヅ}	国 ^{ギヌ}
的 ^エ	仔 ^ア	仔 ^ア
新 ^{シヌ}	絃 ^{ヒヅ}	国 ^{ギヌ}
的 ^エ	仔 ^ア	仔 ^ア

您 ^{イヌ}	鏈 ^{リヅ}	印 ^{イヌ}
的 ^エ	仔 ^ア	仔 ^ア
您 ^{イヌ}	鏈 ^{リヅ}	印 ^{イヌ}
的 ^エ	仔 ^ア	仔 ^ア

您 ^{リヌ}	品 ^{ビヌ}	蕃 ^{ホヌ}
的 ^エ	仔 ^ア	仔 ^ア
您 ^{リヌ}	品 ^{ビヌ}	蕃 ^{ホヌ}
的 ^エ	仔 ^ア	仔 ^ア

(二)「ン」ノ音尾ヲ有スル語ガ仔又ハ的ナル語ノ上ニ來ル時ハ「仔」ハ「ンガ」(nga)ニ「的」

ハ「ンゲ」(nge)ノ音ニ變ス

(例)

廐^ア仔^ア | 廐^ア仔^ア
 葱^ア仔^ア | 葱^ア仔^ア
 黃^ア的^ア | 黃^ア的^ア

巷^ア仔^ア | 巷^ア仔^ア
 墓^ア仔^ア | 墓^ア仔^ア
 紅^ア的^ア | 紅^ア的^ア

窓^ア仔^ア | 窓^ア仔^ア
 廊^ア仔^ア | 廊^ア仔^ア
 二^ア個^ア | 二^ア個^ア

(三)「ム」ノ音尾ヲ有スル語ガ「仔」又ハ「的」ナル語ノ上ニ來ル時ハ「仔」ハ「マ」ニ「的」

ハ「メ」ニ變ス

楠^ア仔^ア | 楠^ア仔^ア
 杉^ア仔^ア | 杉^ア仔^ア

柑^ア仔^ア | 柑^ア仔^ア

柑^ア仔^ア | 柑^ア仔^ア

(例)

店仔^{チアム} 店仔^{チアム}
尖的^{チアム} 尖的^{チアム}

金的^{キム} 金的^{キム}
金的^{キム} 金的^{キム}

金的^{キム} 金的^{キム}
弱的^{ラウ} 弱的^{ラウ}

(四)

「ゲ」ノ音ニ變ス

(例)

竹仔^{チエク} 竹仔^{チエク}
玉仔^{ギエク} 玉仔^{ギエク}

舉仔^{キョ} 舉仔^{キョ}
玉的^{ギエク} 玉的^{ギエク}

栗仔^{チエク} 栗仔^{チエク}
六個^{ラク} 六個^{ラク}

(五)

「レ」ノ音ニ變ス

「ツ」ニテ促ル入聲ガ「仔」又ハ「個」ナル語ノ上ニ來ル時ハ「仔」ハ「ラ」ニ「個」ハ

(六)

「べ」ノ音ニ變ス

(例)

給 ^キ	葉 ^イ	盒 ^フ
的 ^ク	仔 ^リ	仔 ^リ
給 ^キ	葉 ^イ	盒 ^フ
的 ^ク	仔 ^リ	仔 ^リ

立 ^リ	澁 ^シ	蛤 ^カ
的 ^ク	仔 ^リ	仔 ^リ
立 ^リ	澁 ^シ	蛤 ^カ
的 ^ク	仔 ^リ	仔 ^リ

合 ^フ	粒 ^リ	合 ^フ
的 ^ク	仔 ^リ	仔 ^リ
合 ^フ	粒 ^リ	合 ^フ
的 ^ク	仔 ^リ	仔 ^リ

「プ」ニテ促ル入聲ガ「仔」又ハ「的」ナル語ノ上ニ來ルトキ「仔」「ハ」「バ」「ニ」「的」「ハ」

(例)

彼 ^ヒ	姪 ^シ	賊 ^{ゾク}
個 ^コ	仔 ^リ	仔 ^リ
彼 ^ヒ	姪 ^シ	賊 ^{ゾク}
個 ^コ	仔 ^リ	仔 ^リ

此 ^チ	拔 ^ボ	堀 ^コ
個 ^コ	仔 ^リ	仔 ^リ
此 ^チ	拔 ^ボ	堀 ^コ
個 ^コ	仔 ^リ	仔 ^リ

別 ^ベ	脫 ^ツ	奎 ^キ
個 ^コ	仔 ^リ	仔 ^リ
別 ^ベ	脫 ^ツ	奎 ^キ
個 ^コ	仔 ^リ	仔 ^リ

(七) 二個ノ語詞ガ音便ニヨリ結合シテ一音節トナリ又ハ其音ノ或部分ガ省カル、ル

コトアリ

(例)

此 ^チ 個 ^コ 此 ^セ 個 ^エ	打 ^ダ 不 ^ム 見 ^キ 打 ^ダ 不 ^ム 見 ^キ	好 ^ホ 亦 ^オ 有 ^ウ 一 ^{イチ} 的 ^テ 不 ^ム 好 ^ホ 好 ^ホ 亦 ^オ 有 ^ウ 一 ^{イチ} 的 ^テ 不 ^ム 好 ^ホ	要 ^ベ 俾 ^ホ 人 ^ニ 買 ^バ 要 ^ベ 俾 ^ホ 人 ^ニ 買 ^バ	甚 ^シ 人 ^ニ 甚 ^シ 人 ^ニ	五 ^ゴ 百 ^{ハク} 六 ^{ロク} 五 ^ゴ 百 ^{ハク} 六 ^{ロク}	二 ^ジ 十 ^{ジュ} 五 ^ゴ 二 ^ジ 十 ^{ジュ} 五 ^ゴ	四 ^シ 十 ^{ジュ} 九 ^ク 四 ^シ 十 ^{ジュ} 九 ^ク
彼 ^カ 個 ^コ 彼 ^カ 個 ^コ	看 ^{カン} 一 ^{イチ} 下 ^ゲ 看 ^{カン} 一 ^{イチ} 下 ^ゲ	共 ^キ 人 ^ニ 講 ^{コウ} 共 ^キ 人 ^ニ 講 ^{コウ}	被 ^カ 人 ^ニ 買 ^バ 去 ^キ 被 ^カ 人 ^ニ 買 ^バ 去 ^キ	聽 ^{テイ} 見 ^{ケン} 講 ^{コウ} 聽 ^{テイ} 見 ^{ケン} 講 ^{コウ}	聽 ^{テイ} 見 ^{ケン} 講 ^{コウ} 聽 ^{テイ} 見 ^{ケン} 講 ^{コウ}	聽 ^{テイ} 見 ^{ケン} 講 ^{コウ} 聽 ^{テイ} 見 ^{ケン} 講 ^{コウ}	聽 ^{テイ} 見 ^{ケン} 講 ^{コウ} 聽 ^{テイ} 見 ^{ケン} 講 ^{コウ}
彼 ^カ 大 ^{ダイ} 僕 ^{ボク} 彼 ^カ 大 ^{ダイ} 僕 ^{ボク}							

第二節 轉調

前章ニ於テ既ニ八聲ナルモノハ如何ニ發音セラル乎ヲ説明セルガ二個ノ語ガ連結シテ發音セラル、場合ニハ上ニ來ル語ハ普通其固有ノ音調ヲ失ヒ他ノ音調ニ轉ス則チ左ノ如シ

(一) 上平ハ普通下去ノ音調ニ轉ス

安靜アスチエン || 安靜

甘愿カムゴラス || 甘愿

公事コンスウ || 公事

天地チイチ || 天地

千萬チアヌバヌ || 千萬

風雨ホンホ || 風雨

嘉義カギ || 嘉義

兄弟ケイテイ || 兄弟

(二) 上聲ハ普通上平ノ音調ニ轉ス

好聽ホラチン || 好聽

滿州ボアヌチウ || 滿州

水缸スイキョウ || 水缸

火車カエチア || 火車

免^{ビラス}驚^{キテ}免^ビ驚^{キテ}

早^ナ冬^シ早^ナ冬^シ

手^テ巾^{キン}手^テ巾^{キン}

祖^ソ公^{コン}祖^ソ公^{コン}

(三) 上去ハ普通上聲ノ音調ニ轉ス

按^{アス}怎^ソ按^{アス}怎^ソ

厝^{ツウ}主^{ツウ}厝^{ツウ}主^{ツウ}

放^フ火^エ放^フ火^エ

苟^コ且^ユ苟^コ且^ユ

掃^{サウ}手^テ掃^{サウ}手^テ

變^ビ欸^コ變^ビ欸^コ

註^{シュ}死^シ註^{シュ}死^シ

使^シ者^テ使^シ者^テ

(四) 上入ハ普通下入ノ音調ニ轉ス

約^{イオク}略^{リョク}約^{イオク}略^{リョク}

竹^チ葉^エ竹^チ葉^エ

法^{ホフ}律^{リツ}法^{ホフ}律^{リツ}

惡^{オク}毒^{ドク}惡^{オク}毒^{ドク}

角^{カク}六^{ラク}角^{カク}六^{ラク}

乞^キ食^シ乞^キ食^シ

骨^{コツ}力^{リキ}骨^{コツ}力^{リキ}

擴^{コク}額^{ガク}擴^{コク}額^{ガク}

(五) 下平ハ普通上去ノ音調ニ轉ス

來キ去キ來キ去キ
茶罐チヤン茶罐チヤン

存ソン意イ存ソン意イ
銀店ギンテン銀店ギンテン

頭タウ布ブ頭タウ布ブ
含ハム笑シヤウ含ハム笑シヤウ

憑ビョウ據ク憑ビョウ據ク
銅線ドウセン銅線ドウセン

(六) 下去ハ普通上去ノ音調ニ轉ス

大ダイ炮パウ大ダイ炮パウ
字ジ據ク字ジ據ク

大ダイ概カイ大ダイ概カイ

外ガイ套トウ外ガイ套トウ

事シ情セイ事シ情セイ
老ラウ歲セ老ラウ歲セ

利ライ器キ利ライ器キ

賣バイ布ボ賣バイ布ボ

(七) 下入ハ普通上入ノ音調ニ轉ス

六ラク百ハク六ラク百ハク
一イチ尺セツ一イチ尺セツ

綠リョク竹チク綠リョク竹チク

讀タク冊ハク讀タク冊ハク

食チ肉ダ || 食チ肉ダ

糴チ粟ダ || 糴チ粟ダ

目カ色シ || 目カ色シ

擗キ筆ダ || 擗キ筆ダ

第三節 特殊ノ轉調

(一) 上入調ハ普通下入調ニ轉化スルモ其母音ニテ促レル上入調ナルトキハ普通宛モ

上聲調ノ促リタル如キ音調ニ變ス但シ上聲調ニ非ス

卓ト脚カ || 卓ト脚カ

押ア日シ || 押ア日シ

借チ銀ダ || 借チ銀ダ

難ナ學ダ || 難ナ學ダ

刺チ靴ダ || 刺チ靴ダ

打バ濕ダ || 打バ濕ダ

隔ケ壁ダ || 隔ケ壁ダ

百ハ外ダ || 百ハ外ダ

(二) 母音ニテ促レル上入調ハ普通上聲調ノ促リタル如キ音調ニ變化スト雖モ時ニ又

普通一般上入調ノ如ク下入調ニ轉スルコトアリ

較^カ熱^ネ、較^カ熱^ネ、

在^チ提^テ、在^チ提^テ、

更^コ學^テ、更^コ學^テ、

即^チ食^チ、即^チ食^チ、

要^ベ用^エ、要^ベ用^エ、

恰^カ若^ナ、恰^カ若^ナ、

即^チ更^コ來^ク、即^チ更^コ來^ク、

彼^ヒ隻^ツ船^ク、彼^ヒ隻^ツ船^ク、

飢^イ到^カ、要^ベ死^シ、飢^イ到^カ、要^ベ死^シ、

(三) 轉調ハ普通二個ノ語ガ連結シテ發音セラル、場合上ニ來ル語ニ變化ヲ來スモノ
ナルガ時ニ之ト反對ニ下ニ來ル語ニ變化ヲ來スコトアリ (其下ニ來ル語ガ助詞
ノ場合ニ最モ多シ) 此ノ場合ニハ上ニ來ル語ハ原調ニ何等變化ヲ見ス

(普通變化)

(特殊變化)

(變化調) 上平上去上平
你^リ有^ウ講^コ無^ク (汝ハナイト云ツタ)

上平上去 上入
你^リ有^ウ講^コ無^ク (汝ハ話シタカ)

(變化調) 上去上平
有影無(本當ニナイ)

(變化調) 上平
好去(行クニヨイ)

(變化調) 上去
無去(行カナイ)

(變化調) 上平 下入 上平
你要講不(汝ハイヤダト云フ)

(變化調) 上去
我、是不(私ハイヤダ)

上去 上入
有影無(本當デスカ)

上去 上入
好去(ヨクナツタ)

上去 上入
無去(ナクナツタ)

上平 下入 上入
你要講不(汝ハ云フカ)

上去 上入
我、是不(私デスカ)

(四) 仔(ナ)ナル語ガ人名ノ下ニ來ル時ハ上ナル語ハ變化ナク下ナル(仔)ハ特殊ノ變化

ヲナスコトアリ

(イ) 仔ノ上ニ上平調ノ來ル時ハ(仔)ハ上平調ニ變ス

金^{キム}仔^ツ 金仔
春^{ツマ}仔^ツ 春仔
英^{イエン}仔^ツ 英仔

生^{シエン}仔^ツ 生仔
貞^{チエン}仔^ツ 貞仔
添^{テム}仔^ツ 添仔

(ロ) 仔ノ上ニ上聲調ノ來ル時ハ(仔)ハ上入調ニ變ス

海^{ハイ}仔^ツ 海仔
扁^{ピョ}仔^ツ 扁仔
某^{メイ}仔^ツ 某仔

主^ツ仔^ツ 主仔
蕊^{ツイ}仔^ツ 蕊仔
美^{メイ}仔^ツ 美仔

ハ(仔)ノ上ニ上去調ノ來ルトキハ(仔)ハ上去調ニ變ス

賜 ^{ミツ} 仔 ^テ 賜 ^{ミツ} 仔 ^テ \	俊 ^ツ 仔 ^テ 俊 ^ツ 仔 ^テ \
貴 ^キ 仔 ^テ 貴 ^キ 仔 ^テ \	顧 ^コ 仔 ^テ 顧 ^コ 仔 ^テ \
慶 ^{キョウ} 仔 ^テ 慶 ^{キョウ} 仔 ^テ \	派 ^{パイ} 仔 ^テ 派 ^{パイ} 仔 ^テ \

(ニ) 仔ノ上ニ上入調ノ來ルトキハ(仔)ハ上入調ニ變ス

福 ^{ホク} 仔 ^テ 福 ^{ホク} 仔 ^テ \	乞 ^{キツ} 仔 ^テ 乞 ^{キツ} 仔 ^テ \	國 ^{コク} 仔 ^テ 國 ^{コク} 仔 ^テ \
却 ^{キョク} 仔 ^テ 却 ^{キョク} 仔 ^テ \	吉 ^{キツ} 仔 ^テ 吉 ^{キツ} 仔 ^テ \	法 ^{ホフ} 仔 ^テ 法 ^{ホフ} 仔 ^テ \

(ホ) 仔ノ上ニ下平調ノ來ルトキハ(仔)ハ上平調ニ變ス

文 ^{モン} 仔 ^テ 文 ^{モン} 仔 ^テ \	琴 ^{キン} 仔 ^テ 琴 ^{キン} 仔 ^テ \	圓 ^{エン} 仔 ^テ 圓 ^{エン} 仔 ^テ \
---	---	---

王^ウ仔^ヱ || 王^ウ仔^ヱ ^ク

祥^{シヤウ}仔^ヱ || 祥^{シヤウ}仔^ヱ ^ク

昨^{ソク}仔^ヱ || 昨^{ソク}仔^ヱ ^ク

(へ) 仔^ヱ ノ 上ニ下調ノ來ルトキハ(仔)ハ下調ニ變ス

順^{スル}仔^ヱ || 順^{スル}仔^ヱ ^一

盛^{セイ}仔^ヱ || 盛^{セイ}仔^ヱ ^一

路^ロ仔^ヱ || 路^ロ仔^ヱ ^一

耀^{イウ}仔^ヱ || 耀^{イウ}仔^ヱ ^一

樹^チ仔^ヱ || 樹^チ仔^ヱ ^一

諒^{リウ}仔^ヱ || 諒^{リウ}仔^ヱ ^一

(ト) 仔^ヱ ノ 上ニ下入調ノ來ルトキハ(仔)ハ上平調ニ變ス

玉^{ギョク}仔^ヱ || 玉^{ギョク}仔^ヱ ^一

物^{モノ}仔^ヱ || 物^{モノ}仔^ヱ ^一

習^{シユ}仔^ヱ || 習^{シユ}仔^ヱ ^一

育^{イク}仔^ヱ || 育^{イク}仔^ヱ ^一

日^{ニチ}仔^ヱ || 日^{ニチ}仔^ヱ ^一

合^{カフ}仔^ヱ || 合^{カフ}仔^ヱ ^一

(五)

上去調ガ他ノ語ノ上ニ來リテ發音セラル、トキハ普通上聲調ニ轉化ストハ本章第二節ニ於テ説明セシトコロナルガ上去調ノ下ニ(仔)ナル語ノ來ルトキハ特殊ノ變化ヲナシ上去調ハ上平調ノ如ク發音セラル

店^{チム}仔^テ || 店仔

印^{イン}仔^テ || 印仔

稱^{チム}仔^テ || 稱仔

釣^{テウ}仔^テ || 釣仔

棟^{トウ}仔^テ || 棟仔

架^カ仔^テ || 架仔

鋸^キ仔^テ || 鋸仔

刺^チ仔^テ || 刺仔

帶^ト仔^テ || 帶仔

(六)

三個ノ同一ナル語ガ重ナリテ發音セラル、時ニ其語ガ上平調、下平調、上去調、下去調、下入調ナル場合ニハ左ノ如キ變化ヲナス

(イ) 上平調ノ場合

新^{シヌ} 新^{シヌ} 新^{シヌ} 新^{シヌ} 新^{シヌ} 新^{シヌ}

光^{クハ} 光^{クハ} 光^{クハ} 光^{クハ} 光^{クハ} 光^{クハ}

清^{チ・エンチ・エンチ・エンチ} 清^{チ・エンチ・エンチ・エンチ} 清^{チ・エンチ・エンチ・エンチ} 清^{チ・エンチ・エンチ・エンチ} 清^{チ・エンチ・エンチ・エンチ} 清^{チ・エンチ・エンチ・エンチ}

(ロ) 下平調ノ場合

鹹^{キアムキアムキアム} 鹹^{キアムキアムキアム} 鹹^{キアムキアムキアム} 鹹^{キアムキアムキアム} 鹹^{キアムキアムキアム} 鹹^{キアムキアムキアム}

寒^{カン} 寒^{カン} 寒^{カン} 寒^{カン} 寒^{カン} 寒^{カン}

紅^{コ・アイコ・アイコ・アイコ} 紅^{コ・アイコ・アイコ・アイコ} 紅^{コ・アイコ・アイコ・アイコ} 紅^{コ・アイコ・アイコ・アイコ} 紅^{コ・アイコ・アイコ・アイコ} 紅^{コ・アイコ・アイコ・アイコ}

(ハ) 上去調ノ場合

對^{タイ} 對^{タイ} 對^{タイ} 對^{タイ} 對^{タイ} 對^{タイ}

笑^{チ・ア} 笑^{チ・ア} 笑^{チ・ア} 笑^{チ・ア} 笑^{チ・ア} 笑^{チ・ア}

快^{コ・アイコ・アイコ・アイコ} 快^{コ・アイコ・アイコ・アイコ} 快^{コ・アイコ・アイコ・アイコ} 快^{コ・アイコ・アイコ・アイコ} 快^{コ・アイコ・アイコ・アイコ} 快^{コ・アイコ・アイコ・アイコ}

(ニ) 下去調ノ場合

大^ト大^ト大^ト……大^ト大^ト大^ト 外^ト外^ト外^ト……外^ト外^ト外^ト 靜^{チエン}靜^{チエン}靜^{チエン}……靜^{チエン}靜^{チエン}靜^{チエン}

(ホ) 下入調ノ場合ハ上ハ下平調ノ促リタル如キ調トナリ中ハ上入トナル

滑^フ滑^フ滑^フ……滑^フ滑^フ滑^フ 白^ベ白^ベ白^ベ……白^ベ白^ベ白^ベ 薄^ボ薄^ボ薄^ボ……薄^ボ薄^ボ薄^ボ

第四節 臺灣語記述方

臺灣語ヲ文字ニ表ハス場合總テ官話ノ如ク其語ト音、義共ニ等シキ漢字アルニア

ラス故ニ之ヲ記述セントスルニハ宛モ我國語ヲ漢字ヲ以テ記述スル場合ニ

(一) 其音、義共ニ表ハシ得ベキ場合

忠義 チユウギ

裁判 サイバン

臆病 オクビョウ

氣質 キシツ

粗末 ソマツ

勉強 ベンキョウ

(二) 其意義ノミヲ表ハシ得ベキ場合

蕎麥 ソウバ

五月雨 サミダレ

假令 タトエ

何處 ドコロ

所謂 ユル

旋毛 ツムジ

(三) 其音ノミヲ表ハシ得ベキ場合

澤山 タクサン

勝手 カッテ

檀那 ダンナ

逐電 チクテン

大丈夫 ダイジョウブ

矢張 ヤハリ

等アル如ク臺灣語ノ記述ニ於テモ大約左ノ四種ノ場合アリ則チ

(一) 其音、義共ニ表ハシ得ベキ場合

仁愛 ニクハ

上等 シオンヘン

總是 ソウシ

起身 キイシヌ

貴氣 クイキ

交陪 カウバク

(二) 其意義ノミヲ表ハシ得ル場合

若多 ニクダ

如此 ニクニ

事情 ジキ

查某 ジヤボウ

賢人 ケンジン

茂茂 モウモウ

(三) 其語音ノミヲ表ハシ得ル場合

猶原 ユウゲン

辨胚 ベンボエ

工夫 コフフ

那使 ナサイ

本事 ホンジ

不過 フダ

(四) 音、義共ニ之ヲ表ハスベキ字ナキ場合

啼 クウクウ

啼 ウウ

啼 ホア

啼 ニアウニアウ

來 コハ

以上ノ如ク臺灣語ニハ殆ド一定ノ文字ナシト云フモ過言ニ非サルナリ讀者ハ修學ノ際徒ラニ文字ニ而已拘泥スルコトナク常ニ假名及符號ニ留意スルヲ要ス

●水租徵收 (其二)

(甲)

唉^{アハ} 莊^{ツバ}長^{チン}榮^{エイ}住^ハ在^{チツ}此^キ間^{エン}抑^ナ

不^フ是^シ

(乙)

你^ニ要^エ尋^ミ莊^{ツバ}長^{チン}榮^{エイ}是^シ不^フ伊^イ

不^フ是^シ住^ハ在^{チツ}此^キ間^{エン}伊^イ是^シ住^ハ

在^ハ對^ヘ面^ビ竹^チ園^{エン}內^リ

(甲)

你^ニ講^ク對^ヘ面^ビ竹^チ園^{エン}就^チ是^シ彼^{ヒツ}竹^チ

モシ 莊^{ツバ}長^{チン}榮^{エイ}此^コ處^コデスカ

汝^{アナタ}ヲ 莊^{ツバ}長^{チン}榮^{エイ}オオ 尋^ミネニナルノデスカ。

彼^{アレ}ヲ 此^コ處^コニ 居^スルノデワアリマセン。 向^{ムコ}

オノ 竹^{タケ}簍^{ヤブ}ノ 中^{ナカ}デス

汝^{アナタ}向^{ムコ}オノ 竹^{タケ}簍^{ヤブ}ト云^ユウノワ 彼^{アレ}ノ 竹^{タケ}簍^{ヤブ}ノ 茂^{シゲツ}

園^{ウヰ}茂^ム茂^ム、彼^{ヒツ}間^{キエン}、抑^{イヤ}是^{シイ}疎^ソ疎^ソ、彼^{ヒツ}

間^{キエン}

(乙)

竹^{チエ}仔^ア、茂^ム茂^ム、正^チ手^ウ邊^{ビエン}、彼^{ヒツ}間^{キエン}、就^チ

是^{シイ}喇^ラ

(甲)

今^タ俾^ホ你^{リイ}真^チ勞^ロ力^ラ

(乙)

彼^{ヒツ}沒^ボ、嘮^ロ

(甲)

唉^エ有^ウ人^リ在^テ得^デ抑^{イヤ}無^ム

テ居^オル彼^アノ家^{イエ}デスカ又^{マタ}ワ竹^{タケ}簍^ヤノ疎^ソナ彼^ア

ノ家^{イエ}デスカ

竹^{タケ}ノ茂^{シゲツ}テ居^オル右^{ミギ}ノ方^ホノ彼^アノ家^{イエ}ガ左^サ様^{サマ}デ

ス

コレワドーモ難^{アリガト}有^スゴザイマシタ

ドー致^イシマシテ

モシ○誰^{タレ}力^{チカラ}居^オリマスカ

	(乙)	(甲)	(乙)	(甲)
有、 ウレ 嘴 アサ	你、 ニ 要 エ 尋 ミ 甚 シ 人 ヒト	莊、 ツ 長 チ 榮 エン 、 ウレ 有、 ウレ 在、 テ 得、 ツ 厝、 ツ 裡、 ニ 抑、 ガ 無、 ガ	無、 ガ 咧、 ヒ 伊、 イ 都、 ト 去、 キ 田、 タ 裡、 ニ 作、 サ 稿、 シ	我、 ワ 是、 シ 要、 エ 來、 キ 共、 キ 伊、 イ 收、 シ 水、 ミ 租、 ソ
		上、 ウ 去、 キ 田、 タ 裡、 ニ 爲、 ス 我、 ガ	下、 キ 入、 ニ 田、 タ 裡、 ニ 爲、 ス 我、 ガ	叫、 キ 來、 キ 上、 ウ 去、 キ 田、 タ 裡、 ニ 爲、 ス 我、 ガ

ハイ。汝アナタ誰タレオオ尋ミネデスカ
 莊ソオチヨオエ長榮ウチワ。家ウチニ居オリマスカ
 イイエ。彼アレワ田タニ仕シ事ゴトニ行イッテ居オリマセ
 ンガ。汝アナタ何ナニデオ尋ミニナルノデスカ
 私ワタシワ水租スイソオ徵收チヨオシユウニ來キタノデスカ。ソレ
 デワ。御苦勞ゴクロオデスガ。田タニ行イッテ呼ヨシデ來キ
 テ下クダサイ

(甲)	(乙)	(甲)	(乙)	(甲)	(乙)
敢 ^カ 也 ^ヤ 有 ^ア 一 ^{イチ} 張 ^カ 麼 ^マ	有 ^ア 喘 ^マ 是 ^シ 此 ^{コノ} 張 ^カ 不 ^レ 是 ^シ	是 ^シ 恁 ^ニ 有 ^ア 分 ^ハ 着 ^キ 水 ^{ミヅ} 租 ^{ソウ} 單 ^{ダン} 麼 ^マ	不 ^レ 是 ^シ	是 ^シ 喇 ^ラ 你 ^ニ 是 ^シ 要 ^ハ 來 ^キ 收 ^ウ 水 ^{ミヅ} 租 ^{ソウ}	你 ^ニ 就 ^チ 是 ^シ 莊 ^{シヤウ} 長 ^{カウ} 榮 ^{エイ} 抑 ^ヤ 不 ^レ 是 ^シ
					好 ^カ 我 ^ガ 來 ^キ 去 ^ク 下 ^ゲ 入 ^ニ 叫 ^{コウ} 且 ^チ 等 ^{トウ} 唉 ^エ

四八

宜 ^{ヨロシユウ} 敷 ^コ ザイ ^{ザイ} マ ^マ ス。私 ^{ワタシ} ガ ^ガ 行 ^{イッ} テ ^テ 呼 ^{ヨシ} デ ^デ 參 ^{マイ} リ ^リ マ ^マ	ス。暫 ^{シバ} ク ^ク オ ^オ 待 ^{マテ} 下 ^タ サ ^サ イ	汝 ^{アナタ} ガ ^ガ 莊 ^{ソウ} 長 ^{カウ} 榮 ^{エイ} デ ^デ ス ^ス カ	ソ ^ソ オ ^オ デ ^デ ス。汝 ^{アナタ} ワ ^ワ 水 ^{スイ} 租 ^{ソウ} 徵 ^シ 收 ^ウ ニ ^ニ 出 ^{イデ} ニ ^ニ ナ ^ナ ツ	タ ^タ ノ ^ノ デ ^デ ス ^ス カ	ソ ^ソ オ ^オ デ ^デ ス。オ ^オ 宅 ^{タク} デ ^デ ワ ^ワ 水 ^{スイ} 租 ^{ソウ} 納 ^{ノウ} 入 ^ニ 告 ^コ 知 ^チ 書 ^{ショ} ノ	配 ^{ハイ} 付 ^フ オ ^オ 受 ^ウ ケ ^ケ タ ^タ デ ^デ シ ^シ ヨ ^ヨ オ	有 ^ア リ ^リ マ ^マ ス。此 ^{コノ} レ ^レ デ ^デ ス ^ス カ	モ ^モ オ ^オ 一 ^{イチ} 枚 ^{マイ} アル ^{アル} デ ^デ シ ^シ ヨ ^ヨ オ
---	---	---	---	---	--	---	---	---

(乙)	(甲)	(乙)	(甲)	(乙)
你 ^リ 講 ^{コト} 的 ^ニ 就 ^{シテ} 是 ^ハ 牛 ^ウ 埔 ^ホ 庄 ^サ 、彼 ^レ 張 ^カ	是 ^ハ 牛 ^ウ 埔 ^ホ 庄 ^サ 的 ^ニ 上 ^ニ	一 ^ハ 庄 ^サ 的 ^ニ 啊 ^ア	明 ^ミ 有 ^ル 記 ^キ 二 ^ニ 張 ^カ 、麼 ^デ	無 ^ナ 、啊 ^ア 阮 ^{ゲン} 、干 ^{カン} 乾 ^{ケン} 此 ^レ 張 ^カ 而 ^{シテ} 已 ^ニ
		你 ^リ 講 ^{コト} 也 ^ニ 有 ^ル 一 ^ハ 張 ^カ 、就 ^{シテ} 是 ^ハ 在 ^ニ 何 ^ニ	到 ^タ 彼 ^レ 奇 ^キ 阮 ^{ゲン} 的 ^ニ 簿 ^ボ 仔 ^サ 、都 ^モ 明 ^ミ	

汝 ^{アタ} ノ仰 ^{オウ} ルノワ。牛 ^ウ 埔 ^ホ 庄 ^サ ノ彼 ^レ デスカ。	牛 ^ウ 埔 ^ホ 庄 ^サ ノデス	處 ^コ ノ村 ^{ムラ} ノデスカ	汝 ^{アタ} モオ一 ^{イチ} 枚 ^{マイ} アルトオツシヤルノワ。何 ^ド	ラカニ二 ^ニ 枚 ^{マイ} ト記 ^キ 載 ^{サイ} シテアルノニ	ソレヲ不 ^フ 思 ^シ 議 ^ギ デスネ。私 ^{ワタシ} ノ帳 ^{チヨ} 簿 ^ボ ニワ明 ^{アキ}	イイエ。私 ^{ワタシ} 共 ^ニ デワタツタ此 ^コ レ、タケデス
--	--	--------------------------------------	---	--	--	--

喘^{チホ} 若^{カレ}是^シ彼^カ張^カ、我^ワ都^ト交^{カウ}伊^イ

田^{チヌ}佃^{チヌ}、喇^{ラア}

(甲)

怎^{サハ}樣^{ヤム}着^チ交^{カウ}田^{チヌ}佃^{チヌ}

(乙)

人^ラ彼^カ張^カ、都^ト不^フ是^シ歸^{カイ}阮^{ゴアヌ}納^ナ的^テ上^ウ入^イ

阮^{ゴアヌ}的^テ風^{ホシ}俗^{シホク}、水^{スイ}租^ソ、攏^{ロン}是^シ歸^{カイ}

佃^{チヌ}、納^ナ

(甲)

不^フ拘^コ此^コ張^カ、都^ト講^{コウ}你^ニ要^ヤ納^ナ、麼^マ

彼^カレナラ佃^{チヌ}人^{ジン}ニ渡^{ワタ}シマシタ

ナゼ佃^{チヌ}人^{ジン}ニ渡^{ワタ}シタノデスカ

彼^カレワ私^シ共^キノ納^ナムベキモノデワアリマ

セン。私^シ共^キノ慣^{カン}習^{シュウ}トシテ。水^{スイ}租^ソワ總^{スベ}テ

佃^{チヌ}人^{ジン}ガ納^ナメマス

然^{シカ}シ此^コワ汝^ニガ納^ナメルト云^ユウノデシヨオ

(乙)

是^{シイ}都^ト着^チ、
此^{コノ}張^カ、就^ス是^{シイ}我^ガ自^ジ

(甲)

耕^キ的^テ
上^{カミ}

恁^リ與^カ田^{アサ}佃^{アス}、按^ヌ怎^イ仔^{アア}呼^ホ、彼^{コノ}我^ガ

是^{シイ}不^フ知^チ、不^フ而^ニ過^カ、照^チ規^キ則^ニ

水^{スイ}租^ソ、應^{オウ}該^イ着^チ歸^キ業^ギ主^{シュ}、納^ナ麼^マ

所^ソ以^ノ、你^リ若^シ要^ス叫^ケ田^テ佃^{アス}、去^キ入^ニ

納^ナ、你^リ着^チ寫^シ一^{ヒト}張^カ京^{キョウ}講^{コウ}某^{ボク}

ソオデストモ。此^{コノ}レワ私^シノ自^ジ作^サデス

汝^{アエ}ト佃^デ人^{ジン}トガ。ドオ約^{ヤク}束^{ソク}シタカ私^シワ知^チ

ラナイガ。兎^トニ角^{カク}規^キ則^{ソク}ニ依^ヨレバ。水^{スイ}租^ソ

ワ業主^{ギョウシニ}ガ納^ナメナケレバナラナイノデシ

ヨオ。ソレダカラ汝^{アエ}ガ佃^デ人^{ジン}ニ納^ナメサセ

ルノナラ。誰^{タレ}某^{ボク}ガ汝^{アエ}ニ代^{カウ}ツテ納^ナメル

セ人、要替你去納。如此、

去入、即能使得。無阮那

下入

能知影可去尋伊

下入 下去

(乙)

如此、我沒曉得。今我

能曉得喇

(甲)

此張六元四。彼張三元

七角半。計共拾元壹角

ト云ウ。届書オ書テ出サナケレバイケ

マセン。ソオデナケレバ私共ワドオシ

テ其者ヲ尋テ行クコトガ出來ルモノデ

スカ

ソレワ私知リマセンデシタ。モオ。好

ク分リマシタ

コレガ六圓四十錢。アレガ三圓七十五

錢。合計十圓十五錢デス。直グニ私ニ

(乙)

是、喇
不拘你亦着替我

麼

已經過期、過要到成月日、

今仔口、是九月初五

(甲)

你打算今仔口、是何時、啊

(乙)

我不拘、今仔口、厝內、無錢

半、你若隨時交我

渡シテ下サイ

然シ私ワ今日家ニ金ガアリマセン

汝今日ワ何時ダト思イマスカ。今日ワ

九月五日デ。已ニ約壹個月モ期限オ經

過シテ居ルデハアリマセンカ

ソレワソオデスガ。汝モ私ノ身ニナツ

想^シ看^ミ覓^ミ咧^レ 亦^モ着^キ納^メ錢^{カネ}糧^{カシ}

亦^モ着^キ納^メ農^ノ會^{カイ}費^ヒ 亦^モ着^キ

納^メ土^チ地^ヂ整^{セイ}理^リ組^ク合^カ費^ヒ 抑^ノ

亦^モ着^キ被^ヘ人^ニ拾^シ保^ホ甲^カ費^ヒ 嘮^ロ

衛^{エイ}生^{セイ}費^ヒ 嘮^ロ 實^{ジツ}在^{ザイ}算^{サン}沒^{メイ}了^{リョウ}

如^ス此^ニ亦^モ是^シ有^ユ影^{カゲ} 不^フ拘^コ你^ニ

想^シ看^ミ覓^ミ咧^レ 比^ヒ並^ビ講^{コウ}你^ニ有^ユ

テ御^ゴ覽^{ラン}ナサイ。租^ソ稅^{ゼイ}モ納^{オサ}メレバ。農^ノ會^{カイ}

費^ヒモ納^{オサ}メル。土^チ地^ヂ整^{セイ}理^リ組^ク合^カ費^ヒモ納^{オサ}メル。

其^{ソノ}上^{ウエ}保^ホ甲^カ費^ヒモ。衛^{エイ}生^{セイ}費^ヒモ。取^トラレナケ

レバナラナイシ。實^{ジツ}際^{サイ}勘^{カン}定^{テイ}ノシキレナ

イ程^{ホド}デス

ソレモソオダガ。汝^{アナタ}考^{カン}エテ御^ゴ覽^{ラン}ナサイ。

譬^{タトヘ}エバ汝^{アナタ}ガ人^{ヒト}カ^カ金^ネノ取^トルベキモノガ

(甲)

銀、被^レ人^ハ欠^テ來^ニ講^ス 到^キ時^ノ你^ハ
 要^ス共^ニ伊^ハ討^ツ 彼^ハ雲^ニ設^テ使^ス債^ニ
 主^ハ若^シ講^ス 講^ス親^ニ像^ニ頭^ニ纒^ツ仔^ハ
 你^ハ對^シ我^ハ所^ノ講^ス的^ニ欸^ニ 如^シ此^ニ
 看^テ你^ハ能^ク做^レ得^ス沒^ス 艱^ニ苦^ニ是^レ
 你^ハ自^ラ己^ハ也^ハ此^ハ個^ハ是^レ關^ス係^ニ
 衆^ハ人^ハ的^ニ事^ニ情^ニ麼^ニ 那^ハ能^ク使^ス

アルトシテ。期^キ限^{ゲン}ガ來^キテ汝^エガ催^{サイ}促^{ソク}オス
 ル。其^{ソノ}時^{トキ}債^{ケイ}務^ム者^{シャ}ガ若^モシ。汝^エガ今^{イマ}私^シニ話^{ハナ}
 シタ樣^{ヨウ}ナコトオ言^ユツタトスレバ。汝^エハ
 ソレデ濟^スムト思^{オモ}イマスカ。困^{コム}ルト云^ユウ
 ノワ汝^エ自^ジ身^{シン}ノ事^{コト}デ。此^コレワ一^{イツ}般^{パン}ノ人^{ヒト}ニ
 關^{カン}係^{ケイ}ノアル事^{コト}デワナイデスカ。ソレワ
 ソレ。コレワコレ。ト區^ク別^{ベツ}シナケレバ

(2)

此	斷	粟	在	伯	此	得
月	半	セ	是	如	個	欠
尾	厘	尙	如	此	還	得
好	請	未	此	講	此	
不	你	難	不	着	個	彼
上入	俾	也	拘	喇	即	個
	我	厝	我	情	能	還
	限	內	此	理	使	彼
	到	七	候	實	得	個
					麼	也

ナリマセン。ドオシテタイノオ滞納ナドシテナ

ルモノデスカ

汝^{アナタ}ノ仰^{オツ}シヤルノワ御理^{ゴモツト}モデス。道理^{ドオリ}ワ

實際^{ジツサイ}ソオデスガ。今未^{イマ}ダ^{モミ}粃^ウモ賣^ウリマセ

シ。シ。家ニ一文モ有リマセンシ。シ。

マスカラ。ドオゾ此ノ月末迄御待チ下

サイマセンカ

(甲)

彼^カ亦^モ能^ス使^ス得^ル此^{コノ}個^{コノ}亦^モ不^レ計^ス

是^レ別^ニ七^ツ錢^ヲ豈^カ可^ク能^ス使^ス得^ル

拖^ヒ彼^カ久^ク

(乙)

若^シ是^レ如^シ此^ニ厝^ツ內^ノ傾^キ看^ム有^ル

五^ツ元^ノ無^ク請^フ你^ニ先^ニ共^ニ我^ノ收^ム

也^ノ無^ク到^ル的^ニ更^ニ四^ツ五^ツ日^ヲ喇^ッ

我^ノ即^チ的^ニ確^ニ能^ス提^グ去^ク納^ム下^ノ入^ル

ドオシテ其^{ソノ}樣^ニナ^ニ事^{コト}ガ出^デ來^キモノデスカ。

此^{コノ}レ^ヲ外^{ホカ}ノ金^{カネ}ト^チ違^ガイ。ソ^ノン^ナニ久^{ヒサ}ク

引^{ヒッ}張^{バツ}テ置^スケルモノデスカ

ソ^ノレ^デワ家^{ウチ}ノ中^{ナカ}オ集^{アツ}メマシタラ五^ゴ圓^{エン}モ

アリマスカシラ。ドオゾ。ソ^ノレ^オ先^マヅ御^オ

受^{ウケ}取^{トリ}下^ゲサイ。不^フ足^{ツク}ノ分^{ブン}ワ四^シ五^ゴ日^ニ内^ニ私^シ

ガ必^カズ納^{オサ}メニ參^{マイ}リマス

(甲)

此^チ下^カ是^シ頭^{カウ}一^{イチ}次^{サイ}姑^コ不^フ終^{シュウ}即^キ

允^イ你^ニ上^{ジョウ}去^{キョ}總^{ソウ}是^シ盡^{ジュウ}此^{コノ}次^{サイ}後^{ノチ}次^{サイ}

的^テ確^{コク}着^{カク}照^{チウ}期^キ限^{ゲン}內^ノ納^{ナク}即^キ能^ネ

使^シ得^{トク}

(乙)

今^{イマ}真^{マコト}勘^{カン}漫^{マン}俾^ヒ你^ニ行^{ユク}到^キ此^{コノ}

遠^{トホ}更^{モト}無^ム可^カ納^{ナク}實^{ジツ}在^ニ真^{マコト}羞^{ハズカシ}耻^{ハズカシ}

(甲)

今^{イマ}你^ニ都^ド不^フ可^カ誤^グ了^ラ事^{コト}情^{ナリ}

今^{コン}度^ド初^{ハジ}メテ致^{イタシ}方^{カタ}ナイカラ承^{ショウ}知^チシマ

スガ。然^{シカ}シ今^{コン}度^ドダケデス。今^{コン}後^ゴワ期^キ限^{ゲン}

內^{ナイ}ニ必^{カナラ}ズ納^{ナク}メナケバイケマセン

真^{マコト}ニドオモ申^{モウシ}譯^{ワケ}ガゴザイマセン。此^{コノ}樣^{ヨウ}

ナ遠^{トホ}イ處^{トコロ}オ御^オ出^デオ願^{ネガ}イナガラ。納^{ナク}メ

事^{コト}モ出^デ來^キマセンデ。真^{マコト}ニ御^オ耻^{ハズカシ}シイ次^{サイ}第^{ダイ}

デゴザイマス

ソレデワ問^{マチ}違^{ガイ}ノナイ樣^{ヨウ}ニシナクテワイ

(甲)	(乙)	(甲)	(乙)
你 ^チ 請 ^テ	無 ^ク 你 ^チ 順 ^ミ 行 ^キ	免 ^ビ 我 ^チ 也 ^チ 着 ^キ 更 ^ニ 下 ^ニ 入 ^ル 別 ^ニ 位 ^ニ 即 ^チ	今 ^キ 我 ^チ 要 ^ス 來 ^ニ 去 ^キ
		能 ^キ 使 ^サ 得 ^ル	食 ^チ 單 ^ニ 即 ^チ 去 ^キ 麼 ^デ
			到 ^リ 彼 ^ニ 起 ^ス 緊 ^ニ

左^サ樣^コナラ

ソレデソ御^オ靜^{シヅ}ニ御^オ出^{イデ}ナサイ

行^ユカナケレバナリマセン

ケマセンヨ。ソレデワ私^ワソ參^ママシヨオ
 オ食^チ食^シオナスツテカライラツシヤイナ
 其^{ソノ}樣^ニ御^オ急^{イッ}ギニナランデモ
 ソレニワ及^ヨビマセン。私^ワ未^マダ他^ホニモ

● 水租徴收 (其二)

六〇

(甲)

唉^エ

囤^ギ仔^子

有^ウ人^人

在^在得^得無^無

(乙)

我^我不^不知^知

我^我都^都不^不是^是住^住在^在

此^此

彼^彼都^都

有^有人^人你^你

去^去共^共伊^伊

問^問看^看覓^覓

(甲)

彼^彼隻^隻狗^狗

能^能咬^咬人^人

沒^沒下^下去^去

(乙)

沒^沒喇^喇

我^我即^即

爲^爲你^你起^起

オイ。子供^{コドモ}サン。

誰^{タレ}カ居^イリマスカネ

私^{ワタシ}ワ知^チリマセン。

私^{ワタシ}ワ此^{ココ}處^スニ住^スデ居^イル

ノデワアリマセン。

彼^{アスコ}處^スニ人^{ヒト}ガ居^イルカ

ラ汝^{アキタイツ}行^キテ聞^キテ御^ゴ覺^{ラン}ナサイ

彼^アノ犬^{イヌ}ワ喰^ク付^ツキマスカ

大^{ダイ}丈^{ジョ}夫^オデス。

私^{ワタシ}ガ追^{オツ}テ上^アゲマシヨオ

(甲) 此間的戶主、是甚人

此家ノ戶主ソ誰デスカ

(乙) 是我、喇有甚麼事情

私デス。何カ御用デスカ

(甲) 白陳發就是你、抑不是

白陳發トソ汝デスカ

(乙) 是、喇要呢

ソオデス。何デスカ

(甲) 我、是要來共你收水租

私ソ水租取立ニ來タノデスガ。汝ワ何

恁、怎樣水租、拖到此候、尙

故水租オ今迄引張テ納メマセンカ

未納

(乙)

彼^カ 我^ワ、不^ハ是^シ不^ハ納^ナ、喘^{アハ} 彼^カ

彼^カレヲ。私^{ワタシ}ガ納^{オサ}メナイノデワアリマセ

的^テ水^{ミヅ}租^ソ單^{ダン}、都^ト計^ケ計^ケ、有^ウ重^{ジュウ}誤^コ、

ン。彼^カノ納^{ノウ}入^{ニウ}告^コ知^チ書^{ショ}ヲ皆^{ミナ}間^マ違^{チガフ}テ居^オリマ

例^{レイ}

(甲)

你^ニ講^{コウ}重^{ジュウ}誤^コ、是^シ怎^ニ仔^サ重^{ジュウ}誤^コ

ス

汝^{アナタ}間^マ違^{チガフ}テ居^オルト云^ユウノワ。何^{ナニ}樣^{ヤウ}間^マ違^{チガフ}テ

(乙)

阮^ニ的^テ田^{テン}園^{エン}、攏^{ロン}總^{ソウ}、即^ソ有^ウ五^ゴ筆^{ヒツ}、

居^イマスカ

私^{ワタシ}共^ニ田^{テン}畑^{ハタ}ヲ皆^{ミナ}デ五^ゴ筆^{ヒツ}ダケナノニ。何^{ナニ}

而^ニ已^デ、不^ハ知^チ怎^ニ樣^{ヤウ}仔^サ、水^{ミヅ}租^ソ單^{ダン}、

樣^{ヤウ}云^ユウモノカ。納^{ノウ}入^{ニウ}告^コ知^チ書^{ショ}ヲ六^{ロク}枚^{マイ}配^{ハイ}付^フ

分^{ブン}六^{ロク}張^{シャウ}

オ受^{ウケ}ケマシタ

(甲)

無^ナ彼^カ號^{ガク}事^ジ情^{シヨ}、即^{ソレ}着^キ那^ナ有^{アル}

彼^カ號^{ガク}事^ジ情^{シヨ}、你^ニ提^テ來^キ俾^シ我^ガ

看^ミ竟^{マデ}

(乙)

此^{コノ}五^{イッ}張^{サツ}、是^{シテ}我^ガ的^{ナニ}喇^ラ也^ヤ此^{コノ}

個^{コノ}月^{ツキ}眉^{メイ}庄^{サツ}的^{ナニ}都^{モト}不^レ是^シ我^ガ

都^{モト}無^{ナシ}田^タ、在^ニ月^{ツキ}眉^{メイ}庄^{サツ}裡^ニ

(甲)

若^シ是^{シテ}如^シ此^ノ、彼^カ張^{サツ}、你^ニ即^{ソレ}提^テ

テ下^{クダ}サイ

此^{コノ}五^{イッ}枚^{マシ}ワ私^{ワタシ}ノデス。ソレカラ此^{コノ}月^{ツキ}

眉^{メイ}庄^{サツ}ノワ私^{ワタシ}ノデワアリマセン。私^{ワタシ}ワ月^{ツキ}

眉^{メイ}庄^{サツ}ニ田^タ地^ヂオ持^{モツ}テ居^イリマセン

ソレデワ。汝^{エタ}ソレオ事務^{ジムシヨ}所^{シヨ}ニ持^{モツ}テ行^{イッ}テ

來去事務所對簿仔看覓

檢探寫不着亦拘敢

(乙)

也有一張就是此三塊厝

的此筆的甲數壹甲七

分五厘壹甲田配元八

銀的水租來算許共三

元壹角半即着也不知

帳簿ト合ワシテ御覽ナサイ。事ニ依ル

ト書キ間違タカモ知レマセン

モ一枚ワ此ノ三塊厝ノデス。此ノ甲

數ソ一甲七分五厘デ。一甲ノ田ニ一圓

八十錢ノ水租オ賦課スルトシテ。皆デ

三圓十五錢デナケレバナラヌ筈ナノニ

ドオ云ツモノダカ此レニソ三圓五十錢

(甲)

怎樣仔、此張寫三元半

你講甚麼、壹甲田、即配元

八銀人彼是舊年的

水租今年都更換壹甲

田、要拾二元、麼你、是尙

且不知、是、不

是、如此、啊、我攏不知

(乙)

トシテアリマス

何ニ一甲ニ付一圓八十錢デスツテ。ソ

レワ去年ノ水租ノコトデス。今年ワ一

甲ニ付二圓宛徴收スルコトニ改正ニ

ナツタデシヨ一ガ。汝ソ未ダ知ラナイ

ノデスカ

左様デスカ。私ワ少シモ知リマセンデ

(甲)

若^ナ是^シ如^コ此^ノ無^ク錯^ヲ也^ナ一^ツ張^ハ
此^チ張^ハ就^チ是^シ土^ト庫^コ的^ノ此^チ筆^ハ
我^ワ各^カ年^{ネン}都^ト不^フ會^ハ播^ハ稻^{イネ}仔^{サマ}
攏^ロ是^シ在^テ種^チ蕃^ハ薯^ウ而^ニ已^ニ更^コ
配^ホ水^{スイ}租^ソ是^シ怎^ニ樣^ニ
不^フ管^コ你^ニ種^チ蕃^ハ薯^ウ抑^ハ是^シ種^チ甚^ニ
麼^ハ你^ニ到^キ是^シ無^ク來^キ入^ル稟^ニ而^ニ

シタ○ソレナラ違^{チガ}イワアリマセン○モ
オ一枚^{イチマイ}此^コレヲ土^ト庫^コ庄^{ショ}ノデスガ○此^コレヲ
私^{ワタシ}ワ每^{マイ}年^{ネン}稻^{イネ}ノ植^{ウエツケ}付^ケオシタコトガアリマ
セン○皆^{ミナ}蕃^{バン}薯^{シヨ}ノミ植^{ウエツケ}付^ケテ居^オリマスノニ○
水^{スイ}租^ソオ賦^フ課^カスルト云^ユウノワ如^ド何^オ云^ユウ譯^{ワケ}
デ御^ゴ座^ザイマスカ
汝^{アタタ}ガ蕃^{バン}薯^{シヨ}オ植^{ウエ}タニセヨ○何^{ナニ}オ植^{ウエ}タニセ
ヨ○汝^{アタタ}ガ届^{トド}ケ出^デナイ限^{カギ}リワ○私^{ワタシ}ノ方^ホデ

(甲)

播^{ホウ}來^{ライ}講^{コウ} 你^ニ到^カ無^ム來^{ライ}入^ニ京^{キョウ}
セ^セ使^シ去^キ看^{カン} 設^{セツ}使^シ你^ニ若^ニ無^ム
陣^{ジン}來^{ライ}去^キ看^{カン} 竟^{ケイ}

(乙)

已^イ阮^ニ那^ニ能^ニ知^チ影^{エイ}講^{コウ}你^ニ的^ニ
田^{テン}無^ム播^{ホウ}稻^{ダウ}仔^ジ
你^ニ打^ダ算^{サン}我^ニ在^ニ騙^{ビョウ}你^ニ是^ニ不^ム
田^{テン}在^ニ此^ニ後^ニ尾^ニ而^ニ已^ニ不^ム信^{シン}做^ス

ドオシテ汝^ニノ田^ニニ稻^ニオ植^{ウエ}ナイト云^ユウコ

トガ分^{ワカ}ルモノデスカ

汝^ニワ私^ニガ汝^ニオ騙^{ビョウ}スト思^{オモツ}テ居^オラル、ノデ

スカ。田^タワ直^スグ此^コノ裏^{ウラ}デス。御^ゴ信^{シン}ジナ

クバ御^ゴ一^{イツ}緒^{シヨ}ニ見^ミニ御^オ出^{イデ}下^タサイ

行^{イッ}テ見^ミルニ及^{オヨ}ブモノデスカ。縦^{タトエ}バ汝^ニガ

植^{ウエツケ}付^{ツケ}オシナイニシタ所^{トコロ}デ。汝^ニガ届^{トドケ}出^デニ

(乙)

就^シ是^シ你^ノ不^レ着^テ麼^デ
 是^シ如^ク此^ノ啊^ア也^イ此^ノ筆^ヲ呢^ニ

此^ノ筆^ヲ即^チ是^シ真^ニ冤^ニ枉^ニ啊^ア 彼^ノ

個^ノ所^ヲ在^リ地^ノ面^ヲ彼^ノ高^ニ圳^ヲ水^ヲ那^ノ

能^レ得^テ到^リ彼^ノ 尙^モ且^モ要^ス配^ス水^ヲ

租^ヲ實^ニ在^リ真^ニ無^ク情^ニ理^ニ麼^デ

(甲)

不^レ拘^テ彼^ノ個^ノ田^ヲ你^ノ猶^モ原^ニ有^リ播^ス

來^ニナ^ニイ^ニ以^テ上^ニワ 汝^ガ惡^ニイ^ニデ^テワ^ニナ^ニイ^ニデ^テス^カ
 左^ノ樣^ヲデ^テス^カ。ソ^レカ^ラコ^レワ。此^ノレ^コ。

●ソ^ノ實^ニ際^ニ非^ニ道^ニイ^ニデ^テス^ヨ。彼^ノ處^ノノ土^ノ地^ヲ

彼^ノ樣^ニ高^ニイ^ニノニ^ドオ^シテ埤^ヲ圳^ヲノ水^ヲガ

掛^ルモ^ノデ^テス^カ。ソ^レダ^ノニ水^ヲ租^ヲオ^カ課^ス

ス^ルト^ワ實^ニ際^ニ無^ク理^ニデ^テワ^ニア^リマ^セン^カ

然^シ彼^ノ處^ノ田^ヲ矢^ハ張^リ植^付オ^スル^デシ

(甲)	(乙)	(甲)	(乙)
此 ^チ 號 ^{ハチ} 事 ^{タイ} 情 ^チ 着 ^チ 來 ^{ライ} 去 ^キ 看 ^コ 即 ^チ 能 ^エ	的 ^テ 田 ^{テン} 攏 ^{ロン} 嗎 ^マ 是 ^シ 在 ^ゼ 食 ^シ 泉 ^{セン} 水 ^{スイ}	無 ^ム 食 ^シ 圳 ^{セン} 水 ^{スイ} 那 ^ナ 有 ^ウ 水 ^{スイ} 可 ^カ 食 ^シ 呢 ^ニ	彼 ^カ 有 ^ウ 嘮 ^{ロウ} 不 ^フ 拘 ^コ 不 ^フ 是 ^シ 食 ^シ 圳 ^{セン}
			麼 ^マ

田^{テン}オガ
 ソレワシマス。然^{シカ}シ埤^{ヒシユウ}圳^{セン}ノ水^{スイ}オ引^ヒクノ
 デソアリマセン
 埤^{ヒシユウ}圳^{セン}ノ水^{スイ}オ引^ヒカナイデ。ドオシテ水^{スイ}ガ
 引^ヒケマスカ
 彼^カ處^コノ山^{サン}ワ皆^{ミナ}泉^{セン}ガ湧^{ワキデ}出^デマス。私^{ワカ}共^{シト}ノ田^タ
 ワ皆^{ミナ}其^{ソノ}泉^{セン}オ引^ヒテ居^イリマス
 此^コノ事^{コト}ワ行^{イッ}テ見^ミナケレバ分^{ワカ}リマセン。

知^チ影^エ 總^{ソウ}是^シ若^ニ到^リ是^シ如^ニ此^ニ
 你^ニ不^レ着^ク 趁^{チン}尚^ウ未^ヘ發^{ハツ}單^ダ的^ニ時^キ
 來^キ講^{コウ} 今^{イマ}已^ニ經^{キヤウ}單^ダ都^ト發^{ハツ}出^ツ
 來^キ喇^ラ 更^{モウ}較^{カウ}講^{コウ}亦^ニ是^シ無^ム採^{サイ}
 工^{コウ} 此^{コノ}個^{コノ}事^{コト}情^{ケイ} 後^{ノチ}期^キ即^{スグ}
 來^キ打^バ算^{サン} 此^{コノ}期^キ你^ニ總^{ソウ}着^ク納^{ナツ}
 即^{スグ}能^デ用^{ユウ}得^{トク}

然^{シカ}シ左^ソ樣^{ヤウ}云^ユ 譯^{ワケ}ナレバ 納^{ノウ}入^{ニウ}告^{コウ}知^チ書^{ショ}オ未^マ
 ダ發^{ハツ}シナイ 內^{ウチ}ニ話^{ハナ}サナケレバ 困^{コン}ルジヤ
 ナイデスカ。モオ已^{スデ}ニ告^{コウ}知^チ書^{ショ}オ發^{ハツ}シテ
 シマツテカラ 何^{ナニ}ト云^ユツテモ仕^シ樣^{ヤウ}ガアリ
 マセン。此^{コノ}事^{コト}ワ次^ジ期^キノ事^{コト}トシテ。今^{コン}期^キ
 ワ兎^トニ角^{カク}納^{ノウ}メナケレバイケマセン

(乙)

無^{ナク} 此^コ張^{チヤ}、我^ワ更^チ請^{エン}教^{カウ}你^ニ
上去

此^コ張^{チヤ}、是^シ圳^ン蔡^{サイ}庄^ツ、二^ニ八^ハ三^{サン}的^テ、

此^コ筆^{ヒツ}、我^ワ都^ト已^イ經^キ納^ナ了^ラ、喇^ラ

我^ワ嗎^マ有^ユ收^{シュ}領^リ證^{エン}、你^ニ看^{カン}、咧^レ

也^ヤ更^チ再^{ザイ}分^フ此^コ張^{チヤ}、是^シ怎^ン樣^{ヤウ}、我^ワ

想^{シヨウ}沒^{メイ}曉^{ヒョウ}得^{トク}

彼^カ個^コ、是^シ組^ク合^カ費^{ハイ}、也^ヤ此^コ個^コ、

(甲)

ソレデゾ。此^コレヲモオ一^ヒトツ御^{オウ}伺^{カガ}イ致^{イタ}

シマス。此^コレヲ圳^ン蔡^{サイ}庄^ツ二^ニ百^{ヒャク}八^{ハチ}十^{ジュウ}三^{サン}番^{バン}

ノデスガ。此^コレヲ私^シ己^ニ納^ナメマシタ。

此^コノ通^ト領^リ收^{シュ}證^{エン}モアリマス御^ゴ覽^{ラン}下^{カダ}サ

イ。然^{シカ}ルニ又^{マタ}此^コレオ配^{ハイ}付^フサレタノワ如^ド

何^{ナニ}云^ユウ譯^{ワケ}デシヨオ私^シニワ分^ワリマセン

ソレヲ組^ク合^カ費^{ハイ}。又^{マタ}此^コレヲ水^{スイ}租^ソ〇從^{ジュウライ}來^{アイナタ}汝^{ナタ}

(乙)

就^{チウ}是^シ水^{スイ}租^ソ 從^{チウ}前^チ、僦^チ所^ソ在^テ
納^ナ、就^{チウ}是^シ組^ソ合^フ費^ハ 也^イ此^チ幫^{バン}、
此^チ個^コ、即^チ是^シ正^チ水^{スイ}租^ソ、你^チ知^チ不^フ上^上入^入
彼^コ、也^イ較^カ奇^キ 阮^ゴ、從^チ前^チ、所^ソ納^ナ、
的^チ就^チ是^シ干^カ乾^タ水^{スイ}租^ソ、而^ニ已^ニ
甚^シ事^ス、着^チ納^ナ一^コ個^コ水^{スイ}租^ソ、更^モ再^ニ
一^コ個^コ甚^シ麼^マ、組^ソ合^フ費^ハ、彼^コ是^シ按^ア

方^ガノ納^ナメテ居^イタノワ組^ク合^{アイ}費^ヒデ。今^{コン}度^ドノ
此^コレガ即^{スナ}チ本^{ホン}當^トノ水^{スイ}租^ソデスゼ

ソレワ又^{マタ}妙^{ミョウ}デスネ。私^{ワタシ}共^ニワ今^{イマ}迄^{マデ}納^ナメテ

居^イタノワ單^{タン}ニ水^{スイ}租^ソダケデシタガ。何^{ナニ}故^ゼ

水^{スイ}租^ソオ納^ナメテ其^{ソノ}上^{ウエ}ニ又^{マタ}組^ク合^{アイ}費^ヒトカ云^ユウ

モノオ納^ナメネバナラヌト云^ユウノワドオ

(甲)

怎^{ナニ}樣^{ヤウ} 你^{キミ}此^{コノ}個^{コノ}亦^モ真^{マコト}不^フ曉^{シラセ} 從^{チヨシ}前^{マヘ}
的^ノ收^{シユウ}領^{リョウ}証^{シヨウ}亦^モ明^{メイ}明^{メイ}有^{アル}寫^{シヤウ}組^ク
合^ガ費^ヒ 你^{キミ}總^{ソウ}無^ム沒^ム曉^{シラセ}看^ミ
你^{キミ}若^シ沒^ム曉^{シラセ}得^デ我^ワ即^{ソコ}共^ニ你^{キミ}講^{コト}
開^ク此^{コノ}條^{ジョウ}水^{スイ}圳^{セン}的^ノ本^{ホン}錢^{ゼン}是^{シテ}對^ヘ
何^{ナニ}處^{トコロ}來^キ你^{キミ}知^チ不^フ上^ウ入^ヘ

云^ユ譯^{ワケ}デスカ

汝^{エタ}毛^{モウ}隨^ズ分^{ブン}分^{ブン}ラ^ラナ^ナイ^イ人^{ヒト}デスカ。從^{ジユウライ}來^リノ領^{リョウ}

收^{シユウ}證^{シヨウ}ニ^ニモ明^{メイ}カニ組^ク合^ガ費^ヒト書^カイテアル

ノニ。汝^{エタ}ワ^ワ分^{ブン}ラ^ラナ^ナイ^イノデスカ。汝^{エタ}ガ分^{ブン}

ラ^ラナ^ナイ^イナ^ナラ^ラ話^ハシテ聞^キセマスカ。此^{コノ}埠^ビ

圳^{セン}オ開^{カイ}鑿^{サク}シタ費^ヒ用^{ヨウ}ハ何^{ナニ}處^{トコロ}カ^カラ來^キタノカ

知^チテマスカ

(乙)

對官府出_ス的_ク

(甲)

也用_テ此條水圳的_ク水_ヲ就_チ是_シ

(乙)

官府在_テ用_ニ抑_テ是_シ百姓_ヲ在_テ用_ニ

嘮_ロ

用水_ヲ彼自然_ニ是_シ百姓_ヲ在_テ用_ニ

(甲)

若_シ是_シ如_ク此_ニ每_ト年_ニ爲_ス着_キ此_ニ

條_ヲ圳_ノ所_ノ開_キ的_ク所_ノ費_ヲ就_チ是_シ

政府_ヲカ_ラ出_タノ_デス

ソレカラ此_ノ埤圳_ノ水_ヲ使_スル_ノヲ

政府_ガ使_スル_ノ居_ルノ_デスカ_ニ人民_ガ

使_ステ居_ルノ_デスカ_ニ

水_ヲ使_スル_ノヲ無論_ニ人民_ガ使_ステ居_ルノ

デス

ソレデワ。每_ト年_ニ此_ノ埤圳_ノ爲_メニ消_ス費_ヒ

スル_ノ費用_ニ。則_チ修_ス繕_ス用_トカ又_ワ給_ス料_ト

(甲) (乙)

修^シ理^リ費^フ、喇^ラ抑^オ是^シ薪^シ水^{スイ}、喇^ラ東^{トウ}
 西^{サイ}、喇^ラ 彼^ヒ個^コ、應^エ該^{ガイ}着^チ官^{カン}府^フ
 擔^{タン}當^{ダン}抑^オ是^シ百^{ハク}姓^{セイ}、着^チ擔^{タン}當^{ダン}、啊^ア
 彼^ヒ都^ト免^ミ講^{コウ}、麼^マ
 免^ミ講^{コウ}、嗎^マ是^シ百^{ハク}姓^{セイ}、着^チ擔^{タン}當^{ダン}、麼^マ
 阮^{ヨアン}、在^テ拾^シ組^コ合^カ費^フ、就^{ジュ}是^シ此^チ
 條^{テウ}的^{テウ}所^ソ費^フ、喇^ラ

カ何^カトカ云^ユウモノワ政^{セイ}府^フガ負^フ擔^{タン}スベキ
 デアルカ。又^{マタ}ワ人^{ジン}民^{ミン}ガ負^フ擔^{タン}セネバナラ
 スモノデスカ
 ソレワ云^ユウ迄^{マデ}モナイ事^{コト}デソナイデスカ
 云^ユウ迄^{マデ}モナク人^{ジン}民^{ミン}ガ負^フ擔^{タン}スヘキデシヨ
 オ。私^シ共^{コウ}ガ徵^シ收^{シュウ}スル組^{クミ}合^カ費^フト云^ユウノ
 ワ則^{スナハ}チ此^コノ費^ヒ用^{ヨウ}デス

是^{シイ}如^ス此^ニ、
我^ガ能^ク曉^{ヒテウ}

得^ツ也^ナ彼^カ個^コ水^{ミヅ}租^ソ是^シ甚^{シム}麼^ナ

啊？

我頭纔仔，有問你講開此

條^チ圳^{アウ}的^ツ工^ス本^エ是^カ對^シ何^フ處^ノ出^ロ口^ツ

有、喇 上的麼

ソオデスカ。ソレデ好ク分リマシタ。

ソレカラ彼^アノ水租^{スイソ}ト云^ユウノワ何^{ナン}デスカ

私ヲ今汝ニ此ノ埠圻ヲ開鑿シタ資本ヲ

何處^{ドコ}カラ出^デタノデスカト尋^{タヅネ}タデシヨオ

左様ソウデス

(甲) 你^リ都^ト講^コ是^シ對^{タイ}官^{カン}府^フ出^デ麼^マ

(乙) 着^チ喇^ラ

(甲) 若^カ是^シ如^コ此^ニ 彼^カ的^テ工^カ本^ン銀^{ギン}

是^シ甚^シ麼^マ人^ニ要^キ拾^シ啊^ア

(乙) 官^{カン}府^フ要^キ拾^シ麼^マ

(甲) 是^シ都^ト着^チ 彼^カ個^コ即^チ是^シ號^{カウ}做^シ

水^{スイ}租^ソ 所^コ以^ニ 你^リ着^チ趕^{キン}緊^{キン}納^ナ

汝^ニソ政府^{セイフ}カ^ラ出^デタ^ト云^ユタ^デシ^ヨオ

左^サ樣^{ヤウ}デ^ス

ソレナラバ。其^ソノ元^{ゲン}手^テワ誰^{タレ}ガ回^{カイ}收^{シュウ}シ^マ

ス^カ

政府^{セイフ}ガ徵^チ收^{コウ}ス^ルノデ^シヨ^オ

其^ソノ通^{トウ}リデ^ス。ソレガ則^{スナハ}チ水^{スイ}租^ソト云^ユ

ノデ^ス。ソレダカラ汝^ニワ直^{スグ}ニ納^{オウ}メ^ナケ

即^チ能^レ使^サ得^ズ

(乙)

照^チ你^ニ講^ス此^{コノ}個^{コノ}組^ク合^ヘ費^ハ就^チ是^シ

平^ビ常^ン的^ニ水^{スイ}租^ソ也^ナ此^{コノ}個^{コノ}水^{スイ}

租^ソ就^チ是^シ工^カ本^ホ費^ハ嘮^ロ

(甲)

是^シ喇^ラ今^{イマ}你^ニ着^テ除^ク起^キ彼^{カノ}月^{グハヒ}

眉^{メイ}庄^{ショウ}以^イ外^ノ的^ニ此^{コノ}候^{キョウ}隨^ス時^ジ提^チ

出^デ來^キ交^{カウ}我^ニ即^チ能^レ用^ユ得^ズ

上平

レバナリマセン

汝^{アタタ}ノ御^オ話^{ハナ}シノ如^{ゴト}クナレバ此^{コノ}組^ク合^ヘ費^ハト

ワ則^{スナハ}チ普^フ通^{ツウ}ノ水^{スイ}租^ソデ。又^{マタ}此^{コノ}水^{スイ}租^ソト云^ユ

ウノガ則^{スナハ}チ工^コ本^ホ租^ソノ事^{コト}デスネ

ソオデス。ソレデワ汝^{アタタ}ワ月^{グハヒ}眉^{メイ}庄^{ショウ}オ除^ノイ

タ以^イ外^ノ分^{ブン}オ今^{イマ}直^{チャク}チニ持^{モツ}テ來^キテ私^{ワタシ}ニ交^{カウ}

付^{ツキ}シナケレバイケマセン

(甲)	(乙)		(甲)	(乙)
你 ^リ 是 ^シ 怎 ^ニ 樣 ^ハ 下 ^ス 入 ^ル 到 ^キ 此 ^ノ 久 ^ク 即 ^チ 返 ^ル	好 ^ホ 我 ^ガ 隨 ^ツ 時 ^ト 來 ^ル	緊 ^キ 喘 ^オ	你 ^リ 去 ^キ 隔 ^ヘ 壁 ^ニ 庄 ^ノ 若 ^シ 久 ^ク 即 ^チ 有 ^ル 來 ^ル 下 ^ス 入 ^ル	且 ^ツ 等 ^ニ 唉 ^ヒ 我 ^ガ 即 ^チ 來 ^ル 去 ^キ 隔 ^ヘ 壁 ^ニ 下 ^ス 入 ^ル
			我 ^ガ 真 ^ニ 無 ^ク 閑 ^ナ 喘 ^ヲ	
			你 ^リ 着 ^テ 起 ^ル	

汝 ^ニ ソナゼ此 ^ノ 樣 ^ハ ニ遲 ^ク ナツテ歸 ^ル ツテ來 ^ル タ	宜 ^ヨ 敷 ^シ ゴザイマス。直 ^ス グ參 ^マ リマス	下 ^ク サイ	私 ^ワ 大 ^キ 變 ^ヘ ニ多 ^ク 忙 ^シ ナノダカラ。速 ^ハ クシテ	汝 ^ニ 隣 ^リ 村 ^ニ 行 ^ク テドノ位 ^ニ スレバ來 ^ル マスカ	取 ^ツ テ直 ^チ キニ來 ^ル マス	暫 ^シ ク御 ^オ 待 ^マ チ下 ^ク サイ。私 ^ワ 隣 ^リ 村 ^ニ 行 ^ク テ
--	--	-------------------	--	---	--	--

(乙)

我^ワ不^レ知^ラ叫^キ是^シ你^ニ返^ル去^キ喇^ラ喇^ラ
^{上入}來^キ

(甲)

呵^エ你^ニ此^チ個^コ真^マ可^カ惡^ク你^ニ
^{上平}

講^コ去^キ翻^フ身^シ來^キ我^ワ不^レ即^チ有^ル等^ト

候^ウ你^ニ總^{ソウ}無^ク你^ニ講^コ我^ワ返^ル去^キ
^下

是^シ甚^シ麼^ダ嗒^タ看^ミ你^ニ此^チ候^ウ

隨^ス時^シ要^ス交^ウ也^ダ是^シ要^ス怎^ニ樣^ダ

ノデスカ

私^{ワタシ}又^{マタ}汝^{アナタ}御^オ歸^{カエ}リニナツタ思^{オモツ}テマシタ

ナント。汝^{アナタ}不^フ都^ツ合^ゴナ者^{モノ}ダ。汝^{アナタ}ガ行^イツ

テ直^スグ來^クルト云^ユウカラコソ待^マツテ居^イタ

ノニ。私^{ワタシ}ガ歸^{カエ}ツタロオトワ。何^{ナニ}ノコト

デス。サア。今^{イマ}直^スグニ納^{オサ}メルカドオデ

スカ。納^{オサ}メナイト云^ユウノナラ已^ヤムオ得^エ

(乙)

若^カ是^シ無^ク的^ク時^キ候^キ姑^モ不^ズ終^チ着^チ
封^ホ恁^ニ厝^ツ內^ノ的^ク物^{モノ}
都^ト無^ク錢^チ要^エ怎^ニ仔^ヲ給^キ你^ニ阮^ゴ
貧^サ窮^キ人^ニ亦^モ不^ズ是^ズ不^ズ時^キ有^キ錢^チ
喇^ラ你^ニ若^カ要^エ封^ホ做^ス你^ニ封^ホ
均^ク都^ツ無^ク甚^シ麼^ニ物^{モノ}可^キ俾^ホ你^ニ封^ホ
喇^ラ

ンカラ家^イノ內^ウノ品^シ物^ナオ差^サ押^シエマス

無^ナイ金^{カネ}オドオシテ上^アゲラレマスカ。私^{ワタシ}

共^{ドモ}ノ様^{ヨオ}ナ貧^{ビシ}乏^ボ人^{オニ}ヲ始^シ終^シ金^{ユウ}ガ有^アルト云^ユウ

モノデワアリマセン。差^サ押^シヘルナラ勝^{カツ}

手^テニ差^サ押^シナサイ。ドオセ差^サ押^シエテ貰^{モラ}ウ

様^{ヨオ}ナモノワアリマセン

(甲)

你^リ此^チ個^ミ亦^ハ真^チ無^ク情^シ理^リ好^カ

你^リ若^チ到^タ彼^レ狡^カ獺^イ我^ガ此^チ

候^ス要^ベ來^キ共^ニ你^リ封^シ你^リ着^テ住^ミ

此^チ看^マ

(乙)

此^チ隻^チ猪^イ不^ト可^ク封^シ嘴^ハ人^ラ此^チ

(甲)

你^リ講^コ別^カ人^ラ奇^キ的^シ不^ト拘^ル無^ク憑^ビ

隻^チ是^シ別^カ人^ラ寄^キ飼^イ的^シ

下^カ

汝^ニ實^ニ無^ク法^ナ者^ダ。ヨシ。左^サ樣^{ヤウ}橫^{コウ}着^シ

オ云^ユウナラ。今^{イマ}カ^カラ差^サ押^{オサ}オシマスカラ

此^コ處^コニ見^ミテ居^イナサイ

此^コノ豚^{ブタ}ソ差^サ押^{オサ}エテ下^{クダ}サイマスナ。此^コレ

ソ人^{ヒト}ガ飼^カイニ預^ズケテ居^オルノデス

他^タ人^ニガ預^ズケタノダト云^ユツタトコ^コロデ証^シ

(甲)

彼^レ張^ハ就^ハ是^ハ寫^シ講^シ所^ノ封^シ的^ノ物^ヲ

無^ク恐^ビ了^リ用^ミ仔^ヲ能^キ弄^ス

去^リ裡^ニ若^シ要^セ糊^ク着^キ糊^ク較^ク高^ク唉^ッ

(乙)

按^テ怎^ニ樣^ニ仔^ヲ彼^レ張^ハ紙^ヲ糊^キ在^ニ壁^ニ

是^ハ準^ズ做^ス你^ノ的^ノ來^ニ共^ニ你^ノ封^シ略^シ

時^ノ候^ニ更^ニ較^ク講^シ別^ノ人^ノ的^ノ嗎^ニ

據^ハ麼^ニ你^ノ若^シ到^キ無^ク憑^キ據^ハ的^ノ

彼^レ差^サ押^サエタ^ハ物^ヲ品^ヲ何^ニト何^ニデア^ルト

デナ^イト。子^コ供^ドガ弄^イル^トイ^ケマ^セン

ノナ^ラモツ^ト高^タク御^オ貼^ハリナ^サイ。左^ソ樣^オ

何^ナ故^ニ彼^レノ紙^{カミ}オ壁^{カベ}ニ貼^ハル^ノデス^カ。貼^ハル

シテ差^サ押^サマス

イ^クラ他^タ人^ニノダ^ト云^ユツテモ汝^{アナタ}ノモ^ノト

據^コガナ^イデシ^ヨオ。証^シ據^コガナ^イ以^イ上^{ジョウ}ワ

件^キ、是^シ何^ト一^ツ件^キ、與^タ何^ト一^ツ件^キ、喇^ラ

也^イ糊^コ在^レ彼^ヒ大^ト厨^ウ、與^タ皮^ヘ箱^コ

的^シ封^ホ條^シ、不^レ可^ク拆^サ揀^サ 檢^キ探^ン

若^ナ是^シ拆^サ揀^サ的^デ確^カ照^サ法^ホ、來^ラ辨^ハ

罪^シ也^イ所^ノ封^ホ的^デ物^{モノ}件^キ、本^ハ是^シ

要^セ搬^ハ來^キ去^ク、總^シ是^シ如^ス此^ノ、較^カ費^ハ

氣^キ、所^ノ以^レ旦^ツ俾^サ你^ニ管^コ願^ノ、你^ニ着^セ

云^ユウ事^{コト}ガ書^カイテアルノデス。ソレカラ

彼^アノ箆^タ筒^スト支^シ那^ナ鞆^{バン}ニ貼^ハテアル封^フ箋^{セン}オ剝^ハ

ギ取^トツテワナリマセン。若^モシ剝^ハギ取^トル

ト規則^キニ照^テシテ罰^{バツ}シマスソレカラ。差^サ

押^オ品^サソ元^{ガン}來^{ライ}持^モ運^チブノダケレドモ面^{メン}倒^{ドウ}ダ

カラ暫^シク汝^{アナタ}ニ保^ホ管^{カン}オサセマスカラ。汝^{アナタ}

ワ宜^ヨク注^{チュ}意^{ウイ}シナケレバイケマセン。万^{マン}

(甲)

願^イ伊^イ好^イ萬^イ一^イ、若^イ是^イ打^イ歹^イ、
抑^イ是^イ打^イ不^イ見^イ、就^イ是^イ你^イ的^イ責^イ、
成^イ、喃^イ也^イ此^イ張^イ、就^イ是^イ有^イ寫^イ、
講^イ封^イ甚^イ貨^イ、與^イ甚^イ貨^イ、二^イ張^イ、平^イ、
平^イ、一^イ張^イ、要^イ給^イ你^イ、一^イ張^イ、我^イ要^イ、
提^イ返^イ去^イ、你^イ着^イ提^イ印^イ仔^イ、來^イ當^イ、
今^イ、我^イ要^イ返^イ來^イ去^イ、總^イ是^イ你^イ若^イ、
上^イ上^イ入^イ

一^イ破^イツタリ紛^イ失^イサセタリスルト汝^イニ責^イ、
任^イガアリマスソレカラ此^イレワ何^イト何^イト、
オ差^イ押^イタト云^イウ事^イガ書^イイテアルノデニ、
枚^イトモ同^イシデス。一^イ枚^イワ汝^イニ上^イゲマス、
シ。一^イ枚^イワ私^イガ持^イテ歸^イリマスカラ。判^イ、
オ持^イテ來^イテ押^イシナサイ、
私^イワモオ歸^イリマスガ汝^イガ金^イサエ持^イテ來^イ、

有錢、提來繳、稱採時、我就
 能來共你起封也、若無
 提來繳、我就更能來共你
 喝輪唧

テ納メレバ。何時デモ來テ差押解除オ
 シマスシ。又納メナケレバ。又來テ競
 賣ニ附シマス

⑤ 水租徴收 (其三)

(甲) 今^{キマ}付^{ツキ}日^ヒ、請^{コト}憇^{シマ}各^{オノ}位^ノ區^ク長^{チヤウ}、來^キ

此^チ、就^{ツキ}是^シ 因^イ爲^ウ要^{ヤウ}與^オ憇^{シマ}參^サ

商^{シヤウ}關^{カン}係^{ヘイ}收^{シュウ}第^{ダイ}一^{イチ}期^キ的^ノ水^{スイ}租^ソ

的^ノ事^ジ情^{テイ}

(區) 是^シ如^{コト}此^ニ、啊^ア

(甲) 今^{キマ}我^ガ此^{コノ}候^{コト}、先^マ問^ト憇^{シマ}的^ノ意^イ

コシニチニエタマフクナコシヨクシオイデ
今日汝方區長諸君ニ御出オ願ツタノワ

ダイイツキスイソチヨオシユウカン
第一期水租徴收ニ關スル件ニ付。相談

シタイカラデゴザイマス

左様デスカ

イマワタクシ
今私ソ先ヅ水租ノ納期ヲ何時ニ定メ

見^キアヌ^ヌ 看^ミナ^ナ 納^ノ水^{スイ}租^ソ的^テ期^キ日^ジ、着^チ

定^{テイ}甚^シ麼^マ時^シ、較^カ好^ホ 因^イ爲^ウ收^{シュ}

水^{スイ}租^ソ、第^{ダイ}一^{イチ}要^{ヤウ}緊^{キン}、就^{ジュ}是^シ此^チ個^コ

納^ナ的^テ期^キ日^ジ

恁^{ニン}的^テ意^イ見^{ケン}、看^ミ何^{ナニ}時^{トキ}、較^カ好^ホ

我^ガ在^ニ按^{アン}算^{サン}、七^シ月^{ゲツ}二^ニ五^ゴ、彼^カ較^カ

適^タ好^ホ

タガヨイカニ就^ツテ諸^{シヨクン}君^{キミ}ノ御^ゴ意^イ見^{ケン}オ伺^{ウカガ}イ

マス。ソレワ水^{スイ}租^ソ徵^{シヨウ}收^{シュウ}ワ此^コノ納^ノ期^キガ最^{モツト}

モ緊^{キン}要^{ヨウ}ナ事^{コト}デア^デアルカラデス

汝^{アナタ}ノ御^ゴ意^イ見^{ケン}ワ何^{ナニ}時^{トキ}ガ宜^{ヨロシユウ}敷^フゴザイマスカ

私^{ワタクシ}ノ見^ミ込^{コミ}デワ七^シ月^{ゲツ}二^ニ五^ゴ日^{ニチ}頃^{ゴロ}ガ適^{テキ}當^{トウ}

ト思^{オモ}イマス

(區)

如此、恐了太早、彼雲、遇

撞在收地方稅、也彼雲、

粟、嗎、尙未乾

(甲)

舊年、爲着、恁各位的、鼎力

得着、不止、好成績、向

望今年、更較盡力、可俾

慰照期限內、完清

ソレツ餘リ早イト思イマス。其頃ワ丁

度地方租ノ徵收期デモアルシ。其頃

迄ワ粃モ未ダ乾キマセン

昨年ワ諸君ノ御盡力ニ依リマシテ。非

常ノ好成績オ得マシタ。今年モ尙一層

ノ御盡力オ以テ。期限内ニ完納サセル

様ニ願イマス

(區)

好^{オウ}

(甲)

也^イ所^ソ有^ウ收^{シウ}的^エ銀^グ較^カ好^ホ着^チ

(區)

每^イ一^チ禮^レ拜^{バイ}提^テ來^{ライ}此^チ交^{カウ}
不^フ拘^コ有^ウ時^シ無^ム可^カ適^{ダウ}適^{ダウ}如^ア此^ニ

(甲)

彼^ヘ不^フ是^シ的^エ確^{カク}着^チ如^ア此^ニ的^エ

是^シ講^{コウ}若^ア能^エ得^デ可^カ如^ア此^ニ就^チ如^ア

此^ニ交^{カウ}

宜^{ヨロシユウ}敷^ゴザイマス

ソレカラ徵^{チヨオシユウキン}收^{キン}ツ。成^ナルベク一^{シユウカン}週^{カン}間

每^{ゴト}ニ此^{コナラ}方^{コホフ}ニ交^{コホフ}付^シテ下^{クダ}サイ

然^{シカ}シ時^{トキ}ニワ丁^{チヨオド}度^ソ左^サ樣^{サマ}ヲユキマセン

ソレワ必^{カナラ}ズ左^サ樣^{サマ}ト云^ユウノデワ有^アリマセ

ン。左^ソ樣^{オデキ}出^デ來^キルナラバ左^ソ樣^{オデキ}シテ下^{クダ}サイ

ト云^ユウノデス

(區) 如此、彼能用得、嘮

(甲) 有人狡猾、過限、更無納

若有彼、欺的人、恁、着、隨、時

報告、如此、阮、就、能、共、伊

差押

(甲) 論、手、數、料、猶、原、照、舊、年

的、例、期、限、內、是、按、百、份

ソレソ宜敷ゴザイマス トモ

横着デ納期ガ過ギテモ納メナイト云ウ

様ナ者ガ有レバ直クニ報告シテ下サイ

左様スレバ私ノ方デ差押オ致シマス

手、數、料、ニ、就、テ、矢、張、昨、年、ノ、例、ニ、依、リ、。

期、限、內、ワ、百、分、ノ、三、。又、期、限、後、十、日、以、內、

三、
也、
期、
限、
外、
十、
日、
以、
內、

是、
按、
百、
份、
一、
來、
給、
恁、

(區)

告、
知、
書、
與、
收、
納、
簿、
何、
時、
即、

要、
交、

(甲)

此、
候、
要、
交、
今、
年、
收、
納、
簿、

以、
外、
更、
給、
恁、
一、
本、
日、
計、
簿、

(區)

收、
納、
簿、
的、
記、
法、
阮、
能、
曉、
得、

ワ、
百、
分、
ノ、
一、
オ、
上、
ゲ、
マ、
ス、

告、
知、
書、
ト、
收、
納、
簿、
ワ、
何、
時、
御、
渡、
シ、
ニ、
ナ、
リ、
マ、

ス、
カ、

今、
御、
渡、
シ、
マ、
ス、
本、
年、
ワ、
收、
納、
簿、
以、
外、
ニ、

尙、
日、
計、
簿、
オ、
一、
冊、
上、
ゲ、
マ、
ス、

收、
納、
簿、
ノ、
記、
載、
方、
ワ、
分、
ツ、
テ、
居、
マ、
ス、
ガ、
。、
此、

(甲)

不^レ拘^レ此^レ個^レ日^レ計^レ簿^レ、要^レ怎^レ樣^レ

日^レ計^レ簿^レ的^レ記^レ法^レ、是^レ如^レ此^レ、喇

着^レ記^レ每^レ日^レ、所^レ收^レ的^レ額^レ、與

交^レ聯^レ合^レ會^レ的^レ銀^レ額^レ、又^レ照

所^レ定^レ的^レ額^レ、來^レ算^レ、看^レ未^レ納^レ的^レ上^レ入

額^レ、有^レ若^レ多^レ着^レ記^レ較^レ明^レ、咧

日^レ計^レ簿^レ、如^レ何^レ書^レク^レノ^レデ^レス^レカ

日^レ計^レ簿^レノ^レ記^レ載^レ方^レヲ^レ此^レ樣^レデ^レス^レ。每^レ日^レノ^レ徵

收^レ高^レ及^レ聯^レ合^レ會^レニ^レ交^レ付^レシ^レタ^レ金^レ高^レオ^レ記^レ載

シ^レ。又^レ調^レ定^レ額^レニ^レ對^レシ^レ未^レ納^レ額^レガ^レ何^レ程^レ有^レル

カ^レト^レ云^レウ^レコ^レト^レオ^レ明^レ瞭^レニ^レ記^レ載^レス^レル^レノ^レデ^レス

(區)

此號單、有的白、有的紅、是

怎樣

(甲)

白的是平常的水和、紅的

是特別的水和、喇

(區)

設使納租的人、若不是自

己的管內的人、就怎樣

(甲)

像納租的人、若不是住自

此ノ告知書ヲ白ノモ有レバ。紅イノモ

有リマスガ。ドー云ウ譯デスカ

白イノワ普通水和デ。紅イノワ特別水

和デス

若シ納租人ガ自分ノ管內ノ者デ無カツ

タトスレバ如何シマスカ

納租人ガ自分ノ管內ニ住ツテ居ル者デ

己^キ的^ニ管^ヲ內^ノ的^ニ人^ヲ、也^モ是^レ本^ヲ成^ス
 住^ハ自^タ己^ノ的^ニ管^ヲ內^ノ、後^ニ來^ル、即^チ移^ル
 去^キ別^ク區^ヲ管^ヲ內^ノ的^ニ時^ニ、你^リ着^キ
 下^ス入^ル寫^シ一^ツ張^ヲ籤^ヲ仔^ヲ、講^コ彼^ノ個^ノ人^ヲ、住^ハ
 在^キ甚^シ麼^ニ堡^ヲ、甚^シ麼^ニ庄^ヲ、幾^ク番^ヲ戶^ヲ、
 着^キ寫^シ較^カ明^ニ、貼^テ在^キ彼^ノ張^ヲ告^ヲ知^ス
 書^ヲ、即^チ更^ニ寄^ル倒^ス轉^ス來^ル給^テ阮^ニ

ナイカ。又^マッ元^モト自^ジ分^{ブン}ノ管^{カン}內^{ナイ}ニ居^イタガ
 後^ノニ他^タ區^ク管^{カン}內^ニへ移^イ轉^{テン}シタト云^ユウガ如^ゴキ
 時^{トキ}ワ。符^フ箋^{セン}ニ其^{ソノ}者^{モノ}ガ何^{ナニ}堡^ホ何^{ニシヨ}庄^{オナシ}何^{ナン}番^{バン}地^チニ
 住^{ジユウ}居^{キヨ}シテ居^スルト云^ユウコトオ明^{メイ}瞭^{リョ}ニ書^カイ
 テ告^{コク}知^チ書^{シヨ}ニ貼^{チヨ}付^{オウ}シ。ソレオ又^{マタ}私^{ワタ}ノ方^{クシ}
 エ返^{ヘン}戻^{レイ}シテ下^{クダ}サイ

(區)

若^ナ是^シ較^カ近^ク阮^ゴ就^シ如^ス此^ニ給^ホ伊^ヤ下^リ去^ル

敢^カ沒^ボ用^エ得^テ

(甲)

更^コ較^カ近^ク亦^ハ是^シ沒^ボ使^サ得^テ講^コ就^シ

如^ス此^ニ直^チ直^チ給^ホ別^バ區^ク的^ノ人^ニ

(乙)

阮^ゴ的^ノ田^ノ攏^シ是^シ在^ス食^シ門^ノ口^ノ的^ノ

埠^ビ水^ノ不^レ曾^ズ食^チ着^テ圳^ノ水^ヲ怎^ハ樣^ニ

着^テ配^ヘ水^ヲ租^ヲ啊^ア

近^チクニ居^スル者^ノナラバ私^ワノ方^ホデ其^{ソノ}儘^マ向^ムオ

ニ遣^ヤツテモ宜^ヨデシヨ

如^ド何^ノニ近^チクテモ其^{ソノ}儘^マ直^チ接^セニ他^タ區^クノ者^ノニ

ヤルト云^ユウ樣^ヨナ事^{コト}ワナリマセン

私^ワ共^ニ田^ノワ皆^{ミナ}表^{モテ}ニ在^スル池^ノ水^ヲ引^ヒテ居^ル

ノデ。埠^ビ圳^ノ水^ヲ才^ミ灌^{カン}溉^{ガイ}シタコトワナイ

ノデスガ。如^ド何^ノ云^ユウモノデ水^ノ租^ヲ才^ミ賦^フ課^カ

ナサルノデスカ

(甲)

您的^{リノ}田^タ是在^{シテ}食^ハ埤^ビ水^{スイ}、彼^カ、我^ガ、
都^ト知^チ、麼^マ、因^ユ爲^レ舊^コ年^{ネン}、你^ニ的^ノ、
佃^{チヤス}、都^ト有^ウ來^キ講^{コト}、總^ソ是^シ阮^{ゲン}、去^キ、
查^サ了^ラ、彼^カ個^コ埤^ビ水^{スイ}、就^シ是^シ頂^{テイ}頭^{トウ}、
的^ノ圳^{ゼン}水^{スイ}、流^{リウ}對^{タイ}彼^カ、落^{ラク}去^キ的^ノ麼^マ、
如^ニ此^ノ、算^{サン}起^キ來^キ猶^{ユウ}原^{ゲン}嗎^マ、是^シ、
在^テ食^ハ圳^{ゼン}水^{スイ}、一^{イチ}般^{パン}、麼^マ、

汝^ニノ田^タガ池^{イケ}ノ水^{スイ}オ引^ヒイテ居^オルコトワ私^シ

ワ知^シツテ居^イマス。ソレソ昨^{サカネン}年^{ネン}汝^ニノ佃^{チヤス}人^{ジン}

カラ申^{モウシ}出^デガアツタカラデス。然^{シカ}シ此^{コノ}方^{チラ}

カラ行^{イッ}テ調^{チヨウ}查^サシテ見^ミルト彼^カノ池^{イケ}ノ水^{スイ}ワ

上^{ウエ}ノ埤^{ヒシユウ}圳^{ゼン}水^{スイ}ガ彼^カ處^コへ流^{ナガ}レ込^コムノデ。

ツマリ矢^ヤ張^{ハシ}埤^{ヒシユウ}圳^{ゼン}水^{スイ}オ灌^{カン}溉^{ガイ}シテ居^オルノ

ト同^{ドウ}樣^{ヨウ}デワナイデスカ

(丙)

頂^{チン}幫^バ我^ワ都^ド有^ユ入^ニ免^ビ納^ス水^{スイ}租^ソ
的^デ稟^{リン}也^ヤ不^フ知^チ怎^ゼ樣^ヤ仔^ジ區^ク

(甲)

長^{チン}昨^ソ昏^{フン}都^ド更^コ再^{ザイ}分^{フン}水^{スイ}租^ソ單^{タン}
來^{ライ}彼^ヘ是^シ甚^シ麼^マ因^{イン}端^{タン}你^ニ爲^カ
我^ワ查^チ看^{カン}覓^ミ
你^ニ是^シ住^ヂ在^ニ何^{ナニ}處^ニ也^ヤ號^{ハク}做^ス甚^シ
名^ナ

先^{セン}般^{バン}私^シワ水^{スイ}租^ソ免^ビ納^スノ願^{ガン}才^{サイ}出^デシテ置^チキマ

シタノニ。如何^{ドオユウ}云^ユモノカ區^{クチヨオ}長^{チン}カラ昨^ソ日^{ジツ}

モ亦^{マタ}納^ノ入^ニ告^コ知^チ書^{ショ}才^{サイ}配^{ハイ}付^フシテ來^キマシタガ

彼^ヘレワ如何^{ドオユウ}云^ユ譯^{ワケ}デスカ調^{シラ}ベテ見^ミテ下^{クダ}

サイ

汝^ニワ何^{ナニ}處^ニノ何^{ナニ}ト云^ユウ人^{ヒト}デスカ

(丙)

我、就是徐海、住在舊庄

(甲)

你的稟、是寫講怎樣、即

(丙)

免納、啊

講阮彼庄、地番、二零九的

田、對今年、就換做厝地、啊

所以、使你着爲我免水

租

私ワ徐海ト云ツテ舊庄ニ居ル者デス

汝ノ願書ニワ如何云ウ譯デ免納シテ吳

レト書イテアルノデスカ

私共ノ村ノ二〇九番ノ田ワ今年カラ

建物敷地ニ變更シマシタノデス。ダカ

ラ水租オ免ジテ下サイト書イテアルノ

デス

(甲)

嘸^{ホウ} 是^シ 彼^カ 條^{ジョウ} 是^シ 不^フ 上^上 人^人 彼^カ 條^{ジョウ}
頂^{チン} 日^ジ 都^ト 有^有 去^去 查^查 查^查 了^了 都^都
有^有 影^影 換^換 做^做 厝^厝 地^地 喇^喇 總^總 是^是
照^照 規^規 則^則 來^來 看^看 彼^カ 個^個 土^土 地^地 若^若
換^換 做^做 免^免 配^配 租^租 的^的 地^地 也^也 就^就 對^對
翻^ホ 轉^ア 年^年 起^起 無^無 更^更 配^配 租^租 所^所
以^以 今^今 年^年 你^你 若^若 納^納 即^即 能^能 使^使 得^得

一〇〇

如^ア 彼^カ 彼^カ レ デ ス カ 彼^カ レ フ 先^{セン} 日^{ジツ} 調^{テウ} 查^サ ニ
行^ユ キ マ シ タ 調^{シラ} ベ タ ト コ ロ 建^タ 物^{モノ} 敷^{シキ} 地^ヂ ニ
變^{ヘン} 更^コ シ タ コ ト フ 事^ジ 實^{ジツ} ダ ガ 規^キ 約^{ヤク} ニ 依^ヨ ル
ト 水^{スイ} 租^ソ オ 課^カ セ ザ ル 土^ト 地^ヂ ト ナ リ タ ル 時^{トキ} フ
其^{ソノ} 翌^{ヨク} 年^{ネン} ヨ リ 水^{スイ} 租^ソ オ 賦^フ 課^カ セ ザ ル コ ト ニ ナ
ツ テ 居^ス リ マ ス カ ラ ン レ デ 今^{コン} 年^{ネン} フ 納^{ナウ} メ
ナ ケ レ バ ナ リ マ セ ン

(丙)

内埔庄三六五的田本成
是張萬生外二名的共業
總 是 此 幫 名 個 分 割 各
人 的 業 各 人 掌 不 拘 此
張 水 租 單 三 人 的 額 歸 下
寫 我 的 名 如 此 後 來 較
費 氣 請 你 更 分 做 三 張

内埔庄三六五ノ田ヲ元來張萬生外二名
ノ共業テ有リマシタガ。今度各分割シ
テ名名ニ管理スルコトニナリマシタ。
然ルニ此ノ告知書ヲ。三人分オ全部私
ノ名義ニ書イテアリマス。此レデワ後
日面倒デスカラ。ドーズ三枚ニ分ケテ
書イテ下サツテ。私共カ各自ニ納メラ

(甲)

寫^{シテ} 可^{タシ} 俾^ホ 阮^ゴ 隨^ス 人^ニ 來^ク 納^ム
 好^オ ~~彼~~ 張^チ 俾^ホ 我^ガ 看^ム
 返^{マシ} 去^キ 可^{タシ} 俾^ホ 書^{カキ} 記^シ 看^ム
 我^ガ 提^テ

(丙)

此^{コノ} 張^チ 是^シ 十^{ジュ} 元^{ゲン} 的^ニ 你^ニ 有^ル 可^{タシ} 找^{マシ}

(甲)

五^ゴ 元^{ゲン} 四^シ 無^ク
 參^{サン} 寡^カ 銅^{ドウ} 錢^{セン} 能^タ 用^ユ 得^タ 沒^ク 若^シ 能^タ

用^ユ 得^タ 我^ガ 就^ス 有^ル

レ^ル 樣^{ヨウ} ニ シ^テ 下^{クダ} サイ
 宜^{ヨロシユウ} 敷^ク ゴ サイ マス。ソレ オ 見^ミ セ テ 下^{クダ} サイ

持^{ミツ} テ 行^{イッ} テ 書^{シヨキ} 記^キ ニ 見^ミ セ マス

此^{コノ} レ^ヲ 十^{ジュウ} 圓^{エン} デ ス ガ。五^ゴ 圓^{エン} 四^シ 十^{ジュウ} 錢^{セン} 鈞^{ケン} 錢^{セン} ガ

アリ マ ス カ

銅^{ドウ} 貨^カ ガ 少^{スコ} シ 混^{マシ} ツ テ モ ヨロ シ イ デ ス カ。

ヨケ レ バ アリ マ ス

◎會 議

(甲) 唉^エ 金^{キン}水^{スイ}、啊^ア 今^{イマ}仔^コ日^{ニチ}、你^ニ

着^チ提^{テイ}此^チ的^{テキ}批^ヒ去^キ分^フ給^キ人^ニ
下入 下去

(乙) 分^フ給^キ甚^シ人^ニ、啊^ア

(甲) 批^ヒ囊^ニ裡^ニ有^{アル}寫^{シテ} 你^ニ能^エ曉^{ヒテ}看^ミ

麼^ア

(乙) 能^エ、嘮^ロ 此^チ多^タ張^ウ、恐^コ了^リ做^ス一^{ヒト}

オイ。金^{キン}水^{スイ}や。今^{イマ}日^{ニチ}オ前^{マエ}ワ此^コ處^{コロ}ニアル

手^テ紙^{ガミ}オ持^{モツ}テ行^{イク}テ配^{クバ}リナサイ

誰^{タレ}ニ配^{クバ}ルノデスカ

狀^{ジョウ}袋^{オウ}ニ書^カイテアル。オ前^{マエ}讀^{ヨミ}メルダロ

オ

讀^{ヨミ}メ、マ^マスヨ。此^コ樣^ナニ澤^{タク}山^{サン}デワ一^{イチ}日^{ニチ}ニワ

日、分、沒、了

(甲)

若、分、沒、了、明、仔、早、即、更、分、

(乙)

此、個、有、的、真、遠、你、知、不、

(甲)

如、此、亦、有、影、無、較、遠、

寧、可、着、寄、郵、便、去、較、快、麼、

的、即、來、共、伊、寄、郵、便、略、

配、リ、キ、レ、ナ、イ、カ、モ、知、レ、マ、セ、ン

配、リ、キ、レ、ナ、ケ、レ、バ、明、日、又、配、リ、ナ、サ、イ、ナ

此、中、ニ、ワ、大、分、遠、イ、ノ、ガ、ア、リ、マ、ス、ゼ、

寧、ロ、郵、便、デ、出、シ、タ、方、ガ、早、イ、デ、シ、ヨ、

ソ、レ、モ、ソ、オ、ダ、ネ、。ソ、レ、デ、ワ、遠、イ、所、ノ、

郵、便、デ、出、シ、ナ、サ、イ、ヨ

無^ム 此^{コノ} 個^{コノ} 返^{ヒキ} 你^ニ 也^ヤ 此^{コノ} 個^{コノ}

我^ゴ即^チ提^テ來^エ去^キ分^イ

你^リ若^ナ要^エ分^ブ給^ル人^ニ的^ニ時^ニ

你^{タイ}
着^テ
續^{ツテ}
盼^{ホテヌ}
咐^{フウ}
唉^{エエ}

要^{ベエ}
吩^{ホテ}
咐^{フウ}
怎^{サエ}
様^{イッ}

着^チ共^カ伊^イ講^コ此^チ下^エ三^サ十^ジ在^エ要^ユ

聚ツ集チ會ホ議ギ
所ソ以イ到カ彼ヒ日ジ

ソレデヲ。此^コレヲオ返^{カエ}シシマス。ソレ

カラ此處ニアルノオ配リマシヨオ

オイ。ナ前配ル時ニ。序ニ念オ推シテ

來^キナサイヨ

ナント^{ネン}念^オ推スノデスカ

此ノ三十日ニ會オ招集スルカラ。其ノ

日ニワ皆サンニ必ズ來テ下サイト云イ

請^チ恕^イ大^{タイ}家^ケ的^テ確^カ着^チ來^ク

好^ホ也^イ此^チ張^カ批^ビ是^シ寫^シ怎^ニ樣^ニ

(甲) (乙)

此^チ張^カ批^ビ就^ス是^シ通^ト知^チ此^チ個^コ

會^{カイ}議^ギ的^テ通^ト知^チ書^ス喇^ラ

(通知書々式)

茲因本月三十日欲開公

共埠圳○○圳定期組合

ナサイ

宜^コ敷^{シユ}ゴザイマス。ソレカラ此^コノ手紙^テヲ

何^{ナニ}ト書^カイテアルノデスカ

此^コノ手紙^テヲ。此^コノ會^{カイ}ヲ知^シラセル通知書^{ツウチンショ}

ダヨ

本月三十日左記事項ニ付公共埠圳○○

圳定期組合會開會候ニ付同日午前〇時

會要議左列之事屆期之

日上午○點鐘齊集於○

○廳內公共埤圳聯合會

事務所至切勿悞特此通

知

月 日

公共埤圳○○圳管理者

迄二○○廳內公共埤圳聯合會事務所二

參集相成度此段及通知候也

月 日

公共埤圳○○圳管理者

某 某

〇〇庄議員

〇〇〇殿

一明治〇〇年度歳入出豫算之件

一明治〇〇年度水租賦課之件

(甲) 會議在要開、喇 請恁大

家坐位

何 某

〇〇庄議員

〇〇〇殿

一明治〇〇年度歳入出豫算之件

一明治〇〇年度水租賦課之件

會議ガ直キニ始マリマスカラ。ドオゾ

皆様席ニ御着キ下サイ

(甲)	(乙)	(甲)	(乙)	(甲)	(乙)
此 ^{チツ} 候 ^{コウ} 都 ^ト 在 ^エ 要 ^ベ 開 ^ク 會 ^ヘ 喇 ^ラ	今 ^{イマ} 如 ^ニ 此 ^{コノ} 差 ^サ 不 ^ズ 多 ^ク 嘮 ^ロ	今 ^{イマ} 大 ^{オホ} 家 ^カ 攏 ^リ 有 ^リ 齊 ^{サイ} 來 ^キ 抑 ^ヨ 無 ^ク	阮 ^{ニハ} 老 ^{ラウ} 父 ^フ 就 ^シ 是 ^レ 葉 ^{エフ} 清 ^{セイ} 泉 ^{セン} 喇 ^ラ	恁 ^ニ 老 ^{ラウ} 父 ^フ 是 ^レ 甚 ^シ 人 ^ニ	阮 ^{ニハ} 老 ^{ラウ} 父 ^フ 今 ^{イマ} 作 ^ス 日 ^ニ 有 ^リ 少 ^シ 許 ^{コト} 不 ^ズ
總 ^{ソウ}				快 ^{クワイ} 活 ^{ツク} 叫 ^{コウ} 我 ^ガ 來 ^キ 代 ^{ダイ} 理 ^リ	

私^シノ父^フ今^{イマ}日^ニ少^シ不^フ快^{カイ}デゴザイマスカ

ラ。私^シオ代^{ダイ}理^リニ遣^{ヨコ}シマシタ

汝^{ニハ}ノ御^ミ父^フサ^サンワ誰^{タレ}デスカ

私^シノ父^フワ葉^{エフ}清^{セイ}泉^{セン}デス

モオ。皆^{ミンナ}來^キ揃^{ソロ}イマシタカシラ

モオ。大^{オホ}抵^{タイ}此^{コノ}様^{サマ}ナモノデス

今^{イマ}カ^カラ會^{カイ}議^ギオ開^{ヒラ}クノデスガ。其^{ソノ}前^{マエ}ニ議^ギ

(乙)

是^シ在^レ先^シ要^ベ簽^チ舉^ク一^ツ個^コ議^ギ員^ヲ、
來^ラ補^ホ劉^{リウ}麗^{レイ}生^シ的^ク缺^{ケツ}就^チ是^シ
因^イ爲^レ林^{リン}仔^シ尾^ビ的^ク議^ギ員^ヲ劉^{リウ}麗^{レイ}
生^シ爲^レ看^{カン}破^ハ病^{ビョウ}沒^メ堪^{カン}得^デ
當^ト此^{コノ}號^{ガク}職^{シヨク}此^{コノ}幫^{ハヤ}有^{アル}退^{タイ}任^{ニン}
喇^ラ
要^{ヤウ}怎^{ゼン}仔^シ簽^チ舉^ク

員^{イン}ヲ一^{ヒト}人^リ選^{セン}舉^{キョ}シテ劉^{リウ}麗^{レイ}生^シノ補^ホ缺^{ケツ}オシマ

ス。ソレヲ林^{リン}仔^シ尾^ビ庄^{ショウ}ノ議^ギ員^ヲ劉^{リウ}麗^{レイ}生^シガ。

病^{ビョウ}氣^キノ爲^レメニ職^{シヨク}務^ムニ耐^タエラレマセンデ

今^{コン}回^{カイ}辭^ジ任^{ニン}シタカラデアリマス

ドオ云^{ウン}ウ工^{コウ}合^ガニ選^{セン}舉^{キョ}シマスカ

(甲)

此^チ候^{コト}、我^ワ分^{ワケ}此^{コノ}個^{コノ}紙^シ、給^{タテマツ}恁^ニ

也^ヤ恁^ニ各^{ソノ}人^{ヒト}、看^ミ要^{ヒツク}揀^{ヒラキ}選^{シユ}何^{ナニ}一^{ヒツ}

個^{コノ}人^{ヒト}恁^ニ着^{シテ}寫^{シテ}在^ニ此^{コノ}張^シ紙^シ

上^{ウヘ}裡^ニ即^{ソレバ}提^{チグ}來^キ置^ケ在^ニ此^{コノ}箱^{ハコ}裡^ニ

(甲)

攏^{ロウ}總^{ソウ}的^テ投^{テウ}票^{ヒョウ} (投^{テウ}票^{ヒョウ}就^ス是^シ)

此^{コノ}張^シ紙^シ三^{サン}十^{ジュウ}六^{ロク}張^シ其^{ソノ}中^ニ

寫^{シテ}王^{オウ}標^{ヒョウ}三^{サン}張^シ塞^{シテ}王^{オウ}鏡^{キョウ}堂^{ドウ}

今^{イマ}私^シガ此^{コノ}紙^シ才^{ハナハ}配^{ハク}付^ケシマスカラ。汝^{アナタ}方^{カタ}

ワ各^{ソノ}々^{ゾゾ}何^{ナニ}ノ人^{ヒト}才^{ハナハ}選^{セン}舉^{キョ}ナサルカ。此^{コノ}紙^シ

ニ書^カイテ。此^{コノ}箱^{ハコ}ニ御^オ入^{イレ}下^ゲサイ

總^{ソウ}テノ投^{トウ}票^{ヒョウ} (投^{トウ}票^{ヒョウ}ト^トワ此^{コノ}紙^シノコトデ

ス) 三^{サン}十^{ジュウ}六^{ロク}枚^{マイ}ノ内^{ウチ}。王^{オウ}標^{ヒョウ}ト書^カイタモノ

三^{サン}枚^{マイ}。王^{オウ}鏡^{キョウ}堂^{ドウ}ト書^カタモノ五^イ枚^{マイ}。ソレカ

(甲)

五張也。寫林瑞星二十八張。所以林瑞星、選着八張。今此候、要來議論、明治

四十五年度的豫算。豫算豫

算書、在此、請恁看也。恁

若是有甚麼意見、做恁講

事務費的中間、寫講巡

林瑞星ト書イタモノ二十八枚デス。ソレデスカラ林瑞星ガ當選シタノデアリマス

サア。今カラ明治四十五年度ノ豫算ニ

付テ議事オ致シマス。豫算書ワ此處ニ

在リマスカラ御覽下サイ。ソレカラ皆

サン何カ御意見ガアルナラ御話下サイ

事務費ノ内。巡廻八名トアリマスガ。

(甲)

圳^コ八^{ハチ}個^コ 此^{コノ}條^{ジョウ}是^{シテ}怎^{ナニ}樣^{ヤウ}舊^{キウ}
年^{ネン}即^{スナハチ}七^{シチ}個^コ而^{シテ}已^ニ廢^{タイ}
彼^{カノ}是^{シテ}因^{ユヰ}爲^ニ本^{ホン}成^{セイ}攏^{ロン}是^{シテ}在^ニ用^{ヨウ}
八^{ハチ}個^コ 到^{キタ}舊^{キウ}年^{ネン}即^{スナハチ}換^{カヘ}七^{シチ}個^コ
試^シ看^{カン}能^ナ用^{ヨウ}得^{トク}沒^メ 不^フ拘^コ實^{ジツ}
在^ニ七^{シチ}個^コ人^{ニン}要^{ヨウ}巡^{スル}此^{コノ}多^タ條^{ジョウ}巡^{スル}
沒^メ得^{トク}齊^{サイ}了^{ラウ} 所^ソ以^{ヨリ}今^{イマ}年^{ネン}即^{スナハチ}

此^{コノ}レソドオ云^ユウモノデスカ。昨^{サク}年^{ネン}ワ七

名^ナ々^々ケデワアリマセンカ

ソレワ元^{ガン}來^{ライ}八^{ハチ}名^{メイ}デシタノオ。昨^{サク}年^{ネン}ニナ

ツテカラ。試^シニ七^{シチ}名^{メイ}ニ換^{カヘ}テ見^ミタノデス

處^{トコロ}ガ實^{ジツ}際^{サイ}七^{シチ}名^{メイ}デ此^{コノ}樣^{ヤウ}ニ多^タクノ埤^ヒ圳^{ユウ}オ巡^{スル}

視^シシ切^キレナイモノデスカ。ソレデ今^{イマ}

年^{ネン}更^{シテ}ニ八^{ハチ}名^{メイ}ニ換^{カヘ}エタノデス

(甲)

更^マ換^カ八^ハ個^コ、咧^ヘ

今^{イマ}外^{ガイ}要^{ヨウ}更^マ來^{ライ}議^ギ論^{ロン}、水^{スイ}租^ソ

今^{イマ}年^{ネン}、每^{メイ}甲^カ、水^{スイ}租^ソ的^テ配^{ハイ}額^{ガク}、都^ト

與^タ舊^{コウ}年^{ネン}、平^{ヘイ}平^{ヘイ}總^{ソウ}是^シ今^{イマ}年^{ネン}、

因^{イヌ}爲^{ウイ}此^チ間^{キョウ}事^ジ務^ム所^{ショ}、若^{ニハ}要^{ヨウ}翻^{ハカス}

樓^{ラウ}更^マ圳^{セン}頭^{トウ}、顧^コ厚^フ門^{モン}住^{ジュ}的^テ

厝^フ亦^イ着^{チヤウ}新^{シン}起^キ此^チ的^テ所^{ショ}費^{ハイ}、

コレカラ。更^マニ水^{スイ}租^ソニ付^{ツキ}テ議^ギ事^ジ致^シマス。

今^{コトシ}年^{ネン}ノ水^{スイ}租^ソ率^{リツ}ワ昨^{サク}年^{ネン}ト同^{ドウ}ジテスガ。然^{シカ}

シ今^{コトシ}年^{ネン}ワ此^コノ事^ジ務^ム所^{ショ}ニ二^ニ階^{カイ}オ建^{タチ}增^{マシ}シタ

リ。又^{マタ}取^{トリ}入^{イレ}口^{グチ}ノ水^{スイ}門^{モン}監^{カン}視^シノ住^{ジュ}宅^{タク}モ新^{シン}築^{チク}

セネバナラズ。此^{コレ}等^ラノ費^ヒ用^{ヨウ}ガ皆^{ミナ}デ五^ゴ千^{セン}

圓^{エン}以上^{イジヨウ}ニナリマス。ソレ故^{ユエ}ニ今^{コトシ}年^{ネン}ワ別^{ベツ}

總着五千外元 所以

今年、每甲、着更另外配八

角銀的附加金

(甲)

咱所要議論的事情、大概

是如此而已 看恁尙有

要更議論別項、無

(乙)

我要講淡薄十張犁庄的

ニ一甲ニ付八十錢ノ附加金オ賦課スル

次第デス

議事ヲ大抵此様ナモノデスガ。皆サン

尙未ダ外ニ御協議スルコトガアリマス

カ

私ワ少シク十張犁庄ノ水租ニ付テ御

水租の事情

(甲)

你、是屬在何一庄的議員、

也號做甚麼名

(乙)

我、是十張犁庄的議員、林

添生、喇 在阮彼庄的東

邊、適適與田中央庄、相隔

界的田 一甲、都帶二元

話シタイト思イマス

汝、何處ノ村ノ議員デ。御名前ヲ何ト

云ワレマスカ

私、十張犁庄ノ議員林添生デス。私

共ノ村ノ東方デ丁度田中央庄ト境オ

シテ居ル處ノ田ワ。一甲二圓五十錢ノ

水租オ負擔シテ居リマスガ。田中央庄

(甲)

半^ハ的^テ水^{ミヅ}租^{ソウ} 不^フ拘^{コウ}在^{ゾウ}恁^{イン}田^{テン}
中^{チュウ}央^{オウ}庄^{ショウ}的^テ田^{テン} 攏^{ロン}是^シ即^{キョク}帶^{タイ}二^ニ
元^{ゲン}而^ニ已^チ 照^{テウ}看^{カン}無^ム甚^{シム}麼^イ公^{コウ}
道^{ドウ}的^テ歟^{コト}
你^リ如^ニ此^{コト}講^{コウ}不^フ拘^{コウ} 恁^{イン}彼^ヒ庄^{ショウ}
的^テ田^{テン}都^ト比^ヒ田^{テン}中^{チュウ}央^{オウ}的^テ有^{ユウ}較^{カウ}
好^{ホウ}麼^マ

ノ方^{ホウ}ノ田^タ皆^{ミナ}二^ニ圓^{エン}シキヤ負擔^{フタン}シテ居^オリ
マセン。私^{ワタシ}少^{スコ}シ公^{コウ}平^{ヘイ}才^{サイ}缺^カイテ居^オリワ
セヌカト思^{オモ}ワレマス

汝^{アナタ}左^サ樣^{ヨウ}云^ユワレルガ。汝^{アナタ}ノ村^{ムラ}ノ田^タワ田^{デン}
中^{チュウ}央^{オウ}ノ田^タヨリ宜^イイデシヨオ

(乙)

彼^{コノ}亦^モ是^シ平^{ヘイ}平^{ヘイ}是^シ五^ゴ則^{スナハチ}田^{デン}

也^ヤ食^{シキ}水^{スイ}亦^モ是^シ平^{ヘイ}平^{ヘイ}如^ニ此^{コノ}在^ニ

食^{シキ}即^{スナハチ}來^キ講^{コウ}的^テ
上去^{ジョウキョ}

(甲)

若^{ニハ}是^シ如^ニ此^{コノ}此^{コノ}條^{ジョウ}即^{スナハチ}更^モ查^サ

覓^ミ咧^レ即^{スナハチ}來^キ共^ニ伊^イ定^{テイ}着^{チャク}看^{カン}

恁^ニ大^{ダイ}家^カ想^{ソウ}按^{アン}怎^{ゼン}樣^{ヤウ}

(衆)

如^ニ此^{コノ}好^{ホウ}

ソナ事^{コト}ガアルモノデスカ。等^{ヒト}シク五
則^{ソク}田^{デン}又^{マタ}灌^{カン}溉^{ガイ}モ同^{ドウ}ジ樣^{ヨウ}ニシテ居^イルカラ

云^ユウノデス

ソレデワ。此^コレワ更^{サラ}ニ調^{テウ}査^サシテ然^{シカ}ル後^{ノチ}

ニ決定^{ケツテイ}シヨオト思^{オモ}イマスガ。皆^{みな}サンノ

御^{オウ}考^{コウ}エワ如何^{ドオ}デス

ソレガ宜^イイデシヨオ

(甲)

今^{イマ}所^{ショ}着^{チカ}議^ギ論^{ロン}的^{テキ}事^ジ情^{セイ}大^{ダイ}
概^{カイ}如^ニ此^ニ清^{セイ}楚^{ショ}喇^ラ俾^ホ恁^ニ大^{ダイ}
家^カ行^{キョウ}到^{トウ}此^{コノ}遠^{エン}來^{ライ}赴^フ會^{カイ}實^{ジツ}
在^ゾ眞^{マコト}勞^{ロウ}力^{リキ}

モオ議^ギ事^ジワ此^{コノ}レデ大^{ダイ}抵^{タイ}結^{ケツ}了^{リヨウ}シマシタ。
皆^{ミナ}サニ此^{コノ}遠^{トウ}イ所^{トコロ}御^オ出^{イデ}オ願^{ネガ}ツテ。
眞^{マコト}ニ有^アリ難^{ガト}オ存^{ゾン}ジマス

●巡 圳 (其二)

(乙)

我^ゴ此^チ候^フ要^ベ共^カ恁^リ講^コ巡^ス圳^ハ的^エ
 人^ラ所^ノ着^チ要^イ緊^キ的^エ事^コ情^イ

(甲)

恁^リ各^タ日^ジ在^テ巡^ス圳^ハ的^エ中^チ間^カ所^ノ
 着^チ樹^チ酌^ク的^エ事^コ情^イ頭^タ一^ツ項^コ就^チ
 是^シ圳^ハ頭^タ圳^ハ路^ロ屏^ヘ門^ム水^ミ汴^ハ
 看^コ何^ナ位^イ仔^ア有^リ害^{ガイ}無^ク上^ウ水^ミ有^リ

私^ワ今^イ巡^シ圳^ユ心^コ得^ロベ^エキ事^コニ就^フテ御^オ話^ハ

シマス

汝^ア方^ナガ毎^マ日^ニ巡^シ圳^ユ際^{サイ}第^{ダイ}一^{イチ}ニ注^{チュ}意^{ウイ}セネ

バナラヌコトワ。取^{トリ}入^{イレ}口^{グチ}。圳^シ路^ロ。水^{スイ}門^{モン}

分^{ブン}水^{スイ}点^{テン}。等^トニ何^{ナニ}處^{トコロ}力^{リキ}破^ハ損^{ソン}ノ箇^カ所^{ショ}ワナイ

カ。水^ミガ多^{オホ}イカ少^{オホ}ナイカ。分^{ブン}水^{スイ}点^{テン}ノ水^ミ

多抑少 水汴的水有分
 去適好無 第二項就是
 下入 四界的田淹水淹攏有
 到額無 第三項就是
 萬一若是看見水圳有
 少許害你就着隨時看你
 自己也是叫附近的下去

ガ適當ニ分配サレテ居ルカオ見ルコト
 第二ニツ。諸處ノ田地ニ灌漑セラレツ
 、アルカオ見ルコト。第三ニツ。万
 埤圳ニ少許ノ破損オ發見シタトキワ
 直チニ自分デ修理スルカ。又ワ附近ノ
 人才呼デ應急ノ修理オシ。若又大破損
 デアルナラバ直チニ報告シナクレバナ

(甲)

今^{イマ} 我^ガ 今^{イマ} 仔^コ 日^ヒ、要^{スル} 去^ク 巡^メ 圳^{セン}

隨^ス 時^{トキ} 報^{ハク} 告^{コウ}、即^ス 能^キ 使^ス 得^ル

麼^{ナニ}、各^{オノオノ} 樣^{ヤウ} 的^{テキ} 事^ジ 情^{セイ} 返^{マゼ} 來^キ 就^ス

人^{ヒト}、着^{ツキ} 去^ク 巡^メ 了^{マシタ}、若^シ 有^{アル} 甚^{シム}

(甲)

也^{ナニ}、早^{ハヤ} 起^キ 時^{トキ}、若^シ 到^{イダ} 六^{ロク} 點^{テン} 各^{オノオノ}

害^{ガイ}、就^ス 隨^ス 時^{トキ} 報^{ハク} 告^{コウ}、即^ス 能^キ 使^ス 得^ル

且^{ナニ} 共^ニ 伊^イ 修^{シュ} 理^リ 也^{ナニ}、若^シ 是^シ 大^{ダイ}

リマセン

ソレカラ 朝^{アサ} 六^{ロク} 時^ジ ニナツタラ 名^ナ 名^ナ 巡^メ 廻^ヘ ニ

行^ユ キ 巡^メ 廻^ヘ シテ 何^{ナニ} ニカ 變^カ ツタコトガアレ

バ。 歸^{カエ} ツテカラ 直^{タダ} チニ 報^{ホウ} 告^{コウ} シナケレバ

イケマセン

ソコデ。 私^{ワタシ} フ今日^{コンニチ} 埤^ヒ 圳^{セン} オ巡^メ 視^シ ニ行^ユ キマ

(乙)	(甲)	(乙)	(甲)	(乙)
不 ^{ムト} 是 ^{シイ} 喘 ^{チオ}	此 ^{チツ} 條 ^{テウ} 就 ^{チウ} 是 ^{シイ} 消 ^{シアウ} 水 ^{ツイ} 溝 ^{カウ} 抑 ^チ 不 ^{ムト} 是 ^{シイ}	對 ^{ワイ} 圳 ^ツ 尾 ^ベ 先 ^{シテ} 去 ^{キイ} 較 ^{カテ} 順 ^ス 路 ^ロ	也 ^イ 是 ^{シイ} 由 ^ウ 圳 ^ツ 尾 ^ベ 在 ^{シテ} 先 ^{キイ} 去 ^{カテ} 較 ^{カテ} 好 ^{ホテ}	着 ^チ 對 ^{ワイ} 圳 ^ツ 頭 ^{タウ} 在 ^{シテ} 先 ^{キイ} 去 ^{カテ} 較 ^{カテ} 好 ^{ホテ}
此 ^{チツ} 條 ^{テウ} 就 ^{チウ} 是 ^{シイ} 十 ^シ 股 ^コ				好 ^{ホテ} 我 ^デ 即 ^{チア} 穿 ^{チエン} 草 ^{サウ} 鞋 ^{シエ} 連 ^{リアム} 鞭 ^ビ 來 ^{ライ}
				你 ^リ 着 ^チ 與 ^ウ 我 ^デ 來 ^{ライ} 去 ^キ

スカラ汝^{アエタ}ワ私^{ワタシ}ト一^{イツ}緒^{シヨ}ニ行^ユキナサイ
 ヨロシユウゴザイマス。私^{ワタシ}ワ草^{ワラジ}鞋^ハオ穿^ハ
 イテ直^スグニ參^{マイ}リマス
 取^{トリ}入口^{レゲテ}カラ先^{サキ}ニ行^{イッ}タ方^{ホオ}ガ宜^{ヨロシ}イデスカ。
 又^{マタ}ワ埤^{ヒシユウ}圳^{シモ}ノ下^{サキ}カラ先^{イッ}ニ行^{ホオ}タ方^{ヨロシ}ガ宜^{ヨロシ}イデ
 スカ
 埤^{ヒシユウ}圳^{シモ}ノ下^{サキ}カラ先^{イッ}ニ行^{ホオ}タ方^{ミチジュン}ガ路^{デス}順^{デス}
 此^コレワ排^{ハイ}水^{スイ}溝^{コウ}デスカ
 ソオデワアリマセン。此^コレワ十^{ジュウ}股^コ埤^{シユウ}ノ

圳^{ツメ}的^ニ圳^{ツメ}頭^{カウ}

(甲)

我^ワ看^ミ今^{イマ}仔^サ日^ヒ圳^{ツメ}水^{ミヅ}都^ト那^ナ有^ウ

較^カ濁^ニ的^ニ疑^ニ敢^カ是^シ山^{ヤマ}裡^ニ有^ウ

落^ハ雨^{アメ}抑^イ不^ハ是^シ

(乙)

敢^カ是^シ山^{ヤマ}裡^ニ若^シ有^ウ落^ハ雨^{アメ}各^カ

次^{ツギ}都^ト如^ニ此^ニ

(甲)

此^{コノ}個^{コノ}水^{ミヅ}汙^ガ頭^{カウ}是^シ第^{ダイ}幾^ニ汙^ガ啊^ア

取^{トリ}入^レ口^{グチ}デス

今^{イマ}日^ヒ埤^{ヒシユウ}圳^{ツメ}ノ水^{ミヅ}ガ濁^ニツテ居^イル樣^{ヨウ}ニ見^ミエ

マ^マスガ^ガ〇多^タ分^{ブン}山^{ヤマ}ニ雨^{アメ}ガ降^{フツ}タノデワナイ

デスカシラ

多^タ分^{ブン}ソオデシヨオ。山^{ヤマ}ニ雨^{アメ}ガ降^フルト何^{ナニ}

時^{ツキ}デモ此^{コノ}樣^{ヨウ}デス

此^{コノ}分^{ブン}水^{スイ}門^{モン}ヲ第^{ダイ}何^{ナン}分^{ブン}水^{スイ}門^{モン}デスカ

(乙)

此^チ個^コ、就^ス是^シ第^{ダイ}五^ゴ汴^{ヘイ}

(甲)

此^チ個^コ水^{スイ}汴^{ヘイ}、今^{イマ}仔^ジ日^{ジツ}、放^{ハク}若^{ニク}多^タ

水^{スイ}

(乙)

今^{イマ}仔^ジ日^{ジツ}、較^{カク}無^ム水^{スイ}、即^{ソク}放^{ハク}二^ニ尺^{シツ}

(甲)

較^{カク}加^カ水^{スイ}、而^ニ己^ニ

食^{シキ}此^チ個^コ汴^{ヘイ}的^ノ田^{テン}、攏^{ロン}總^{ソウ}、着^{シヤク}有^ウ

幾^{ケイ}尺^{シツ}水^{スイ}、即^{ソク}有^ウ到^{カウ}

此^コレ^レ第^{ダイ}五^ゴ水^{スイ}門^{モン}デス

此^コノ分^{ブン}水^{スイ}門^{モン}ニ今^{イマ}日^{ジツ}ワ幾^{ケイ}ラ水^{スイ}オ入^イレマシ

タカ

今^{イマ}日^{ジツ}ソ水^{スイ}ガ餘^{アマ}リアリマセンカラ二^ニ尺^{シツ}餘^{アマ}

リシカ入^イレマセン

此^コノ分^{ブン}水^{スイ}門^{モン}ヨリ灌^{カン}溉^{ガイ}オ受^ウケル田^{テン}地^ヂワ。

皆^{ミナ}デ何^{ナン}尺^{シツ}ノ水^{スイ}ガ有^アレバ足^タリルノデスカ

(乙)

食^チ到^カ、到^カ額^{ガク}、着^チ有^リ三^サ尺^{シツ}、即^チ有^リ

到^カ

(甲)

今^キ仔^ジ日^{ジツ}、如^ニ此^{コノ}、有^リ幾^キ尺^{シツ}水^{スイ}、啊^ア

(乙)

較^カ憶^ヨ三^サ尺^{シツ}

(甲)

上^シ多^タ、有^リ若^ニ多^タ

(乙)

上^シ多^タ、曾^ソ有^リ五^ゴ尺^{シツ} 總^{ソウ}是^シ較^カ

常^{ジョウ}、四^シ尺^{シツ}左^サ右^{コノ}水^{スイ}、而^ニ已^デ

充^{ジュウ}分^{フン}ニ灌^{カン}溉^{ガイ}スレバ三^{ジツ}尺^{シツ}ナケレバ足^タリマ

セ

今^キ日^{ニツ}此^{コノ}レ何^{ナン}尺^{シツ}ノ水^{スイ}ガアリマスカ

三^{サン}尺^{シツ}ニ少^スシ足^タラヌ位^{クラ}デス

極^{ゴク}多^{オホ}イ時^{トキ}ワ何^ドノ位^{クラ}アリマスカ

極^{ゴク}多^{オホ}イ時^{トキ}ニワ五^{シヤ}尺^{シツ}アツタコトモアリマ

スガ。然^{シカ}シ多^{オホ}クワ四^{シヤク}尺^{シツ}内^{ナイ}外^{ガイ}位^{クラ}ナモノ

(甲)

屏門、沒使_レ得_レ摸_レ 你有_レ共_レ

此_レ的_レ人、吩_レ咐_レ抑_レ無_レ

(乙)

有_レ、喃_レ 各_レ次_レ、嗎_レ有_レ吩_レ咐_レ

(甲)

彼_レ邊、彼_レ條_レ溝_レ、就_レ是_レ公_レ溝_レ、也_レ

是_レ私_レ溝_レ、啊_レ

(乙)

彼_レ條_レ、是_レ自_レ己_レ開_レ的_レ 上平

(甲)

彼_レ個_レ水_レ、都_レ攏_レ沒_レ透_レ水_レ、麼_レ

水門_ヲ觸_ツテワイケスト。汝_ハ此_ノ處_ニイ

ヲ_ノ者_ニ言_フケマシタカ

言_フ付_マシタ。何_ノ時_ニモ言_フ付_マス

彼_ノ處_ニ、彼_ノ溝_ヲ公_ニ設_ケデスカ私_ニ設_ケデスカ

彼_レワ自_レ分_ヲ拵_エタノデス

彼_ノ暗_ニ溝_ヲ少_シモ水_ヲガ通_スラナイデワナイデスカ

(乙)

好^ホ 我^ガ 較^カ 停^{テイ} 即^キ 來^キ 創^{ソウ}

麼^マ

仔^ア 來^キ 共^ニ 伊^イ 開^ケ 水^{スイ} 即^キ 能^デ 使^シ 得^ド

着^チ 更^モ 埋^メ 較^カ 低^{ダイ} 也^ヤ 是^シ 創^{ソウ} 繼^ヰ

(甲)

若^シ 是^シ 如^ニ 此^ニ 彼^カ 個^コ 所^ヲ 在^ル 你^ニ

以^テ 圳^{セン} 水^{スイ} 沒^ボ 得^デ 到^ド 彼^カ 喇^ラ

(乙)

彼^カ 是^シ 水^{スイ} 礮^パ 節^{セツ} 埋^メ 去^キ 傷^ケ 高^{コウ} 所^ヲ

下入

宜^{ヨシ} 敷^{シウ} ゴザイマス。私^{ワタシ} 後^{アト} 拵^{コサ} へマス

マセン

又^{マタ} ワ堰^{カキ} オ拵^{コシラ} エテ水^{スイ} オ堰^{カキ} 留^{トメ} ナケレバイケ

ソレデワ。彼^カ ノ處^{トコロ} オモツト低^{ヒク} クスルカ

ノデス

アレ^ド ヲ士^{カン} 管^ガ ガ餘^{アマ} リ高^{タカ} ク埋^メ テアルモノ
デスカラ。ソレデ水^{スイ} ガ彼^カ 處^{トコロ} 迄^{マデ} 届^ツ カナイ

(甲)

恁^{リヌ}、雖^ス然^{ジヤク}、對^{タイ}早^チ起^キ時^シ六^{ラク}點^{チン}鐘^ン、
出^ツ來^{ライ}巡^ス圳^ツ、巡^ス到^{カウ}一^ツ遍^ビ了^{アウ}、
就^{チウ}免^ビ更^コ出^ツ來^{ライ}巡^ス的^エ欸^コ、總^ツ
是^シ有^イ時^シ仔^ツ若^ツ是^シ撞^ツ着^ツ做^エ風^{カン}、
颺^{タイ}也^ツ是^シ做^エ大^ト水^フ或^ヒ是^シ洩^コ旱^ツ、
無^ガ水^ツ、大^タ家^ケ在^チ相^シ爭^チ水^フ的^エ時^シ、
三^サ更^バ半^バ夜^ツ亦^イ着^ツ猶^ゴ原^コ出^ツ來^{ライ}、

汝^ア方^タ朝^ア六^サ時^ロカ^ジ巡^ジ廻^ンニ出^デ來^キテ一^イ、
遍^{ベン}巡^ジ廻^ンガ濟^{カイ}メバソレデモオ更^サニ巡^ジ廻^ンニ
出^デ來^コナイデモ宜^ヨイ樣^ヨデア^シルガ。然^シシ
時^トニ若^モシ暴^ボ風^{フウ}ガアルトカ又^マワ洪^コ水^オガア
ルトカ或^{アル}ワ旱^ヒデ水^{スイ}ガ無^ナイノデ皆^ミデ水^{スイ}爭^{アラ}
イ等^トオスル時^トヲ。夜^ヨノ夜^ヨ中^{ナカ}デモ失^ハ張^リ巡^ン
廻^{カイ}ニ出^デ來^コナクテツイケマセンゼ

(乙)

巡^ス、即^チ能^キ使^サ得^ル、你^ニ知^ラ不^レ上^ニ入^ル。
 彼^ハ都^ト免^レ講^シ。到^キ若^シ是^レ有^リ彼^ヲ。

號^ホ事^シ情^シ。那^ナ能^ル限^リ定^シ時^シ間^ヲ。

得^エ更^コ較^カ半^ハ夜^ノ、亦^モ着^テ出^デ來^ル。

巡^ス。

(甲)

也^ヤ對^シ此^ノ的^ヲ百^ハ姓^ノ人^ヲ。慫^ム若^シ。

有^ウ犯^ホ着^ア規^キ矩^ノ的^ヲ時^ノ、應^シ該^シ着^テ。

ソレヲ無論^{ムロ}デス。ソオ云^ユウ事^{コト}ガアルト

スレバ。時間^{ジカン}ナドオ限^{カギ}ラレルモノデス

カ。イクラ夜^ヨ中^{ナカ}デモ出^デテ巡^{ジュン}廻^{カイ}シマス

ソレカラ此^コ處^コイラノ人民^{ジミン}ニワ。彼^{カレ}等^ラガ

規則^{キソク}オ犯^{オカ}シタ時^{トキ}ニワ勿^{モチ}論^{ロン}嚴^{ゲン}重^{ジュウ}ニ罰^{バツ}シナ

嚴^{ギク}辨^バ 總^{ソウ}是^シ常^{ジョウ}常^{ジョウ}亦^イ着^{チヤ}教^{カウ}
 伊^イ上^上去^去 亦^イ着^{チヤ}勸^{クン}伊^イ也^ヤ共^{コウ}惡^イ
 講^{コウ}甚^シ麼^マ 亦^イ着^{チヤ}不^フ可^カ傷^{シヤウ}惡^イ
 着^{チヤ}較^{カウ}順^{ジュン}唉^{アイ}

クテワイケナイガ。然^{シカ}シ常^{ジョウ}ニ教^{オシ}エタリ
 注意^{チュウイ}オシタリ。シナケレバナリマセン
 又^{マタ}彼^{カレ}等^ラニ何^{ナニ}カ話^ワオスルニモ餘^{アマ}リ矢^ヤ釜^{カマ}敷^シ
 云^ユフナイデ。穩^{オダヤ}カニシナケレバイケマ
 セン

◎巡 圳 (其二)

(乙) 你^リ要^ベ巡^ス圳^ヲ是^シ不^ム上^ム入^ル 你^リ到^タ彼^ニ

賢^ク早^テ

(甲) 你^リ亦^モ要^ベ去^キ下^ノ入^ル田^ノ裡^ニ作^ス稿^ヲ是^シ不^ム上^ム入^ル

(乙) 是^シ喇^ラ 你^リ纔^ウ仔^ノ敢^ム有^ウ對^イ太^イ

平^ビ庄^シ彼^ニ來^ル

(甲) 有^リ喃^ナ 怎^ニ樣^ニ分^ク

汝^ア御^タ巡^ゴ廻^{ジュン}デスカ。大^{タイ}層^{ソウ}御^オ早^{ハヤ}イデスネ

汝^アモ田^タニ仕^シ事^{ゴト}ニ行^ユクノデスカ

左^サ樣^{ヤウ}デス。汝^ア今^{イマ}太^{タイ}平^{ヘイ}庄^{シヨウ}ノ方^{ホウ}カラ御^オ出^{イデ}

ニナリワシマセンデシタカ

左^サ樣^{ヤウ}デス。何^{ナニ}デスカ

(乙)

你^リ有^引看^コ見^テ彼^キ的^テ田^タ無^ボ上^入

(甲)

有^引咧^ヒ

(乙)

彼^ヒ的^テ田^タ攏^ロ無^ボ水^ミ稻^チ仔^ノ都^ト

在^テ要^エ曝^ハ乾^ク去^キ上^入請^チ你^リ彼^キ的^テ

厝^ウ門^カ板^バ更^コ夯^グ一^ツ塊^タ起^キ來^ラ好^ホ上^入

(甲)

頭^タ纔^バ仔^ノ我^ガ都^ト有^引按^ア中^チ縫^シ的^デ下^下去^去

汝^ニ彼^タ處^スノ田^タオ御^ゴ覽^{ラン}ニナリマシタカ

見^ミマシタヨ

彼^ア處^スノ田^タワ少^スシモ水^ミガ無^ナクテ。稻^イワ枯^カ

ソオニナツテ居^イマス。ドオゾ彼^アノ水^{スイ}門^{モン}

板^イオモオ一枚^{アイ}取^{トリ}外^ハシテ下^タサイマセンカ

今^イシ方^ガ私^ワヲ中^チ間^{カン}ノ板^イオ一枚^{アイ}外^ハシテ來^キタ

(乙)

如^{アノ}此^{コノ}、嘴^{クサビ} 眞^{マコト}勞^{ロウ}力^{リキ} 你^{キミ}去^{イキ}看^ミ 覓^ミ

(甲)

好^{ホシ}、喇^ラ

茶^{チャ}、嘴^{クサビ}

倒^ト返^ヘ來^キ 即^{ソコ}按^ア對^{タイ}阮^{ゲン}厝^{ジャク}來^キ食^シ

(乙)

仔^コ今^{イマ} 仔^コ日^ヒ、攏^{ロン}無^ム水^{スイ}來^キ是^{コノ}怎^{ナン}樣^{ヤウ}

汝^{アナタ}去^{イキ}テ御覽^{ゴラン}ナサイ

左^サ樣^{ヤウ}デスカ。ソレワ難^{ナリ}有^{ガトオ}ゴザイマシタ

汝^{アナタ}御歸^{ゴキ}リナサル時^{トキ}ニ私^{ワタシ}共^{ドモ}立^{タチ}寄^{ヨウ}テ御茶^{オチャ}

デモ御上^{オアガ}リナサイ

有^アリガトオ

今^{イマ}日^ヒワ少^{スコ}シモ水^{スイ}ガ來^キマセンガトオ云^ユウ

モノデスカ

(甲)

昨^{サキ}昏^コ暗^ア頂^テ頭^{タウ}的^エ圳^ツ岸^カ崩^ク去^キ
所^シ以^リ圳^ツ水^{スイ}攏^リ對^{タイ}彼^カ漏^{ロウ}出^{ツツ}
上^上平^平

(乙)

田^タ此^コ候^{コウ}當^{トウ}在^ゼ要^イ緊^キ的^エ時^シ
更^コ二^ニ三^サ日^ジ連^リ續^ツ如^ニ此^コ無^ク水^{スイ}

(甲)

你^ニ做^ス你^ニ免^メ畏^イ早^サ起^キ已^イ經^キ
也^ヤ都^ド害^{ガイ}啊^ア

昨^{サキ}夜^ヤ上^{カミ}ノ堤^{テイ}防^{ボウ}ガ崩^{クズ}レタノデ。ソレデ水^{スイ}
ガソレカラ漏^{モレ}出^デルノデス

田^タ今^{イマ}丁^{チヨ}度^{ウド}大^{ダイ}切^{サイ}ナ時^{トキ}デスカラ。モオ二

三^ニ日^ジモ續^{ツツ}イテ此^コ樣^{オウ}云^ユウ樣^{ヨウ}ニ水^{スイ}ガナイト

ソレコソ大^{タイ}變^{ヘン}デス

其^{ソノ}樣^ナニ心^{シン}配^{バイ}スルニワ及^{オヨ}ビマセン。今^{イマ}朝^サ

有^ウ叫^{キョウ}人^ラ去^キ在^テ修^{シウ}理^リ打^バ算^{サン}

下^カ哺^ボ就^{チウ}有^ウ水^{スイ}可^カ來^{ライ}啊^ア

(乙)

若^ニ如^ニ此^ニ都^ト真^マ好^ホ不^フ拘^コ下^カ

哺^ボ若^ニ無^ム水^{スイ}明^{メイ}仔^ザ早^サ田^{テン}的^{テキ}確^{カク}

能^ネ劈^ヒ痕^{コン}

(甲)

唉^エ人^ラ喃^{ナン}你^ニ是^シ在^テ創^{ソウ}甚^シ

(乙)

是^シ在^テ創^{ソウ}繼^ジ仔^ザ咧^レ

已^スニ人^{ヒト}才^ヤ遺^ユッテ修^{シウ}繕^{ウゼン}オシテ居^イルカラ。

午^ゴ後^ゴニワ水^{スイ}ガ來^クルデシヨオ

其^ソ樣^{オユ}云^ユウコトナラ誠^{マコト}ニ結^{ケツ}構^{コウ}デスガ。然^{シカ}

シ午^ゴ後^ゴニ水^{スイ}ガ來^クルサイト明^{アス}日^ジワ田^タニ吃^{キツ}度^ト

劈^ヒガ入^イリマス

オイコレコレ汝^{オマエ}ワ何^{ナニ}オシテマスカ

繼^ジ仔^ザ(水^{スイ}才^サ堰^エク爲^タメニ圳^{シユウロ}路^ロニ竹^{タケ}等^トオ打^{ウチ}込^コミテ造^{ツク}ルモノ)オ拵^{コシラ}エテ居^イマス

(甲)

你^リ此^チ個^コ亦^ハ真^マ可^コ惡^ウ 圳^ツ路^ロ

濫^{ラン}滲^{サン}創^{ソウ}織^ウ仔^ア東^タ西^{サイ}要^ベ豈^{タイ}可^コ

能^エ使^{サイ}得^テ

(乙)

不^フ拘^コ你^リ看^ミ咧^ヘ 阮^ゴ的^ノ田^{ケン}攏^ン

無^ム水^{スイ}麼^マ

(甲)

無^ム水^{スイ}不^フ是^シ你^リ自^ジ己^キ一^{ヒト}個^コ麼^マ

別^ワ人^ニ的^ノ田^{ケン}猶^ナ原^{ゲン}嗎^マ是^シ如^ニ

御^オ前^マワ誠^{マコト}ニ不^フ都^ツ合^ゴナ者^{モノ}ダ。 圳^ツ路^ロニ矢^ヤ鱈^{タラ}

ト繼^ウ仔^シヤ何^{ナニ}ヤラオ拵^{コシラ}エテドオシテ宜^ヨイ

モノカ

然^{シカ}シ御^ゴ覽^{ラン}ナサイ。 私^{ワタシ}ノ田^タニ水^{スイ}ガ少^スシモ

ナイデワ御^ゴ座^ザイマセンカ

水^{スイ}ガナイノワ汝^{アナタ}一^{ヒト}人^ニデワナイジャナイ

デスカ。 外^{ホカ}ノ人^{ヒト}ノ田^タモ矢^ヤ張^{ハリ}ソオデシヨ

(乙)

此^{コノ}

別^{ワケ}人^ノ的^ノ人^ノ別^{ワケ}人^ノ的^ノ都^ト攏^ロ

播^ホ了^リ喇^ラ較^カ能^ニ做^シ得^ベ

(甲)

那^ナ有^リ如^シ此^ノ情^シ理^リ雖^モ然^シ

此^{コノ}塊^ク仔^サ的^ノ人^ノ有^リ播^ホ淡^{タン}薄^{ハク}

不^フ拘^コ下^ゲ脚^カ的^ノ田^タ攏^ロ嗎^マ是^シ尙^ウ

未^ミ播^ホ麼^マ你^ニ打^ヒ算^{サン}你^ニ的^ノ田^タ

オ

外^{ホカ}ノ人^ノ。外^{ホカ}ノ人^ノワ皆^{ミナ}植^{ウエツ}付^ケガ濟^スミマ

シタカラ。左^ソ樣^{オホシツカエ}差^サ支^シワアリマセン

其^{ソノ}樣^{ドオリ}ナ道^{ミチ}理^リガ有^{アル}モノデスカ。此^{ココ}處^{コロ}等^ラノ

人^{ヒト}ワ少^{スコ}シワ植^{ウエツケ}付^ケオシタガ。然^{シカ}シ下^{シモ}ノ方^{ホオ}

ノ田^タワ皆^{ミナ}未^{ミナ}タ植^{ウエツケ}付^ケナイジャナイデスカ

汝^{ニキタ}ワ自^ジ分^{ブン}ノ田^タサエ充^{ジュウ}分^{ブン}ニ灌^{カン}溉^{ガイ}スレバ外^{ホカ}

(甲) (乙)

若^ナ是^シ淹^ム到^ル倒^ス額^ガ別^ニ人^ノ的^ヲ攏^ム
 無^ク要^ス緊^ム是^レ不^レ上^ル入^ル你^ニ嗎^デ着^テ將^チ
 心^シ比^シ心^シ看^ム覓^ム咧^レ
 無^ク勿^レ略^ス
 後^ハ次^ニ着^テ不^レ可^ク如^シ此^ノ後^ハ次^ニ
 你^ニ若^シ要^ス更^ニ如^シ此^ノ姑^ニ不^レ終^ス嗎^デ
 着^テ照^ス規^ル矩^ヲ來^テ辨^ス

汝^ニモ他^ノ人^ノ身^ヲニナツテ御^シ覽^スナサイ
 ノ人^ノワドオデモ宜^シイト思^フウノデスカ
 ソレデワ止^ムメマシヨオ
 コレカラ此^ノ様^ニナ事^ヲオシテワイケマセン
 今^ノ後^ハ再^ビ此^ノ様^ニ事^ヲオスルト不^レ得^ス已^ム規^ル則^ヲニ
 照^スシテ罰^スシナケレバナリマセン

(乙)	(甲)	(乙)	(甲)	(乙)
好 ^{ホテ}	無 ^{ムク}	慫 ^{イコ}	唉 ^エ	好 ^{ホテ}
		的 ^テ	囡 ^{ギス}	後 ^{アト}
我 ^ワ	你 ^リ	此 ^チ	仔 ^ア	次 ^{ツギ}
來 ^{ライ}	去 ^キ	隻 ^チ	此 ^チ	我 ^ワ
下 ^ゲ	下 ^ゲ	不 ^フ	隻 ^チ	能 ^エ
去 ^キ	叫 ^{キョウ}	是 ^シ	水 ^{スイ}	曉 ^{ヒョウ}
叫 ^{キョウ}	火 ^カ	阮 ^{ニョ}	牛 ^ウ	得 ^{トク}
	炎 ^{エン}	的 ^テ	是 ^シ	
	來 ^{ライ}	是 ^シ		
		火 ^カ		
		炎 ^{エン}		

宜敷^{ヨロシユウ}ゴザイマス。今^{コン}後^ゴ注^{チュ}意^{ウイ}イタシマス

オイ^{コドモ}子^コ供^ゴサン。此^コノ水^{スイ}牛^{ギウ}ワ誰^{ナニ}ノデスカ

此^コレワ私^{ワタシ}共^{トモ}ノデワアリマセン。火^カ炎^{エン}ノ

家^{ウチ}ノデス

ソレデワ汝^{アナタ}行^{イッ}テ火^カ炎^{エン}オ呼^{ヨシ}デ來^キナサイ

宜敷^{ヨロシユウ}ゴザイマス。呼^{ヨシ}デ參^{マシ}リマス

(甲)

我各次都有共恁吩咐講

水牛不可放在此水圳裡

也是圳岸裡怎樣今仔

日更濫濫放在此水圳呢

你是無要聽我吩咐是不

(乙)

亦有我知講水牛沒使

得放此內裡不即不時

私ワ毎度水牛オ埤圳ニ入レ又ワ堤坊ニ

放ツテワナラスト云付テアルノニ。何

故今日又矢鱈ト此ノ埤圳ノ中ニ放チマ

シタカ。汝ワ私ノ云ウ事オ聽カナイト

云ウノデスカ

ソオ云ウ譯デワゴザイマセン。私ワ水

牛オ此ノ中ニ放テワイケヌト云ウコト

(甲)

有^ウ吩^ホ咐^マ此^チ的^デ围^キ仔^ノ使^シ慫^ク牛^ウ
不^フ可^カ放^バ此^チ内^ノ着^ツ牽^カ去^キ溪^ノ
埔^ポ裡^リ去^キ放^バ彼^カ都^ト亦^モ有^ア水^ノ
可^カ浸^シ也^ヤ死^シ罔^メ仔^ノ真^マ敢^カ死^シ
攏^ロ不^フ聽^キ我^ガ嘴^ヅ更^モ牽^カ來^キ
此^チ放^バ好^ホ我^ガ共^ニ伊^ノ拿^リ來^キ打^ツ
不^フ而^ニ過^リ共^ニ伊^ノ叫^ス來^キ我^ガ要^ス
上^上入^入

一四二

オ知^シテマスカラ。始^シ終^シ牛^ウオ此^コノ中^ナニ放^ハ
テワイケヌゾヨ。溪^{ケイ}埔^ポニ引^{ヒキ}テ行^{イッ}テ彼^{アス}處^コ
ニ放^ハシナサイ。彼^{アス}處^コニワ浸^ツケルニ宜^ヨイ
水^{スイ}モアルカラ。ト言^ユイ付^ツケテアルノニ
彼^カノ餓^ガ鬼^キ奴^メ太^フイ奴^ツデ。少^スシモ私^{ワタシ}ノ云^ユウ
事^{コト}オ聽^キキマセンデ。又^{マタ}引^{ヒキ}張^{ハッ}テ來^キテ放^ハチ
マシタ。宜^{ヨロシ}敷^{シユウ}ゴザイマス。私^{ワタシ}ガ捕^{ツカ}エテ
來^キテ毆^{ウチ}リ付^ツケテヤリマス
兎^トニ角^{カク}引^{ヒキ}張^{ハッ}テ來^キナサイ。私^{ワタシ}ガ話^{ハナシ}オシテ

	(甲)		(乙)	(甲)	(乙)	
你 ^リ 講 ^シ	尋 ^モ 無 ^ク 、無 ^ク 要 ^イ 緊 ^キ	尋 ^モ 攏 ^シ 無 ^ク	死 ^シ 因 ^ミ 仔 ^リ 鬼 ^ク 、不 ^レ 知 ^イ 走 ^ウ 何 ^ト 去 ^イ 死 ^シ	無 ^ク 你 ^リ 緊 ^キ 去 ^イ 緊 ^キ 來 ^キ	好 ^ホ 我 ^リ 來 ^ラ 共 ^カ 伊 ^イ 叫 ^キ	共 ^キ 伊 ^イ 講 ^シ
雖 ^ス 然 ^ジ 、事 ^ジ 情 ^キ 是 ^シ 因 ^ミ 仔 ^リ	總 ^ソ 是 ^シ 我 ^ガ 共 ^カ		下 ^下 入 ^入			

ヤルカラ

宜^ヨ敷^シゴ^ゴイマス。私^ワガ呼^コデ來^キマス

ソレジャア。速^ハク行^イテ速^ハク來^キナサイ

彼^アノ餘^ガ鬼^キ奴^ノ何^ノ處^ドエ行^ユキヤガツタノカ。

少^スシモ見^ミ付^ツカリマセン

見^ミ付^ツラナケレバ宜^ヨ敷^シイ。然^シシ汝^アニ話^ハシ

スルガ。此^コノ事^{コト}ワ子^コ供^ドノ爲^シタ事^{コト}デアツ

(甲)

唉^エ 更^{コト} 吩^{ホアス} 咐^フ
 恁^リ 是^シ 在^テ 創^ツ 甚^シ

(乙)

好^ホ 辦^ハ 有^ユ 拘^コ 做^ス
 你^ニ 的^ノ 如^ニ 責^ツ 上^ニ 的^ノ
 此^ニ 罪^ノ 此^ニ 成^ス 去^ニ 不^シ
 下^ニ 若^シ 姑^モ 是^シ 不^シ 是^シ
 返^ル 來^ル 不^シ 你^ニ 做^ス
 來^ル 我^ノ 的^ノ 後^ニ 次^ニ 若^シ 更^モ 不^シ
 確^カ

テ。汝^{アナタ}ガ爲^シタノデワナイガ。然^{シカ}シ責任^{セキニン}
 フ汝^{アナタ}ニ在^ルル今後^{コノゴト}又^{マタ}此^{コノ}樣^{ヤウ}ナコトガアルト
 不^{ヤム}得^{オエ}已^ハ私^シワ汝^{アナタ}オ罰^{バツ}スルコトニナリマス
 ヨ
 宜^{ヨロシユウ}敷^ゴザイマス。今^{コノ}度^ド返^{カエ}ツテ來^キマシタ
 ラ私^{ワタシ}ワ必^{カナラ}ズ宜^ヨク言^ユイ聽^キカセマス
 オイ。汝^{アナタ}方^ガワ何^{ナニ}シテマスカ

(乙)

阮^{ゴアス}在^{テエ}要^{ゴエ}搭^{タテ}菜^{チイ}瓜^{コエ}棚^{ビイ}咧^{レエ}

(甲)

恁^{リヌ}亦^テ無^{ボク}來^{ライ}入^シ烹^{ビヌ}濫^{ラム}滲^{サム}搭^{タテ}棚^{ビイ}

要^{ゴエ}豈^{タイ}可^ト能^{ナエ}使^サ得^{テツ}

(乙)

阮^{ゴアス}亦^テ無^{ボク}釘^{チエン}杙^キ仔^ア在^テ圳^{ツム}底^ト裡^ニ

干^{カヌ}乾^タ搭^{タテ}對^ア頂^{チエン}面^{ビイ}過^ケ而^ナ已^ト

怎^サ樣^ハ沒^ム使^サ得^{テツ}

(甲)

彼^ヘ自^ツ然^ジ略^{コテ}雖^{スイ}是^シ無^{ボク}釘^{チエン}杙^キ

私^{ワシ}共^シ絲^{ヘチ}瓜^マ棚^{グナ}造^{ツク}テ居^オリマ^ス

汝^{エナ}方^タ届^{トドケ}出^デモセ^ズニ矢^ヤ鮮^{カラ}棚^{タナ}造^{コシラ}エテ

ドオシテ宜^コイモノデスカ

私^{ワシ}共^シ別^{ベツ}ニ圳^{シユウ}路^ロニ杭^{カイ}オ打^{ウツ}タト云^ユウノデ

ワナシ。唯^タ上^{ウエ}オ通^{トウ}ツテ居^オルダケデス

ドオシテイケナイノデスカ

ソレワ無^ム論^{ロン}ノコト。圳^{シユウ}路^ロニ杭^{カイ}オ打^{ウツ}チ込^{コン}

(乙)

仔、在圳底、不拘你猶原、
有釘棚柱、在圳岸裡、麼
不拘阮往年、創都無人要
臨、

(甲)

往年、還往年、今年、還今
年、略此條圳、今年、都有歸
組合麼、所以、若照組合、

デワ居ナイガ。然シ矢張棚ノ柱オ堤坊
ニ打込ンデアルデワナイデスカ

然シ私共前年拵エタ時ワ誰モ止メル

者ガアリマセンデシタ

前年ワ前年。今年ワ今年デス。此ノ埤

圳ツ今年ワ組合ニ入タデシヨオ。ダカ

ラ組合所定ノ規約ニ依テヤラナケレバ

所^ソ定^{テイ}的^{テキ}規^キ矩^コ來^{ライ}行^{コウ}即^キ能^{ネイ}使^シ

得^{トク}

(乙)

無^ム即^キ共^キ伊^イ拆^チ起^キ來^{ライ}
上^ウ上^ウ入^ニ入^ニ

(甲)

喚^ウ彼^カ多^タ人^ニ在^ニ彼^カ在^ニ劍^{ケン}甚^シ

麼^イ

(乙)

在^ニ彼^カ在^ニ拿^ニ魚^ニ略^{ラク}

(甲)

喚^ウ甚^シ人^ニ允^{イン}恁^ニ此^{コノ}低^ニ圳^ニ

イケマセン

ソレデワ取^{トリ}除^ノケマシヨオ

オイ。彼^ア樣^シニ大^オ勢^セノ人^{ヒト}ガ彼^ア處^スデ何^{ナニ}オシ

テイマスカ

彼^ア處^スデ魚^{サカナ}オ捕^トテ居^オルノデス

オイ。誰^{タレ}ガ此^{コノ}圳^{シユウロ}路^ホオ干^スコトオ許^{ユル}シ

(甲)	(乙)	(甲)	(乙)	(甲)	(乙)	
唉 ^エ	好 ^ホ 喇 ^ラ	後 ^ア 次 ^イ	阮 ^ゴ 沒 ^メ	無 ^ム 那 ^ナ	無 ^ム 啊 ^ア	路 ^ロ
我 ^ガ		都 ^ト	曉 ^ヒ 得 ^デ	能 ^ネ		
問 ^{モン}		沒 ^メ		使 ^シ		
你 ^ニ		使 ^シ		得 ^デ		
此 ^チ		如 ^ア		濫 ^{ラン}		
個 ^コ		此 ^コ		恣 ^ジ		
魚 ^イ				淫 ^{イン}		
遍 ^{ヘン}				乾 ^{カン}		

オイ。	宜 ^{ヨロシユウ} 敷 ^{ゴザイ}	今 ^{コン} 度 ^ド	私 ^ワ 共 ^シ	宜 ^ヨ	許 ^{ユル}	マシタ
尋 ^{タメ} ネ	ゴザイ	カ	ワ	イ	シ	
マ	イ	ラ	分 ^{ワカ}	モ	ノ	
ス	マス	此 ^コ 樣 ^ナ	リ	ノ	ナ	
ガ。		コト	マ	イ	イ	
此 ^コ		オシ	セ	ノ	ニ	
ノ		テ	ン	ニ	ド	
梁 ^{ヤナ}		ワ	デ	オ	オ	
誰 ^{タレ}		イ	シ	シ	テ	
ガ		ケ	タ	矢 ^ヤ	鱈 ^{タラ}	
拵 ^{コシ}		マ		干 ^ホ	干 ^ホ	
ラ		セ		シ	テ	

是^シ甚^シ麼^ニ人^ノ、創^シ的^ニ上^ニ去^ニ

(乙) 是^シ阮^ノ創^シ的^ニ上^ニ去^ニ

(甲) 此^チ個^ノ所^ノ在^ニ、都^モ沒^ク使^サ得^ズ創^シ麼^デ

設^シ使^ス恁^ノ若^シ要^ス創^シ、亦^モ着^キ

在^キ先^ニ來^ニ事^ノ務^ノ所^ノ、稟^ヒ準^ニ、即^チ能^ク

使^サ得^ズ麼^デ

(乙) 此^チ個^ノ、不^レ拘^ル不^レ是^シ創^シ久^ク長^ク的^ニ上^ニ平^ニ

エタノデスカ

私^ワ共^タ拵^シエタノデス

此^コ處^ノニワ拵^シラエテワナランデワナイデ

スカ。縦^ヨシ拵^シエルトシテモ。先^マツ事^ジ務^ム

所^シノ許^キ可^カオ得^エナケレバナラナイデワナ

イデスカ

此^コレワ然^シシ永^エ久^キニ拵^シエテ置^オクノデワア

(甲)

更^モ較^カ暫^チ時^ジ嗎^マ是^シ沒^モ使^シ得^デ
連^リ鞭^{ベン}嗎^マ要^ヤ提^{テイ}起^キ來^{ライ}
上^上上^上上^上

(乙)

隨^ス時^シ共^キ伊^イ收^シ起^キ來^{ライ}
上^上上^上上^上

(甲)

不^フ但^{ダン}講^コ創^{ソウ}此^チ個^コ魚^イ逼^{ボク}而^ニ已^イ

竹^チ仔^ゾ柴^チ仔^ゾ以^イ及^キ石^シ頭^{トウ}糞^{フン}帚^ズ

都^ト沒^モ使^シ得^デ對^{タイ}圳^{セン}路^ロ裡^リ
上^上上^上上^上

リマセン。直^ヂキニ取^{トリ}除^リケルノデス

如何^{イカ}ニ暫^{シバ}時^ジデモイケマセン。直^スグニ取^ト

リ除^リケナサイ

宜^{ヨロシユウ}敷^ゴザイマス

此^コノ梁^{ヤナ}オ拵^{コシテ}エルバカリデワナイ。竹^{タケ}切^ギ

レ。樹^キ切^ギレ。石^{イシ}。塵^{ゴミ}芥^{イタ}ニ至^シルマデ圳^{セン}路^ロ

ニ投入^{ナゲイ}ル、コトワナリマセン

(甲)

今^{キヌ} 仔^ヲ 日^ヒ 比^ヒ 昨^サ 昏^{キヌ} 減^ム 有^ル 若^シ 多^ク
無^ク 水^{ミヅ} 就^ス 都^ト 害^{ガイ} 啊^ア

(乙)

此^チ 候^{コウ} 尙^ウ 較^カ 沒^ボ 嘴^{ソウ} 總^{ソウ} 是^シ 逆^{ギャク}

(甲)

此^チ 二^ニ 日^ジ 圳^{セン} 裡^リ 較^カ 無^ク 水^{ミヅ} 恁^{ニン}

(乙)

好^コ 我^ガ 能^ネ 曉^{キョウ} 得^{トク}

田^{テン} 裡^リ 有^ウ 甚^シ 麼^マ 干^{カン} 碍^{アイ} 抑^{ヨク} 無^ク

續^ツ 更^{マシ} 二^ニ 三^{サン} 日^ジ 若^シ 如^ニ 此^チ 漸^{セン} 漸^{セン}

無^ク 水^{ミヅ} 就^ス 都^ト 害^{ガイ} 啊^ア

今^{キヨオ} 日^ジ 昨^サ 日^ジ 比^ヒ テ 水^{ミヅ} ガ 何^{ナニ} 程^{ホド} 減^ヘ リ マ シ

ナルト 困^{コム} リ マ ス

キ 二 三 日^{ニチ} モ 此^コ 様^オ ヲ 云^ユ ウ 様^{ヨオ} ニ 段^{ダン} 段^{ダン} 水^{ミヅ} ガ 無^ナ ク

今^{イマ} 未^マ ダ 左^サ 程^{ホド} ニ モ ア リ マ セ ン 。 然^{シカ} シ 引^{ヒキ} 續^ツ

ガ。 汝^{アオ} 方^{タガ} ノ 田^タ ニ 何^{ナニ} カ 影^{エイ} 響^{キョウ} ガ ア リ マ ス カ

此^{コノ} 一^{イチ} 雨^リ 日^ジ ヲ 二^ニ 埤^ヒ 圳^{セン} ニ 餘^{アマ} リ 水^{ミヅ} ガ ア リ マ セ ン

宜^{ヨロシユウ} 敷^ゴ ザ イ マ ス 。 分^{ワカ} リ マ シ タ

水^{ミヅ} 啊^ア

(乙)

敢^{カウ} 有^{アリ} 二^ニ 分^{ブン}

(甲)

親^{チヌ} 像^{ゾウ} 如^ニ 此^{コノ} 無^{ナシ} 水^{ミヅ} 的^ノ 時^{トキ} 恁^{リヌ}

各^{コノ} 人^{ヒト} 的^ノ 水^{ミヅ} 溝^{コウ} 亦^モ 着^{ツキ} 清^{チユウ} 較^{カウ} 深^{チン}

咧^エ

(乙)

有^ウ 喃^ナ 阮^{エン} 昨^{ソク} 昏^{フン} 都^ト 有^ウ 清^{チユウ} 嘮^{ロウ}

(甲)

唉^エ 使^シ 牛^ウ 車^{シャ} 的^ノ 啊^ア 恁^{リヌ} 若^{ナラ}

タカ

多^タ 分^{ブン} 二^ニ 分^{ブン} 位^{ライ} デ シ ヨ オ

此^{コノ} 樣^{ヨウ} ニ 水^{ミヅ} ノ ナ イ 時^{トキ} ワ。 汝^{アナタ} 方^{カタ} 名^ナ 名^ナ ノ 溝^{ミヅ}

モ 深^{フカ} ク 漂^{サラ} ワ ナ ケ レ バ イ ケ マ セ ン

エ エ 私^{ワタシ} 共^{トモ} ワ 昨^{キノ} 日^オ 漂^{サラ} エ マ シ タ

オ イ。 牛^ウ 車^{シャ} 挽^{ヒキ} ヤ。 汝^{アナタ} 方^{カタ} 此^{コノ} 橋^{ハシ} オ 通^{トヨ} ル ニ

(甲) (乙)

得 ^チ 摸 ^ボ 得 ^チ 麼 ^デ	門 ^カ 裡 ^リ 上 ^上 入 ^入	唉 ^エ	好 ^ホ 喇 ^ラ	壞 ^ク 能 ^ニ 害 ^ハ 去 ^キ 麼 ^デ	過 ^ク 不 ^フ 可 ^カ 按 ^ア 對 ^{タイ} 邊 ^{ベン} 仔 ^子	要 ^ヤ 過 ^ク 此 ^チ 條 ^{テウ} 橋 ^{キウ} 着 ^着 按 ^ア 對 ^{タイ} 中 ^中 央 ^央
	辱 ^リ 門 ^カ 逆 ^リ 摸 ^ボ 都 ^ド 沒 ^メ 使 ^シ	怎 ^ゼ 樣 ^{ヤウ} 水 ^{スイ} 牛 ^{ニウ} 縛 ^{バク} 在 ^在 此 ^チ 辱 ^リ		上 ^上 入 ^入	上 ^上 平 ^平	

宜敷ゴザイマス

ワ真中オ通りナサレ端オ通ッテワイ
ケマセン。橋ノ端ガ壞レルデワナイカ

オイ。何故水牛オ此ノ水門ニ縛リ付ケ

マス水門ヲ觸ルコトサヘ出来ナイノデ

ワナイデスカ

(甲)		(乙)	(甲)	(乙)	(甲)	(乙)
不 ^{ムト} 敢 ^{カテ} 來 ^{ライ}	啊 ^ア	我 ^ワ 去 ^キ 下 ^下 入 ^入 叫 ^叫 伊 ^伊 上 ^上 去 ^去	無 ^ム 你 ^ニ 去 ^キ 下 ^下 入 ^入 叫 ^叫 伊 ^伊 來 ^来	臭 ^ウ 頭 ^頭 的 ^的 咧 ^咧 上 ^上 平 ^平	無 ^ム 甚 ^シ 人 ^人 的 ^的	此 ^チ 隻 ^隻 都 ^都 不 ^ム 是 ^シ 阮 ^阮 的 ^的
牛 ^ウ 我 ^ワ 要 ^ヤ 牽 ^カ 去 ^キ 下 ^下 入 ^入 事 ^シ		伊 ^イ 都 ^都 不 ^ム 敢 ^カ 來 ^来				

此^コレ^レワ^ワ私^シ共^コノ^ノデ^デワ^ワア^アリ^リマ^マセ^セン

ソ^ソレ^レデ^デワ^ワ誰^{ナニ}ノ^ノデ^デス^スカ

臭^ウ頭^{トウ}ノ^ノデ^デス

ソ^ソレ^レデ^デワ^ワ行^イツ^ツテ^テ彼^カオ^オ呼^ヨン^ンデ^デ來^キナ^ナサ^サイ

私^ワガ^ガ呼^ヨビ^ビニ^ニ行^ユキ^キマ^マシ^シタ^タラ^ラ。彼^カレ^レワ^ワ來^キ切^キリ

マ^マセ^セン

來^キ切^キレ^レナ^ナケ^ケレ^レバ^バ牛^{ウシ}オ^オ私^{ワタシ}ワ^ワ事^ジ務^ム所^{ショ}ニ^ニ牽^ヒイ

務^ム所^ヲ看^ミ能^ク用^フ得^ル沒^シ

(乙)

無^ク我^ガ更^ニ來^ル去^リ叫^ス

(甲)

你^ニ是^レ怎^ニ樣^ニ水^ヲ牛^ヲ縛^リ在^リ厩^ニ門^ノ

來^ル上^ニ入^リ也^ハ出^ル在^リ人^ノ呼^ビ你^ヲ攪^ス不^シ

(乙)

我^ガ後^ニ次^ニ不^レ敢^テ喇^ス

(甲)

後^ニ次^ニ你^ニ若^シ更^ニ被^ル我^ガ看^ミ見^ル

テ行^クガ宜^シ敷^イデスカ

ソレデワ私^シ今^マ一^ト度^ニ呼^ビテ來^ルマス

汝^ニ何^ニ放^ス水^ヲ牛^ヲオ水^ノ門^ニ縛^リ付^ケテ居^ルイ

テ。イクラ人^ノガ呼^ビテモ來^ルマセンカ

私^シ今^マ度^ニカ^ニラ致^スシマセン

今後^ニ又^ニ私^シニ見^ミ付^ツタラ。私^シヲ捕^ツエテ行^ク

(乙)	(甲)	(乙)	(甲)	(乙)	
務引 所引 的引 人引 講引	稟、無、入、喇 總、是、有、共、事	要、創、橋、恁、有、去、入、稟、無、上、入	阮、要、創、橋、喇	唉、恁、在、可、甚	好、喇 後、次、的、確、不、敢、喇 我、就、要、拿、你、去、罰

テ罰シマスゾ

宜敷ゴザイマス。今後ワ屹度致マセン

オイ。汝ワ何オシテ居マスカ

私共ワ橋オ拵エルノデス

橋オ拵エルノニ届オ出シマシタカ

届ワ出シマセン。然シ事務所ノ人ニ話

シマシタ

(甲)

(乙)

(甲)

着^チ允^ウ準^ズ即^チ能^ニ使^サ創^{ソウ}得^{トク}

無^ム允^ウ準^ズ豈^タ可^カ能^ニ使^サ創^{ソウ}得^{トク}

尙^イ未^ミ咧^レ

也^イ有^ウ允^ウ準^ズ你^ニ無^ム
上^上上^上入^入

未^マダデス

ソレデ許^{キヨカ}可^カサレマシタカ

許^{キヨカ}可^カニナラナイノニ何^{ドオ}シテ拵^{コシ}ラエテ宜^ヨ

イモノデスカ。許^{キヨカ}可^カニナラナケレバ拵^{コシラ}

エテワイケマセン

⑤ 灌

漑 (其二)

(甲)

此^チ久^ク淹^ム水^{スイ}淹^ム有^ウ到^カ額^{ガク}無^ム
上入

(乙)

對^{タイ}頂^{テイ}日^ジ落^ロ雨^ウ到^カ今^{キム}水^{スイ}不^フ止^チ

有^ウ到^カ額^{ガク}

(甲)

頭^{カウ}纔^{サイ}仔^ゾ人^{ニン}來^{ライ}講^{コウ}第^{ダイ}三^{サン}圳^{セン}對^{タイ}

早^{サイ}起^キ圳^{セン}水^{スイ}漸^{セン}少^{ショ}去^{キョ}怎^{セン}
上入

樣^{ヤウ}那^ナ能^ネ如^ニ此^チ

近頃^{チカゴロ}灌漑^{カンガイ}ワ充分^{ジュウブン}デスカ

先日^{センジツ}ノ雨^{アメ}カラ水^{スイ}ワ真^{マコト}ニ充分^{ジュウブン}デゴザイマ

ス

今^{イマ}シ方^{カタ}。人^{ヒト}ガ來^キテ第^{ダイ}三^{サン}圳^{セン}ノ水^{スイ}ガ今^{イマ}朝^{アサ}カ

ラ段々^{ダンダン}減^{ヘン}ジテ來^キルトノ話^{ハナ}シデスカ。何^{ナニ}

云^ユウモノデシヨオ

(乙)

那^ナ能^ネ無^ム水^{スイ}去^キ_{上入}檢^{ケン}探^{タン}是^シ何^{ナニ}

位^イ仔^ザ壞^{クワイ}去^キ_{上入}抑^イ不^フ是^シ

(甲)

彼^ヘ亦^モ拘^{コウ}敢^{カン}我^ガ來^{ライ}去^キ_{下入}共^{キョウ}伊^イ

看^{カン}覓^ミ

(乙)

如^ニ此^{コノ}較^{カク}着^{チヤウ}啗^{ダク}

(甲)

唉^エ請^{コン}恁^{ニン}此^{コノ}的^テ田^{テン}水^{スイ}食^{シヤク}無^ム

到^{カウ}彼^ヘ是^シ怎^{サマ}樣^{ヤウ}

何^ドシテ減^{ゲン}水^{スイ}スルノデシヨオ。事^{コト}ニ依^{ヨリ}

ト何^ド處^コカ壞^{クワイ}レタノカモ知^シレマセン

ソレモソオカモ知^シレマセン。私^シ行^{コウ}テ見^ミ

マシヨオ

マレガ宜^{ヨク}イデシヨオ

オイ。汝^ニ方^{カタ}ノ此^{コノ}田^{テン}ニ水^{スイ}ガ足^{タリ}リナイト

云^ユウノツ。何^ド云^ユウ譯^{ワケ}デスカ

(乙) 不知^{シラヒ}、咧^{ヒエ} 你看^{ミテ}、咧^{ヒエ} 圳^ツ水^{ミヅ}、

都^ト減^{キアム}一^{イチ}半^ハ較^カ加^カ去^イ、喇^ラ
上入^{上入}

(甲) 對^{タイ}何^{ナニ}時^{トキ}、就^ス如^ス此^{コノ}、啊^ア

(乙) 對^{タイ}早^{ハヤ}起^キ、就^ス如^ス此^{コノ}、咧^{ヒエ}

(甲) 彼^カ亦^モ真^{マコト}奇^キ 項^{チエン}頭^{タウ}、水^{スイ}、都^ト彼^カ

大^{ダイ} 此^チ、那^ナ能^ネ如^ス此^{コノ}

(甲) 唉^{アイ} 李^リ阿^ア九^{カウ}、啊^ア 你^ニ此^チ候^{コウ}、

分^{ワカ}リマセンネ。御^ゴ覽^{ラン}ナサイ。埤^{ヒシユウ}圳^ツノ水^{ミヅ}

ガ半分^{ハシブン}以上^{イジョウ}モ減^ヘリマシタ

何^{ナニ}時^{トキ}カラ此^{コノ}樣^{ヤウ}デスカ

今^{イマ}朝^サカラ此^{コノ}樣^{ヤウ}デスヨ

ソレワ又^{マタ}不^フ思^シ議^ギデスネ。上^{カミ}ノ方^{ホウ}ワ彼^{アノ}樣^{ヤウ}

ニ水^{ミヅ}ガ多^{オホ}イノニ。此^{コノ}處^{トコロ}ワ何^{ナニ}云^{イハ}ウモノデ

此^{コノ}樣^{ヤウ}デシヨ

オイ。李^リ阿^ア九^{カウ}サン。汝^{アナタ}ワ今^{イマ}水^{スイ}門^{モン}ノ方^{ホウ}カ

是^シ對^イ岸^リ門^ノ彼^レ來^キ是^シ不^ク
上^ス入^ル

(九) 是^シ嘴^マ

(甲) 你^ニ看^ミ岸^リ門^ノ彼^レ有^リ水^ヲ抑^ミ無^ク啊^ア

(九) 無^ク啊^ア

(甲) 彼^レ是^シ怎^ニ樣^ニ

(九) 講^シ昨^ノ昏^ミ暗^ミ岸^リ門^ノ起^キ去^キ彼^レ個^ノ

所^ノ在^リ的^ニ堤^ノ岸^ノ崩^レ去^キ上^ス入^ル所^ノ以^ニ

來^キタノデスカ

左^サ樣^ヤデス

水^{スイ}門^{モン}ノ處^{トコロ}ワ水^{スイ}ガアリマシタカ

有^アリマセン

ソレワ何^{ナニ}云^{イフ}ウモノデス

昨^{サカ}夜^ヤ水^{スイ}門^{モン}カラ上^{ノボ}ツタ處^{トコロ}ノ堤^{テイ}防^{ボウ}ガ崩^{クズ}レタ

ノデ。今^{イマ}朝^{アサ}彼^{カノ}處^{トコロ}ノ排^{ハイ}水^{スイ}門^{モン}ト第^{ダイ}二^ニ圳^{セン}ノ水^{スイ}

早^サ起^キ、開^キ彼^カ的^テ消^シ水^ス門^カ、與^ヨ第^ニ

二^ジ圳^ン的^テ屎^シ門^カ 水^ミ、攏^リ俾^ホ伊^イ

對^{タイ}彼^カ、放^ハ去^キ 今^{イマ}、在^{アイ}在^{アイ}修^{シュ}理^リ、

喇^ラ 

(甲) 是^シ如^ニ此^ニ、嗚^ヲ 即^チ是^シ、咧^ヘ 無^ク

我^ワ此^カ候^コ、隨^ズ時^シ來^キ去^キ看^ミ覓^ミ

(甲) 食^チ此^カ個^コ第^ニ二^ジ圳^ン的^テ田^カ、攏^リ總^ト

門^カトオ開^アケテ。水^ミオ皆^トソコカラ吐^ハカシ

テ。今^{イマ}修^{シュ}繕^{セン}オシテ居^オリマス

左^サ樣^{ヤウ}デスカ。道^{ドウ}理^リデ。ソレデワ私^{ワタシ}今^{イマ}カ

ラ直^スグニ行^{イッ}テ見^ミマシヨオ

此^コノ第^{ダイ}二^ニ圳^{シュウ}ニ依^{ヨリ}テ灌^{カン}溉^{ガイ}シテ居^オル田^タワ皆^ト

有^リ若^シ多^ク甲^カ

(乙)

敢^テ有^リ五^ノ六^ノ十^ノ甲^カ、然^レ不^レ上^ル

七^ノ十^ノ甲^カ

(甲)

你^リ講^シ五^ノ六^ノ十^ノ甲^カ、不^レ拘^ル彼^レ是^シ

六^ノ七^ノ年^ノ前^ノ的^ニ事^ノ情^ノ、麼^デ此^ニ

幾^ク年^ノ、埤^ノ圳^ノ亦^ニ漸^ニ漸^ニ有^リ整^ニ頓^ニ

圳^ノ水^ノ亦^ニ是^ニ比^ニ彼^ノ年^ノ有^リ重^ク

デ何^{ナン}甲^コアリマスカ

五^ノ六^ノ十^ノ甲^ノ位^ニナモノデシヨオ。七^ノ十^ノ甲^ノ迄^ニ

ワナイデシヨオ

汝^エ五^ノ六^ノ十^ノ甲^ノト云^ユウガソレワ六^ノ七^ノ年^ノ前^ノ

事^{コト}デ。此^コノ五^ノ六^ノ年^ノワ埤^{ヒシ}圳^{ユウ}モ段^{ダン}々^{ダン}整^{セイ}頓^{トン}シ

埤^{ヒシ}圳^{ユウ}ノ水^{ミズ}モ彼^カノ頃^{コロ}ニ比^ヒベレバ倍^{バイ}モ多^オク

ナリ。彼^カノ當^{トウ}時^ジ豆^アヤ蕃^イ薯^モオ植^ウ付^ヅケテ居^オ

(乙)

倍大 彼時在種荳仔、蕃
 薯的園 今、都攏變水田
 尙且 甲數、定定如此、啲
 敢不止、麼
 是、喇 不拘圳水、無的確
 講不時此大 有時有、有
 時無 所以此的田、亦是

ツタ畑モ。今ワ皆水田ト變ツテシマツ
 タノニ。甲數ワ矢張其儘デアルト云ウ
 ノデスカ。多分ソレトワ云ワナイデシ
 ヨオ
 左様デス。然シ埤圳ノ水ワ常ニ此様ニ
 多イト云ウ譯デワアリマセン。時ニワ
 有ルシ時ニワ有リマセン。デスカラ此

有時仔有播也有時仔

無播彼無一定咧

不拘上少嗎有壹百甲以

上麼

彼亦有加亦是有限喃

豈可有加彼多

更較講嗎是有水不即

ノ田モ或時ヲ植付オスルシ。又或時ヲ

シマセン。ソレヲ定リガアリマセンヨ

然シ如何ニ少クモ百甲以上ヲ有ルデシ

ヨオ

ソシナニアルモノデスカ。増タトコロ

デ知レタモノデス。何シテ彼様ニ増ル
モノデスカ

何ト云ツテモ。水ガ有レバコソ田ニ植

(乙)

有^ウ可^カ播^ハ田^{テン}、麼^マ 明^{メイ}年^{ネン}、愈^ユ着^{シヤク}
納^ナ水^{スイ}租^ソ、即^{ソコニ}能^ス使^シ得^ス
彼^カ不^フ可^カ、喃^{ナン} 此^{コノ}個^{コノ}亦^モ不^フ是^シ
講^{コウ}成^{セイ}田^{テン}、抑^{オウ}喇^ラ 不^フ過^カ、有^{アル}時^{トキ}
仔^サ若^{ニハ}是^{コノ}較^{カウ}有^{アル}水^{スイ}、セ、罔^{コウ}播^ハ而^{シテ}
已^ス上^{ジョウ}緊^{キン}、亦^モ着^{シヤク}更^{マダ}一^{ヒト}二^ニ年^{ネン}
子^コ、看^ミ電^{デン}、列^{レツ}

付^{ツケ}ガ出^デ來^キルノデシヨオ。來^{ライ}年^{ネン}カ^カラ水^{スイ}租^ソ
オ納^{オナ}メナケレバナリマセン
ソレワ御^ゴ無^ム理^リデス。此^{コノ}レガ田^タニナツタ
ト云^ユウデワナシ。タダ時^{トキ}ニ水^{スイ}ガ澤^{タク}山^{サン}ア
レバ植^{ウエツ}付^ツケテ見^ミルバカリナノデス。イ
クラ早^{ハヤ}クモ此^{コノ}處^コ一^{ヒト}二^ニ年^{ネン}見^ミタ上^{ウエ}ニシテ下^タ
サイ

(甲)

彼亦能使得得 總無食水
免納水租 你更是新
田比舊田食水食較傷重
麼不但如此像頂日略
略仔較無水セ、隨時走去
派出所去投 你若到無
納水租 無水要事 被

如何シテ其様ナコトガ出來ルモノデス
カ。一體水オ使用テ水租オ納メナイデ
濟ムモノデスカ。殊ニ新田ヲ舊田ニ比
シテ用水量モ多イデシヨオ。其レノミ
ナラズ先日ノ如キワ少シ水ガ無イト云
ウト直グニ派出所ニ訴エテ出ル。水租
オ納メナイ以上ワ水ガ無カツタ處デ何

你^レ沒^シ時^ハ得^ル麼^ヤ

(乙)

彼^レ是^レ恐^レ了^ル稻^ハ仔^ハ能^ル曝^ス死^ス
上^ニ入^ル

所^レ以^ハ即^チ有^ル去^キ共^ニ伊^ハ講^ス

(甲)

更^ニ較^テ怎^ハ樣^ヤ 屬^シ在^リ水^ハ圳^ハ的^ニ

事^ハ情^ハ 但^レ使^サ共^ニ我^ハ講^ス就^チ好^シ

麼^ヤ 使^サ去^キ派^ス出^ス所^ハ講^ス

(乙)

如^レ此^ハ、我^ハ較^テ不^レ若^シ未^ダ是^ル後^ハ

ト云^フウノデスカ。文^{モン}句^クワ云^フエナイデワ
ナイデスカ

アレワ稻^{イネ}ガ枯^カレルトイケナイカラ。ソ

レデ行^イツテ話^{ハナ}シタノデス

如何^{イカ}ニナンデモ。埤^{ヒシ}圳^{エウ}ノ事^{コト}ワ私^{ワタシ}ニ話^{ハナ}セ

バンレテ宜^ヨイ。派^{ハシ}出^{ユツ}所^{ショ}ニ行^{イッ}テ云^フウニ及^{オヨ}

ブモノデスカ

ソレワ幾^{イク}重^エニモ惡^{ワル}ウゴザイマシタ。今^{コン}

次、不敢更如此

(甲)

此、久都此呢、無水、啊、恁

此庄的人、怎樣、無願水、啊

(乙)

水圳、都歸公共、埤圳、喇

敢是恁要共阮願

(甲)

豈可有如此阮是干乾

願圳、而已也、此個小

後彼樣云ウコトオ致シマセン

此頃、此樣ニ水ガナイノニ。汝ノ庄ノ

者ヲナゼ水番オシマセンカ

埤圳ヲ公共埤圳ニナリマシタノニ。汝

方ノ方デ番オシテ下サルノデワアリマ
センカ

如何シテ其樣ナコトガアルモノデスカ

我々ワ單ニ幹線ノミオ巡視スルノデ。

圳着恁自己願即能使得

麼

(乙)

好我即隨時叫人去願

下入

(甲)

我聽見隔壁庄的人、在講

講恁明年、在要插甘蔗有

影無上入

(乙)

却有人、在鼓舞、不拘向未

此ソ支線ワ汝方自身デ番オシナケレバ

イケマセン

宜敷ゴザイマス。直グニ人才遣テ番オサセマス

私ワ隣村ノ人カラ聞マシタガ。汝方ワ

來年カラ甘蔗オ植付ルト云ウコトデス

ガ本當デスカ

人ガ勧誘オシテ居リマスガ。未ダ定リ

定^{チテ}着^チ

(甲)

是^{シイ}恁^{リヌ}自^カ己^{キイ}買^{ボエ}蔗^チ種^{チエ}來^{ライ}插^サ是^{シイ}

(乙)

無^ム、啊^ア會^{ホエ}社^{シア}出^ツ種^{チエ}俾^{ホオ}咱^{ラヌ}插^サ

(甲)

價^{ケン}也^イ彼^カ個^コ甘^{カン}蔗^チ要^ベ賣^セ恁^{イヌ}甚^{シム}麼^イ

マセン

汝^{アナタ}方^{カタ}自^ジ分^{ブン}蔗^{シヨビヨ}苗^オ買^{カツ}テ植^{ウエ}ルノデスカ

イイエ。會^{カイ}社^{シヤ}カ^ラ蔗^{シヨビヨ}苗^オ吳^クシテ植^{ウエ}サセ

ルノデス

ソレカラ其^{ソノ}甘^{カン}蔗^{シヨ}何^イ程^{クラ}賣^{ウリ}込^コムノデス

カ

(乙)

就^チ是^レ彼^レ個^ク價^ハ數^ニ講^シ尙^モ未^ダ好^シ

(甲)

怎^モ樣^ニ講^シ沒^ク好^シ勢^ハ

(乙)

在^リ會^ハ社^ニセ、講^シ着^キ出^ス在^リ伊^ノ算^ニ

(甲)

如^シ此^ノ不^レ續^ク沒^ク成^ル嘮^ハ

(乙)

敢^テ能^ク成^ル啊^ハ 此^ノ候^ノ區^ノ長^ハ在^リ

其^ノ值^ハ段^ノ點^ニガ未^ダ宜^ク定^メリマセ

如何^ニシテ甘^ク行^キマセ

會^ハ社^ノ方^ニデワ會^ハ社^ノ勝^ニ手^ニ勘^シ定^メオス

ト云^フウシ。私^ハ共^ニデワソレデワ遣^ハリ切^レ

マセント思^フウノデ

スレデワ到^リ頭^ニ成^リ立^テナカツタト云^フウノデ

ス

多^ク分^ニ成^リ立^テシヨオ。今^ハ區^ノ長^ハガ調^リ停^メシテ

處ツノ

(甲)

若要插就插若多甲ナテベエテチウテテテテテ

(乙)

先插五六十甲看覓シエンテオホラテカテコノイ

(甲)

是要插在田裡也是要插シレベエテテテテテテテテテテ

在園裡テリニ

(乙)

插園裡テテニ

(甲)

彼個園要食水食能着沒ボコエニテテテテテテテテテテ

居リマス

植付ルウエツケトスルナシコウエツト何甲植付ケマスカ

先マヅ五六十甲コウエツ植付ケテ見マス

田タニ植ウエルノデスカ畑ハタニ植ウエルノデス

カ

畑ハタニ植付ウエツケルノデス

彼アノ畑ハタニ灌漑カンガイガ出来デキマスカ

(乙) 多^タ少^シ、彼^カ能^ネ、嘮^ロ

(甲) 你^ニ若^シ要^ス、甘^{カン}蔗^サ、着^ツ水^{スイ}、亦^モ免^メ

(乙) 若^シ有^ル水^{スイ}、更^モ較^カ好^コ、總^{ソウ}是^シ無^ク

水^{スイ}、都^ト亦^モ是^シ能^ネ做^ス得^タ

(甲) 恁^{ニン}若^シ要^ス用^{ユウ}水^{スイ}、水^{スイ}租^ソ、要^ス怎^ニ

樣^{ヤウ}

(乙) 都^ト不^フ是^シ田^{テン}、怎^ニ樣^{ヤウ}、着^ツ納^ナ水^{スイ}

多^タ少^シヲ出^デ來^キマ^スヨ

甘^{カン}蔗^サヲ植^ウ付^エケ^ルニ水^{スイ}ガ用^イリマ^スカ

水^{スイ}ガ有^アレバ尙^ナ宜^ヨイノデスガ、無^ナク^トモ

差^サ支^シツ^カア^リマ^セン

水^{スイ}ヲ使^ツウ^ナラバ、水^{スイ}租^ソヲ如^ド何^オシマ^スカ

田^タデワナシ。如^ド何^オシテ水^{スイ}租^ソヲ納^オメ^ルコ

租^ソ

(甲)

亦有^イ下^モ免^ビ

總^ソ無^ク無^ク納^ラ水^ツ

租^ソ更^コ用^イ圳^ハ水^ツ响^ヲ

(乙)

阮^ゴ此^チ的^ク風^ホ俗^シ園^ソ免^ビ納^ラ水^ツ

租^ソ咧^エ

(甲)

豈^タ可^カ有^ウ彼^カ個^コ情^シ理^リ到^キ有^ウ

食^チ圳^ハ水^ツ不^フ管^コ你^リ田^ハ也^モ是^シ

トガアルモノデスカ

納^オメナイデ宜^ヨイモノデスカ。水^{スイ}租^ソモ納^オ

メズニ水^{スイ}ガ使^ツエマスカ

私^ワ共^キノ習^シ慣^ユデワ。畑^{ハタ}ワ水^{スイ}租^ソオ納^オメルニ

及^オビマセン

ソナ理^リ屈^クガアルモノデスカ。埤^ヒ圳^{セン}ノ

水^{スイ}オ溉^{カイ}灌^{カン}スル以上^イワ。田^タデアロオガ畑^{ハタ}

(乙)

共^カ 慰^イ 大^{ダイ} 家^カ 參^サ 商^{シヤウ} 卽^キ 能^ネ 使^シ 得^{トク}
若^カ 到^{タウ} 是^シ 如^ニ 此^ニ
園^{エン} 擁^{ユウ} 若^カ 納^ナ 水^{スイ} 租^ソ 卽^キ 能^ネ 使^シ 得^{トク}
阮^{ヱン} 若^カ 更^{マシ} 來^{ライ}

デアロオガ皆水租^{ミナスイツ}ヲ納^{オサ}メナケレバナリ
マセン
左様云^{ササユ}ウ譯^{ワケ}ナラ。皆^{ミナ}トモ一度^ド相談^{ソウダン}シナ
ケレバナリマセン

灌漑 (其二)

(甲)

你^リ此^チ幫^{バン}新^{シン}開^{クイ}彼^ヒ個^コ田^{テン}若^ナ
 淹^イ一^{イチ}次^{サイ}水^{スイ}就^チ能^ニ當^ト得^ク幾^キ日^ジ

啊^ア

(乙)

亦^イ能^ニ當^ト得^ク到^カ幾^キ日^ジ若^ナ
 要^イ是^シ講^{コウ}空^{クウ}田^{テン}就^チ不^フ知^チ此^チ
 號^カ的^コ砂^サ仔^ゾ田^{テン}那^ナ能^ニ當^ト得^ク到^カ

汝^{アナタ}今^{コン}度^ド新^{アラ}タニ開^{ヒラ}イタ彼^アノ田^タワ。一^ド度^ド
 水^{スイ}オ入^イレタラ幾^{イツカ}日間^{カン}位^{グライ}持^{イモ}チマスカ

如何^{ドオ}シテ幾^{イクニ}日^{ニチ}モ持^モツモノデスカ。床^{トコ}深^{フカ}
 ノ田^タナレバ知^シラヌコト。此^コノ様^{ヨオ}ナ砂^サ床^{ドコ}
 ノ田^タガ如何^{ドオ}シテ幾^{イクニ}日^{ニチ}モ持^モツモノデスカ

幾日、嘮當無一日、七、連

鞭乾去

(甲)

彼、都有出泉、麼

(乙)

彼亦有無半點、圳頭、

若無水、來人要飲水、都

續無嘴

(甲)

恁的、田、比圳路、加高、一、二

一日モ持タナイ内直キニ乾イテシマイ

マス

彼處ワ泉ガ湧デシヨ

如何シテ湧モノデスカ。一ツ滴シモア

リマセン。取入口カラ水ガ來ナケレバ。

飲ム水サエモアリマセン

汝ノ田ワ圳路ヨリ一二尺モ高イノニ。

(乙)

尺、麼 要怎樣淹水

就是如此、不怎樣 我想

要來張厚門、不知能用得、

沒

(甲)

若要張厚門、就着看所在、

即能用得、沒使得講稱

探所在、都能使得創得

如何シテ水ガ引ケマスカ

實際ソノ通りナノデスカラネ。私ワ水

門オ設ケタイト思ウノデスガ。如何デ

シヨオ

水門オ設ケルナラバ其場所ニ依リマス

何處エデモ拵エテ宜イト云ウ譯ニワイ

キマセン

(乙)

恐^{キリ}了^リ崩^ク岸^カ崩^ク去^キ是^シ不^フ
上入

(甲)

無^ム啊^ア不^フ但^タ如^ニ此^コ撞^ツ着^チ

(乙)

較^カ無^ム水^{スイ}的^テ時^ジ即^ス共^ニ伊^イ脫^ダ起^キ
上入

(甲)

雖^ス是^シ如^ニ此^コ講^{コウ}不^フ拘^ク到^ト彼^カ雲^{ウン}
上入

堤防^{テイボウ}ノ崩^クレ^ル恐^{オウ}レ^ガアルカラデスカ

イイエ。ソレ斗^{バカ}リデワアリマセン。ヒ

ヨット水^{スイ}ノ少^{セウ}ナイ時^{トキ}ニワ水下^{スイゲ}ノ者^{モノ}ガ困^{コマ}

ルデシヨ

水^{スイ}ノ少^{セウ}ナイ時^{トキ}ニワ外^{ソウ}シマスサ

其^{ソノ}様^{サマ}云^ユケレドモ。然^{シカ}シ皆^{ミナ}ガ水^{スイ}爭^{アラソ}イデ

大家タカ要タカ相サ爭サ水ミヅ的ノ時トキ就ハ較カ

費ヒ氣キ

(乙)

沒ナシ、嘮ロウ 我ワ亦モ能レ與カ人ラ冤ヲ家ケ

(甲)

你ニ寧ニ可ク着テ張チ水ミ車クルマ來キ車クルマ起キ上ウ入エ

(乙)

來キ較カ好ホ、麼デ

張チ水ミ車クルマ好ホ、是シ好ホ、不フ拘ク較カ傷ケ

本ホン

モスル樣ヨウナ場合バアイニワ面倒オモシロイデス

ソंनाコトワアリマセン。私ワタシガ人ヒトト喧ケン
嘩カナドスルモノデスカ

汝ニ寧ニ口ク水ミ車クルマオ拵コシラエテ汲クミ上ウゲタ方ホウガ宜ヨイ

デシヨオ

水スイ車クルマオ拵コシラエルノモ宜ヨイデスガ費用ヒヨウガ嵩カサ

マリマス

(甲) 也^イ若^ナ無^{ボク}不^ム就^キ來^キ用^イ龍^{リウ}骨^{コツ}車^{シャ}

略^{リョク}

(乙) 龍^{リウ}骨^{コツ}車^{シャ}不^ム拘^ク較^カ厚^{コウ}工^{カン}

(甲) 也^イ若^ナ無^{ボク}就^キ無^{ボク}法^{ホフ}度^ト麼^マ

(乙) 無^{ボク}如^ニ此^{コノ}喇^ラ咱^ラ對^イ較^カ頂^{テイ}頭^{トウ}

彼^シ山^{サン}脚^{カク}黃^{ワウ}添^{セン}貴^キ田^{テン}邊^{ベン}更^{メイ}分^{フン}

一^{イチ}條^{テウ}破^ハ對^イ按^{アン}此^{コノ}來^キ如^ニ此^{コノ}看^{カン}

ソレデナケレバ龍^{リウ}骨^{コツ}車^{シャ}才^{モチ}用^イイマスサ

龍^{リウ}骨^{コツ}車^{シャ}ワ然^{シカ}シ手^テ間^マガ餘^ヨ計^ケニ掛^カリマス

ソレナラ仕^シ方^{カタ}ガナイジャナイデスカ

ソレジャ一^コ此^{コノ}樣^{ヤウ}シマシヨオ。モツト上^{ウエ}

ノ彼^アノ山^{ヤマ}ノ麓^{フモト}ノ黃^{ワウ}添^{セン}貴^キノ田^{テン}ノ脇^{ワキ}カ。ラ。

更^サニ一^{イチ}本^{ポン}此^{コノ}方^{コウ}ノ方^{ホウ}ヘ分^ワケテ引^ヒイテ來^キテ

能用得沒

(甲)

好、到不知好、不拘彼、着

大本、麼

(乙)

你講工本、傷重、是、不、工

本、咱、來、如、此、開、略、對、山

脚、到、東、邊、彼、個、埃、彼、站、的

工本、恁、事、務、所、出、也、對

ワ如何デシヨオ

ソレワ宜イニワ定ツテ居マス。然シソ

レワ大變ニ費用ガ掛ルデシヨオガ

汝ワ工費ガ澤山掛ルト云ワレルノデス

カ。工費ワ此様云ウ工合ニ割當テマシ

ヨオ。麓カラ東ノ方ノ彼ノ崖迄ノ間ノ

費用ワ汝ノ事務所ノ方デ出シテ。彼ノ

彼^カ個^コ埃^カ脚^カ、到^キ此^コ的^ノ所^ノ費^ハ、我^ガ
 即^チ擔^タ當^リ

(甲)

彼^カ亦^モ能^キ使^サ得^ル爲^ニ着^キ、你^ニ自^ラ

己^カ一^ツ個^コ的^ノ田^ノ那^ナ能^キ開^キ得^ル

彼^カ多^ク銀^{ギン}

(乙)

是^シ、喇^ラ不^レ拘^ク若^シ算^ズ到^キ、能^キ行^ク

得^テ、就^チ好^ク、麼^デ

崖^{ガケ}下^{シタ}カ^ラ此^コ處^{マデ}迄^ヒノ費^ヨ用^ヲ私^{ワタシ}ガ負^フ擔^{ダン}致^{イタ}シ

マシヨ

ソレワイケマセン。汝^{アナタ}自^ジ分^{ブン}一^{ヒト}人^リノ田^タノ

爲^タメニ。如^ド何^オシテソ^ソンナニ多^オクノ金^{カネ}オ

使^シ用^ヨ出^デ來^キルモノデスカ

左^サ樣^オデス。然^{シカ}シ勘^{カン}定^{ジヨ}ニ合^アイサエスレバ

ソレデ宜^ヨイデシヨオ

(乙) (甲)

野^ノ亦^モ是^シ到^ル有^リ水^ノ而^{シテ}已^ニ連^リ鞭^ム
 又^モ更^ニ埃^カ頂^ト彼^ノ國^ノ庫^ノ的^ノ原^ノ
 的^ノ攏^ノ總^ノ要^ス到^ル十^ノ七^ノ八^ノ甲^ノ麼^ナ
 下^ニ去^ル
 彼^ノ的^ノ園^ノ若^シ能^ク變^フ田^ノ就^チ舍^ス舊^ノ
 阮^ノ彼^ノ個^ノ園^ノ攏^ノ能^ク變^フ田^ノ也^ナ
 噶^ノ圳^ノ水^ノ若^シ能^ク得^ル到^ル彼^ノ
 按^テ怎^ニ樣^ニ算^ス你^ノ算^ス我^ノ聽^ク
 按^テ怎^ニ樣^ニ算^ス

如何^ニ云^フ勘^サ定^スニナリマスカ。私^ノニ聽^クシ
 テ下^ニサ^ルイ
 サア。埤^ヒ圳^{ユウ}ノ水^ノガ彼^ノ處^ノ迄^ニ行^クバ。私^ノ共^ニ
 ノ彼^ノ處^ノノ畑^ノワ皆^ニ田^ノニナリマス。彼^ノ處^ノ
 畑^ノガ田^ノニナレバ元^ノノ共^ニ皆^ニ十^ノ七^ノ八^ノ甲^ノ位^ニ
 ニナルデシヨオ。猶^モ又^モ崖^ノ上^ニノ彼^ノ國^ノ庫^ノ
 ノ原^ノ野^ノモ水^ノサエ有^リレバ直^ニグニ田^ノニナル
 デシヨオ。デスカラ勘^サ定^スニナルデワア

嗎能成田麼如此那能

沒行得

(甲)

彼大層的事情我一時

不敢允你即更參商看

覓咧

(乙)

正是請你參商覓咧

(甲) 此段田猶原食圳水是

リマセンカ

其樣云ウ大事件ワ。私ニ速答ヲ出來マ

センカラ。尙相談シテ見マシヨオ

如何ニモ御理デスドーゾ御相談下サイ

此田ヲ矢張埤圳ノ水オ灌溉シテマスカ

(乙)

此^チ段^ト田^ノ、是^シ在^テ食^チ對^イ面^ノ坎^ノ脚^ノ

的^リ埤^ノ水^ノ 也^ナ有^レ時^ニ仔^ノ食^チ坑^ノ

溝^ノ水^ノ

(甲)

一^ツ點^ノ仔^ノ、都^ト無^ク食^チ、是^シ不^レ上^ル入^ル

(乙)

田^ノ、較^ク高^ク 鮮^シ淹^ム、都^ト沒^ク着^キ

(甲)

也^ナ彼^ノ邊^ノ、彼^ノ段^ノ、食^チ圳^ノ水^ノ、食^チ能^ク

着^キ、沒^ク

此^コノ田^ノワ向^ムオノ崖^ノ下^ノ池^ノノ水^ノオ引^キイテ

居^イマス。又^マ時^{トキ}ニワ谷^ノノ水^ノオ灌^{カン}溉^{ガイ}シマス

少^スシモ引^キカナイノデスカ

田^ノガ高^カイカラ。迎^{ムカ}モ灌^{カン}溉^{ガイ}ガ出^デ來^キマセン

ソレカラ彼^ア處^コノ彼^アノ田^ノワ埤^ヒ圳^ノノ水^ノガ引^キ

ケマスカ

(乙)

彼^カ段^{ダン}、沒^{モク}着^{チャク} 總^{ソウ}是^シ下^カ垢^ウ、食^{シヤク}

能^{ノウ}着^{チャク}、所^{ショ}以^{ヨリ}用^{ヨウ}湧^{ヨウ}桶^{ボウ}、來^{ライ}渾^{コン}起^キ

來^{ライ}淹^{エン}

(甲)

用^{ヨウ}如^ニ此^ニ、來^{ライ}食^{シヤク}圳^{セン}水^{スイ} 也^ヤ有^{ユウ}

納^{ナク}水^{スイ}租^ソ、抑^{ヨク}無^ム

(乙)

彼^カ、無^ム、嘮^{ロウ} 人^{ニン}伊^イ、汚^ロ旱^{カン}、即^{ソク}有^{ユウ}

如^ニ此^ニ 彼^カ、是^シ一^{イチ}半^{ハン}次^{サイ}、而^ニ已^ニ

彼^カレヲ引^ヒケマセン。然^{シカ}シ彼^カノ下^{シタ}ノガ引^ヒ

ケマスカラ干^{ホシ}桶^{オケ}デ汲^{クミ}上^アゲテ灌^{カン}溉^{ガイ}シマス

左^サ樣^{オユ}云^ユ工^グ合^{アイ}ニシテ灌^{カン}溉^{ガイ}シテ。水^{スイ}租^ソオ

納^{オサ}メマスカ

納^{オサ}メマセンヨ。ソレヲ旱^{カン}魃^{バツ}ノ時^{トキ}デナケ

レバ左^サ樣^オシマセン。邂逅^{タマサカ}デスモノ徴^{チヨウ}收^{シュウ}

那有拾

(甲)

此個埠水是要淹田用的
下去

抑是要飼鴨飼牛用的
下去

(乙)

平時較常在放魚不拘若

是灣旱的時候就續淹田

(甲)

此條小圳對何位分落來
上入上入

(乙)

此條是按頭前庄庄頭彼

スルモノデスカ

此ノ池ノ水ヲ灌溉用デスカ。又ワ家鴨

ヤ水牛オ飼ウ爲メニ用イルノデスカ

平常ワ重ニ養魚オシテ居マスガ。旱魃

ノ時ニワ田ニモ引キマス

此支圳ワ何處カラ分岐シテ來マスカ

此レヲ頭前庄ノ村上カラ分レテ。林仔

分^フ落^ロ來^{ライ} 也^イ來^{ライ}到^カ林^{リン}仔^ゾ尾^ビ

東^{トウ}邊^{ベン}即^チ串^{ソウ}過^ク第^{ダイ}五^ゴ圳^{セン}即^チ更^コ

彎^ワ對^{タイ}山^{サン}脚^{キョウ}即^チ更^コ按^ア此^チ來^{ライ}

(甲) 按^ア怎^{ゼン}仔^ゾ串^{ソウ}過^ク

(乙) 創^{ソウ}規^キ來^{ライ}串^{ソウ}過^ク來^{ライ}略^コ

(甲) 此^チ坵^ク田^{テン}都^ト那^ナ有^ウ種^{チュン}蕃^{ハン}薯^{ショ}的^デ

欸^コ敢^{カン}有^ウ變^ビ做^ゾ園^{エン}喇^ラ是^シ不^フ上^上

尾^ビノ東^{ヒガシ}ノ方^{ホウ}ニ來^キテカラ第^{ダイ}五^ゴ圳^{セン}オ横^{ヨコ}切^ギリ

更^サニ山^{ヤマ}ノ麓^{フモト}オ廻^{マワ}ツテソレカラ此^コ處^コニ來^ク

ルノデス

何^ド樣^ヤシテ横^{ヨコ}切^ギリマスカ

樋^ヒオ拵^{コシラ}エテ横^{ヨコ}切^ギテ來^クルノデスヨ

此^コノ田^タニワ蕃^{ハン}薯^{ショ}ガ植^ウエテアル樣^{ヨウ}デスガ

畑^{ハタ}ニ變^{カワ}ツタノデスカ

(乙)

無、啊、不是、變、做、園、早

冬、都有、播、稻、仔、明年、猶

原、要、更、播

(甲)

照、地、圖、來、看、此、竹、園、內、

都、無、田、麼、拋、是、厝、地、

怎、樣、有、此、坵、田、你、是、將

厝、地、來、變、做、田、抑、不、是

左、樣、デ、ワ、ア、リ、マ、セ、ン。畑、ニ、變、ツ、タ、ノ、デ

ワ、ア、リ、マ、セ、ン。前、期、ニ、ワ、稻、オ、植、付、ケ、マ

シ、タ。來、年、モ、矢、張、植、付、ケ、オ、シ、マ、ス

地、圖、ニ、依、テ、見、ル、ト。此、ノ、竹、園、ノ、中、ニ、ワ

田、ワ、ナ、イ、デ、ワ、ナ、イ、デ、ス、カ。皆、宅、地、デ、ス

如、何、シ、テ、此、ノ、田、ガ、ア、リ、マ、ス、カ。汝、ソ、宅

地、オ、田、ニ、シ、タ、ノ、デ、ス、カ

(乙)

是、喘、對、舊、年、晚、冬、就、開

做、田、喇

(甲)

也、你、有、對、應、裡、入、變、更

(乙)

的、稟、無、上、入

(甲)

你、亦、無、對、應、裡、入、稟、也

亦、無、對、埠、圳、聯、合、會、入、稟

ス

左、樣、デ、ス、昨、年、ノ、後、期、カ、ラ、田、ニ、シ、タ、ノ、デ

ソ、レ、デ、汝、ヲ、應、ニ、變、更、ノ、届、オ、出、シ、マ、シ、タ

カ

未、ダ、デ、ス

應、ニ、届、オ、出、サ、ズ、又、聯、合、會、ノ、方、ニ、モ、届

オ、出、サ、ズ、シ、テ、勝、手、ニ、埠、圳、ノ、水、オ、使、ウ

隨^ス便^ビ用^{ヨウ}圳^{セン}水^{スイ}、要^{ヤウ}豈^チ可^カ能^ネ使^シ。

得^{トク}着^{チヤク}隨^ス時^ジ去^キ入^ニ京^{キヤウ}。

(乙)

對^{タイ}何^{ナニ}位^イ入^ニ甚^シ麼^マ歟^{コト}的^ノ京^{キヤウ}。

(甲)

對^{タイ}應^{オウ}裡^リ入^ニ地^ヂ日^{ニチ}變^{ビヤク}更^ス的^ノ中^{チュウ}。

告^{コウ}書^{ショ}也^ヤ伊^イ就^{ジュ}對^{タイ}明^{メイ}年^{ネン}起^キ。

無^ム更^ス共^キ你^ニ拾^{シツ}錢^{セン}糧^{リヤウ}。

(乙)

也^ヤ對^{タイ}聯^{レン}合^{ガフ}會^{カイ}呢^ネ。

ト云^ユウ法^{ホウ}ガアルモノデスカ。直^スグニ行^イ。

ツテ届^{トドケ}才^ダ出^デシナサイ。

何^{ドコ}處^ドエ何^{ナニ}ナ届^{トドケ}才^ダ出^デスノデスカ。

應^{チヨオ}ニ地^チ目^{モク}變^{ヘン}換^{カン}ノ申^{シン}告^{コウ}オシナサイ。スル。

ト來^{ライ}年^{ネン}カラモオ地^チ租^ソオ徵^{チヨオ}收^{シユウ}シマセン。

ソレカラ聯^{レン}合^{ガフ}會^{カイ}エツ。

(甲)

對^{アヘ}聯^{リツ}合^グ會^{ホエ}、猶^{イウ}原^{ゲン}着^{チヤ}入^ニ京^{キョウ}如^ニ

(乙)

此^{コノ}也^ヤ阮^ニ就^ス共^ニ你^ニ配^ヘ水^{スイ}租^ソ

(乙)

入^ニ好^{コト}更^{マシ}二^ニ三^ニ日^ニ、我^ガ即^ニ來^ル去^ク入^ニ

聯合會^{レニゾウカイ}エモ矢張^{ヤハリ}其樣^{ソノヨウ}云^ユ屆^{トドケ}オ出^デシナサ

イ。スルト私^{ワタシ}共^ニデワ汝^{アナタ}ニ水租^{スイソ}オ賦課^{フカ}シ

マス

宜敷^{ヨロシユウ}ゴザイマス。二^ニ三^ニ日^ニシテ屆^{トドケ}ケニ參^{マシ}

リマス

③ 灌 漑 (其三)

(甲) 我、是要來此調查灌漑的。

情形 你、就是此庄的保

正、不是

(乙) 是、啊 我、就是保正

(甲) 你、較知影此地方的情形、

麼、

私、灌漑ノ情況ヲ調査ニ來マシタガ

汝ガ此村ノ保正デスカ

左様デス。私ガ保正デス

汝、此ノ地方ノ情況ヲ宜ク知テ居ルデ

シヨ

(乙)

我^ワ都^ト從^チ出^{エン}世^ツ、到^シ今^イ、四^カ五^ウ十^コ、

年^ネ常^チ在^{テン}、住^チ在^イ此^ア個^コ所^ノ在^ニ、

咧^ヒ無^ム一^ヒ項^コ、不^シ知^ラ、

(甲)

在^チ此^ノ所^ノ在^ニ的^ノ田^ノ、一^ヒ年^ノ的^ノ中^ノ、

間^カ第^ト一^ノ要^ノ緊^ノ淹^ノ水^ノ、就^シ是^ノ、

甚^シ麼^ノ時^ノ候^ノ、

(乙)

大^オ概^ノ、一^ヒ年^ノ、四^カ次^ノ、早^サ冬^ノ、是^シ、

私^ワ生^シレテカ^ラ四^シ五^ウ十^コ年^ノ間^ノ、始^シ終^シ此^ノ處^ノ、

ニ住^スツテ居^オリマスカ^ラ。何^ナデモ知^シラナ

イコトワ有^アリマセン

此^コ處^ノニ在^アル田^デ地^ヂワ一^イ年^{ネン}ノ中^ノデ。一^{イチ}番^{バン}灌^{カン}

漑^{ガイ}ノ必要^{ヒツヨク}ナ時^ジ機^キワ何^イ時^ツデスカ

大^{ダイ}抵^{テイ}年^{ネン}ニ四^シ回^{カイ}デス。早^ソ期^キワ三^{サン}四^シ月^{ゲツ}中^{チュウ}ト

(甲)

(乙)

三四月の間の、與五月初、
 此二次也、晩冬、是七月、
 中、與九月初、裡、彼、此四、
 次、第一要緊

彼、是怎樣、
 昨、三月初、裡、稻、仔、播、
 也、無幾日、就、播、草、
 上入上入

五月ノ月初メト此ノ二回デスシ。晩期
 ワ七月中ト九月ノ初メ頃ト。此ノ四回
 ガ一番大切デス

ソレワ如何云ウモノデスカ

此様デス。三月ノ初メニ稻オ植付ケマ
 シテ。幾日モ經タナイウチニ草取リオ

也^イ到^カ五^ゴ月^{ゲツ}初^{ハツ}稻^{イネ}仔^コ就^{シテ}出^デ

穗^{イネ}所以^{ソノ}彼^カ時^{トキ}真^{マコト}要^{イハレ}緊^{キス}

晚^イ冬^{フユ}猶^{ナホク}原^{ハラ}嗎^{ナラニ}是^{シテ}如^{コト}此^ニ

(甲)

恁^リ此^{コノ}所^{トコロ}在^{アル}的^ニ人^{ヒト}在^{アル}播^{ハク}稻^{イネ}仔^コ

與^カ刈^キ稻^{イネ}仔^コ的^ニ方^{ホウ}法^{ホフ}與^カ彼^カ個^{コノ}

時^{トキ}候^キ也^イ淹^ヒ水^{ミヅ}的^ニ款^{コウ}式^{シキ}頭^{タウ}

到^カ尾^ビ講^{コウ}較^{カク}詳^{ショウ}細^{サイ}俾^{シテ}我^ガ聽^キ咧^ニ

シマス。ソレカラ五月^{ゴゲツ}初^{ハツ}メニナルト

稻^{イネ}ワ穗^ホオ出^ダシマス。ダカラ其^{ソノ}時^{トキ}ガ一^{イチ}番^{バン}

大切^{タイセツ}デス。晚期^{ワンキ}モ矢^ヤ張^{ハリ}左^サ樣^{ゾウ}デス

汝^{アナタ}方^{カタ}此^{コノ}土^{ツチ}地^ヂノ者^{モノ}ガ。植^{ウエツケ}付^{ツケ}オシタリ。

草^{クサ}取^{サツ}リシタリスル方^{ホウ}法^{ホフ}及^キ其^{ソノ}時^{トキ}機^キ。ソレ

カラ灌^{カンガイ}溉^{ガイ}ノ狀^{ジョウ}態^{タイ}等^{トウ}オ初^{ハツ}メカラ終^{オウ}リ迄^{マデ}詳^{ショウ}

シク話^{ワタ}シテ聽^キセテ下^{クダ}サイ

(乙)

咱^{ラヌ}此^チ與^カ別^ワ位^イ大^キ同^ト小^コ異^イ嘴^ク
嗒^タ頭^{タウ}一^ツ下^シ欸^イ粟^チ種^ク是^シ
正^セ月^グ初^ハ適^ワ適^ワ入^シ春^フ彼^ヒ也^ヤ
到^カ三^サ月^グ初^ハ清^ワ明^ミ彼^ヒ秧^ト仔^コ亦^モ
適^ワ好^カ大^キ田^デ亦^モ好^カ播^ハ到^カ彼^ヒ
候^ツ就^ス要^ベ用^イ水^{スイ}喇^ラ也^ヤ稻^チ仔^コ
播^ハ落^ロ去^キ丁^テ成^チ十^{ジュ}日^{ニチ}七^{シチ}極^{キョク}頭^{タウ}
下^ゲ入^ニ

私^{ワタシ}共^ニ此^コノ邊^{ヘン}モ他^タト大^{ダイ}同^ト小^コ異^イデス。此^コ
樣^{サマ}デス始^{ハジ}メニ粃^{モミ}ノ蒔^{マキ}付^{ツケ}オスルノワ正^{セイ}月^{ゲツ}
ノ初^{ハジ}メ丁^テ度^ド立^{リツ}春^{シュン}ノ頃^{コロ}デス。ソレカラ三^{サン}
月^{ガツ}ノ初^{ハジ}メ清^{セイ}明^{メイ}ノ頃^{コロ}ニナルト苗^{ナエ}モ丁^テ度^ド宜^イ
イ加^カ減^{ゲン}ニ大^{オオ}キクナルシ亦^{マタ}田^タモ植^{ウエツケ}付^ケ時^ジ
分^{ブン}ニナル。其^{ソノ}頃^{コロ}ニナルト水^{スイ}ガ要^イル樣^{ヨウ}ニ
ナリマス。ソレカラ植^{ウエツケ}付^ケオシテ十^{トウ}日^{ニチ}バ

遍^{ビマス}草^{サウ}、彼^{ヒツ}雲^{チアフ}、就^{チウ}眞^{チヌ}要^イ緊^{キス}水^{ツイ}

也^イ無^{ボク}若^{ゾテ}久^{クウ}、就^{チウ}更^{コチ}搔^{ソテ}二^{ジイ}遍^{ビマス}草^{サウ}

搔^{ソテ}二^{ジイ}遍^{ビマス}草^{サウ}了^{アウ}後^{チウ}、就^{チウ}較^{カン}不^ム

免^{ビマス}水^{ツイ}、也^イ到^{チウ}四^{シイ}月^ゲ尾^ベ、要^ベ到^{チウ}

芒^{ボク}種^{チエン}、彼^{ヒツ}稻^{チウ}仔^ア、就^{チウ}帶^{コテ}懷^ク

也^イ到^{チウ}五^ゴ月^ゲ半^{ボテ}、夏^エ至^チ、彼^{ヒツ}就^{チウ}

出^ツ穗^{スイ}、就^{チウ}如^ア此^ニ、續^{ソテ}弄^{ラシ}花^{ホエ}到^{チウ}

カリスルト第一回ノ草取オシマス。其^ソ

頃^コニナルト最^{モツト}モ水^{シズ}ガ必要^{ヒツヨウ}デス。ソレカ

ラ間^マモ無^ナク又^{マタ}第二回ノ草取オシマス。

第二回ノ草取後^アワ餘^{シズ}リ水^イガ要^イリマセン

ソレカラ四^シ月^{ガツ}ノ末^{スエ}芒^ボ種^{シユ}ノ頃^コニナルト。

稻^イガ孕^{ハラ}ンデ來^キマス。ソレカラ五^ゴ月^{ガツ}ノ半^{ナカバ}

夏^ヂ至^シノ頃^コニナルト。穗^ホオ出^ダシマシテ花^{ハナ}

(乙) (甲)

是、^{シイ}啊^ア 你^ニ講^{コト}的^ニ、^{シイ}攏^{コト}是^{シイ}舊^{コト}曆^ニ、^{シイ}是^{シイ}不^{コト}上^{コト}入^{コト}

刈^テ稻^{コト} 頭^{コト}尾^{コト}、^{シイ}適^{コト}適^{コト}成^{コト}百^{コト}口^{コト}

也^{コト}到^{コト}六^{コト}月^{コト}半^{コト}、^{シイ}大^{コト}暑^{コト}、^{シイ}彼^{コト}、^{シイ}即^{コト}

所^{コト}以^{コト}、^{シイ}彼^{コト}候^{コト}、^{シイ}亦^{コト}是^{シイ}真^{コト}要^{コト}緊^{コト}水^{コト}

雲^{コト}、^{シイ}若^{コト}是^{シイ}無^{コト}水^{コト}、^{シイ}就^{コト}沒^{コト}結^{コト}米^{コト}

弄^{コト}花^{コト}了^{コト}、^{シイ}後^{コト}、^{シイ}穗^{コト}、^{シイ}就^{コト}入^{コト}漿^{コト} 彼^{コト}

ガ搖^ユリマス。花^{ハナ}ガ搖^ユレバ穗^ホニ實^ミガ入^イリ

マス。其^{ソノトキ}時^ニニ水^{ミヅ}ガ無^ナイト米^{コメ}ガ稔^ミリマセ

ン。ダカラ其^{ソノトキ}時^ニモ亦^モ最^モ水^{ミヅ}ガ必^{ヒツ}要^{ヨウ}デス

ソレカラ六^{ロク}月^{ガツ}ノ半^{ナカバ}。大^{オホ}暑^{ナツ}ノ頃^{コト}ニ刈^{カリ}取^{トリ}マ

ス始^{ハジ}メカラ終^{オウ}リ迄^{マデ}丁^{チヨ}度^{オド}百^{ヒャク}日^{ニチ}バカリデス

汝^{アナタ}ノ話^{ハナシ}ワ皆^{みな}舊^{キウ}曆^{レキ}デスカ

左^サ様^{サマ}デス

(甲)

也^イ彼^カ個^コ晚^{バン}冬^{トウ}怎^{ナニ}様^{ヤウ}

(乙)

晚^{バン}冬^{トウ}猶^{ユウ}原^{ゲン}是^シ差^サ不^フ多^タ五^ゴ

月^{ゲツ}半^{ハン}夏^ゲ至^シ彼^カ着^{チヤク}欸^{カウ}粟^モ種^{チュウ}

到^{カウ}七^チ月^{ゲツ}初^ソ立^{リツ}秋^{シュウ}前^{ゼン}七^{シチ}播^{ハク}落^{ラク}

去^{キョ}上^{ジョウ}入^ニ搔^{ソウ}草^{サウ}猶^{ユウ}原^{ゲン}照^{ジョウ}早^{サウ}冬^{トウ}的^{テキ}

欸^{カウ}來^{ライ}搔^{ソウ}總^{ソウ}是^シ晚^{バン}冬^{トウ}搔^{ソウ}二^ニ

遍^{ヘン}草^{サウ}了^{リョウ}後^ゴ田^{テン}就^{ジュ}放^{ハク}曝^{ハク}

ソレカラ晩^{バン}期^キワ如何^{ドオ}デスカ

晩^{バン}期^キモ矢^ヤ張^{ハリ}左^サ程^{ホド}違^{チガ}イマセン。五^ゴ月^{ゲツ}ノ半^{ハン}

夏^ゲ至^シノ頃^コニ粃^モオ蒔^{マキ}付^ツケ。七^{シチ}月^{ゲツ}ノ初^ソメ立^{リツ}

秋^{シュウ}前^{ゼン}ニソ植^{ウヅ}付^ツケマス。草^{クサ}取^{トリ}ワ矢^ヤ張^{ハリ}早^{ソウ}期^キ

ノ通^トリニ取^{トリ}リマス。然^{シカ}シ晩^{バン}期^キワ第^{ダイ}二^ニ回^{カイ}

ノ草^{クサ}取^{トリ}ガ濟^スムト田^タノ水^{ミズ}オ切^キテ干^ホシマス

(乙)	(甲)	(乙)	(甲)
不 ^レ 但 ^レ 講 ^シ 晚 ^キ 冬 ^ノ 稻 ^ヲ 仔 ^ヲ 着 ^テ 攏 ^リ 過 ^ス 麼 ^デ	講 ^シ 晚 ^キ 冬 ^ノ 稻 ^ヲ 仔 ^ヲ 着 ^テ 攏 ^リ 過 ^ス 麼 ^デ	亦 ^ハ 重 ^シ 更 ^ニ 常 ^ニ 有 ^リ 落 ^ル 雨 ^ホ	亦 ^ハ 重 ^シ 更 ^ニ 常 ^ニ 有 ^リ 落 ^ル 雨 ^ホ
活 ^テ	所 ^ヲ 以 ^テ 若 ^ク 無 ^ク 如 ^シ 此 ^ニ 稻 ^ヲ 仔 ^ヲ 就 ^チ 沒 ^ボ	所 ^ヲ 以 ^テ 若 ^ク 無 ^ク 如 ^シ 此 ^ニ 稻 ^ヲ 仔 ^ヲ 就 ^チ 沒 ^ボ	所 ^ヲ 以 ^テ 若 ^ク 無 ^ク 如 ^シ 此 ^ニ 稻 ^ヲ 仔 ^ヲ 就 ^チ 沒 ^ボ
怎 ^ニ 樣 ^ニ 着 ^テ 如 ^シ 此 ^ニ	晚 ^キ 冬 ^ノ 天 ^ノ 氣 ^ハ 亦 ^ハ 較 ^シ 寒 ^シ 露 ^ヲ 水 ^ヲ	晚 ^キ 冬 ^ノ 天 ^ノ 氣 ^ハ 亦 ^ハ 較 ^シ 寒 ^シ 露 ^ヲ 水 ^ヲ	晚 ^キ 冬 ^ノ 天 ^ノ 氣 ^ハ 亦 ^ハ 較 ^シ 寒 ^シ 露 ^ヲ 水 ^ヲ

ドーシテ左樣スルノデスカ
 晩期^{バンキ}ノ天^{テン}氣^キモ寒^{サム}イシ。露^{ツユ}モ餘^ヨ計^{ケイ}ニ降^オリ
 又^{マタ}時^{トキ}雨^{アメ}ガ降^フリマス。ダカラ左樣シナ
 イト稻^{イネ}ワ育^{ソダ}チマセン
 晩期^{バンキ}ノ稻^{イネ}ワ皆^{みな}折^ヤルト云^{ユウ}デワナイデスカ
 晩期^{バンキ}バカリデワ有^{アリ}マセン。風^{カゼ}ノ餘^ヨ計^{ケイ}ニ

的^レ所在^ヲ、早冬^ニ亦是^レ着^テ過^ス

(甲)

晩冬^ニ到^リ甚^ク麼^ノ時^ニ即^チ有^リ退^ス

(乙)

稻仔^ヲ有^リ飽^テ漿^ヲ差^テ不^ク多^ク到^リ

(甲)

也^ノ到^リ何^ノ時^ニ即^チ有^リ刈^テ

(乙)

到^リ入^リ冬^ニ過^ス十^ノ月^ノ半^ニ彼^ノ即^チ有^リ

刈^テ

當^テル所^{トコロ}フ早期^ニニデモ折^テネバナリマセン

晩期^ニウ何^ノ期^ニナレバ折^テルノデスカ

稻^ノガ充^テ分^ニニ稔^ツテ。大^ニ概^ニ立^テ冬^ノ頃^ニナ

レバ折^テリマス

ソレカラ何^ノ時^ニナレバ刈^テリマスカ

立^テ冬^ノガ過^スギテ十^ノ月^ノ半^ニ頃^ニナレバ刈^テリ

マス

(甲)

早冬^{ハヤフユ}、與^{ヨリ}晚冬^{オソフユ}、所有^{モトメ}爭差^{アライサ}、就^ス

(乙)

是^{コト}如^カ此^ノ而^{シテ}已^ニ、是^{コト}不^レ上^ル

尙^ナ有^リ、噲^ハ晚冬^{オソフユ}稻^{コメ}仔^コ、播^{ハク}落^{ロク}

去^キ了^リ後^ノ田^タ、淹^ヒ水^{ミヅ}、着^{ツキ}炭^{ツグ}然^ニ

斟^{チム}酌^{チヤク}

(甲)

彼^カ、是^{コト}甚^シ麼^ニ因^ユ端^ハ

(乙)

亦^モ不^レ可^ク淹^ヒ多^ク水^{ミヅ}、亦^モ不^レ可^ク攪^{カキ}

早期^{ソオキ}ト晚期^{バンキ}トノ違^{チガ}ウ所^{トコロ}ソレ位^{グライ}ナモノ

デスカ

マダアリマスヨ。晚期^{バンキ}ノ植^{ウエツケ}付^{ツケ}ガ濟^{スシ}デカ

ラ。田^タニ水^{ミヅ}オ引^ヒクニワ隨^{ズイ}分^{ブン}注^{チュ}意^イシナケ

レバナリマセン

ソレワ如何^{ドウ}云^ユウ理^リ由^ユデスカ

餘^ヨ計^{ケイ}水^{スイ}オ引^ヒテモイケズ。又^{マタ}少^スシモ引^ヒカ

無^ナ水^{ミヅ}

(甲)

多^{オホ}水^{ミヅ}敢^{カン}不^フ是^シ較^{カウ}好^{ホウ}

(乙)

不^フ是^シ如^ニ此^{コノ} 彼^{カノ}雲^{クモ}當^{トキ}在^ニ熱^ノ

喇^ラ水^{ミヅ}若^ニ多^{オホ} 水^{ミヅ}被^レ日^ヒ曝^{バク}

了^リ真^{マコト}燒^{ヤク} 稻^{イネ}仔^コ續^{ツグ}盪^{ウツ}死^シ
上入

也^ヤ若^ニ無^ナ水^{ミヅ}田^タ土^{ツチ}曝^{バク}燒^{ヤク} 稻^{イネ}

仔^コ能^ス乾^カ死^シ
上入 所以^{ソウイ}着^{ツク}不^フ可^カ

ナイデモイケマセン

水^{ミヅ}ガ多^{オホ}ケレバ宜^{ヨク}イ理^{ワケ}デワアリマセンカ

左^サ様^{ヤマ}デアリマセン。其^{ソノ}頃^{コト}ワ暑^{アツ}イ盛^{サカ}リデ

スカラ。水^{ミヅ}ガ多^{オホ}ケレバ。水^{ミヅ}ガ日^ヒニ照^{テラ}サ

レテ大^{ダイ}變^{ヘン}熱^{ネツ}クナリマスカラ。稻^{イネ}ワ煮^ニ殺^{コロ}

サレテシマイマス。又^{マタ}水^{ミヅ}ガ無^ナケレバ田^タ

ノ土^{ツチ}ガ照^{テリ}干^ホサレテ。稻^{イネ}ワ枯^カレテシマイ

淹^ム多^ク亦^ハ不^レ可^ク無^ク淹^ム不^レ時^ク

淹^ム小^シ許^リ水^ヲ俾^ホ伊^イ行^キ流^ル較^カ要^ヤ

緊^キ

(甲)

今^キ年^{ネン}冬^{トウ}好^ホ抑^ヨ歹^バ

(乙)

今^キ年^{ネン}此^{コノ}冬^{トウ}適^タ撞^ツ在^ニ要^ヤ播^ハ的^{テキ}

時^シ埤^ヘ圳^{セン}有^ユ常^{ジョウ}壞^ク水^{スイ}

無^ム甚^シ到^ト以^ヲ打^ウ算^{サン}無^ム可^カ

マス。ダカラ多^{オホ}ク引^{ヒキ}テモイケズ引^{ヒキ}カナ

イデモイケマセン。常^{ジョウ}ニ少^スシヅ、ノ水^{スイ}

オ引^{ヒキ}テ流^{ナガ}シテ居^イルコトガ必要^{ヒツヨク}デス

今^{コン}年^{ネン}ノ收^{シュウ}穫^{カク}ワ如何^{イカガ}デスカ

今^{コン}年^{ネン}此^{コノ}ノ收^{シュウ}穫^{カク}期^キワ丁^{チヨウ}度^{ドウ}植^{ウエ}付^{ツケ}オシヨート

云^ユウ時^{トキ}ニ。埤^ヘ圳^{セン}ガ時^{トキ}時^{トキ}壞^クレ。水^{スイ}ガ充^{ジュウ}分^{ブン}デ

アリマセン。ダカラ豊^{ホオ}年^{ネン}トワユクマイ

(甲)

好冬^{ホトキ}

看有八折收^{ミヤハチセウシュウ}無^ム

圳^{ツナ}

若無壞^{ニクク}

水不時有^{ミヅトキニアル}

(乙)

充足^{チウオン}無^ム

此所在是水尾^{チツソノシイ}所以水不^{ソノミズハ}

時無到額^{シイムク}像晚付冬更^{ゾウワンフキトモ}

較無水^{カクム}有^{アル}個續無可播^{コトツグム}

也有個有播不拘無可^{イテアルコトアルハナクム}

ト思イマス。八步作モアリマスカシラ

埤圳ガの壞レナケレバ。常ニ水ワ充分

足リマスカ

此處ワ水尾デスカラ水ワ常ニ足リマセ

ン。晩期ノ如キワ殊ニ水ガアリマセン。

遂ニ植付ガ出來ナイノモアルシ。又植

付ツシテモ收穫ノ出來ナイノモ亦澤山

收成^{シウ}的^{シウ}亦^モ真^チ多^ダ

(甲) 也^ヤ此^チ所^ソ在^ゾ的^デ人^ニ有^ハ人^ニ種^チ培^ボ

早^サ抑^ヤ無^ク

(乙) 有^ハ是^レ有^ハ有^ハ限^リ攏^リ嗎^ニ是^レ

種^チ蕃^ハ薯^モ與^カ插^サ甘^{カン}蔗^サ的^デ較^カ多^ダ

(甲) 此^チ段^{ダン}田^{テン}是^レ甚^シ麼^ニ人^ニ在^レ作^サ

(乙) 作^サ是^レ洪^{コウ}火^カ旺^{ワウ}在^レ作^サ業^{ギョウ}

アリマス

ソレカラ此^コ處^コノモ^ノデ陸^{オカ}稻^ボオ植^ウエル者^モ

ガアリマスカ

有^アルコトワ有^アリマスガ。知^シレタモノデ

ス。皆^{ミナ}蕃^ハ薯^モオ植^ウタリ甘^{カン}蔗^サオ植^ウタリスル者^モガ多^オイデス

此^コノ田^タワ誰^{タレ}ガ作^ツテ居^イマスカ

作^ツテ居^オルノワ。洪^{コウ}火^カ旺^{ワウ}ガ作^ツテ居^イマ

(甲)

主^シ是^シ陳^{キン}金^{キン} 新^{シン}庄^{ショウ}人^{ニン}、咧^ニ
 洪^{コウ}火^カ旺^{ワウ}、都^ト那^ナ準^{ジュン}彼^ハ日^{ニチ}、有^{ユウ}來^{ライ}

入^{ニル}稟^{リョウ}講^{コウ}伊^イ無^ム在^在食^{シヤク}圳^{セン}水^{スイ}、使^{シヤス}

咱^{ザン}着^{チヤウ}爲^{カヘ}伊^イ免^{ビョウ}水^{スイ}租^ソ 伊^イ敢^{カン}

有^{ユウ}影^{エイ}無^ム食^{シヤク}圳^{セン}水^{スイ}

(乙)

彼^ハ、是^シ有^{ユウ}影^{エイ} 你^リ看^{カン}、此^{コノ}所^{ショ}在^在

的^ニ田^{テン}、擺^バ是^シ在^在所^{ショ}蕃^{ハン}蔣^{シヤウ}、麼^マ

ス。業^{ギョウ}主^{シュ}ヲ陳^{チン}金^{キン}ト云^ユツテ新^{シン}庄^{ショウ}ノ人^{ヒト}デス

洪^{コウ}火^カ旺^{ワウ}ヲ先^{サキ}日^{ジツ}來^キテ彼^{アレ}ヲ灌^{カン}溉^{ガイ}オシテ居^オラ

ナイカラ水^{スイ}租^ソオ免^{メン}ジテ吳^ウレト云^ユウ書^{ショ}面^{メン}

オ出^ダシタ樣^{ヨウ}ダガ。彼^{アレ}ヲ本^{ホン}當^{トウ}ニ灌^{カン}溉^{ガイ}オシ

テ居^オラナイ譯^{ワケ}デスカ

ソレヲ本^{ホン}當^{トウ}デス。御^ゴ覽^{ラン}ナサイ此^{コノ}處^コノ田^タ

ワ皆^{ミナ}蕃^{ハン}蔣^{シヤウ}オ植^{ウエ}テ居^イルデシヨ。昔^{ムカシ}ナラ

你^ニ要^ス是^レ講^ス早^ク年^ヲ都^モ不^レ知^ス

此^レ四^ノ五^ノ年^ノ內^ニ全^ク然^ル不^レ曾^ダ見^ス

着^テ水^ヲ連^レ小^ノ租^ヲ都^モ續^ク無^ク可^シ

俾^テ頭^ヲ家^ニ打^ツ嘴^ヲ

(甲)

不^レ拘^ル對^シ面^ヲ彼^レ片^ヲ都^モ有^ル水^ヲ麼^デ

(乙)

彼^レ片^ヲ亦^モ是^レ無^ク不^レ過^シ比^シ此^ヲ

邊^ニ較^シ得^ル一^ツ點^ヲ行^テ而^テ已^ニ各^々

バ知^シラヌコト。此^コノ四^シ五^ゴ年^{ネン}ヲ九^{マル}デ水^{ミヅ}ヲ

來^キマセシ。小^{シヨ}租^{オウ}デサエモ業^{ギョ}主^{オシユ}ニ納^{オサ}メル

コトガ出^デ來^キナイト云^ユウ次^シ第^{ダイ}デス

然^{シカ}シ向^{ムコ}オノ彼^アノ側^{ガワ}ヲ水^{ミヅ}ガアルデワナイ
デスカ

彼^アノ側^{ガワ}ニモアリマセシ。只^{タダ}此^コ方^コ側^{ガワ}ニ較^{クラ}

ベテ少^{スコ}シ優^マシ位^{ヅラ}イナモノデス。每^{マイ}年^{ネン}收^{ユウ}

(甲)

年、亦、是、失、收、你、爲、我、免、
水、租、能、用、得、沒、
沒、使、得、爲、你、免、水、租、總、
是、所、收、的、若、是、較、無、一、半、
就、俾、你、緩、到、明、年、即、做、一、
下、納、

二二二

穫不足デス。私ニ水租オ免ジテ下サル

コトワ出來マセンカ

水租オ免ジルコトワ出來マセン。然シ

收穫ガ半分モナイト云ウノナラバ。來

年迄延期シテ來年一緒ニ納メレバヨイ

コトニシマシヨ

(甲)

仁義堡禮智庄的盡忠圳

此帮歸做公共埠圳所

以即請你過來

上去

(區)

彼條圳此帮歸做公共埠

圳的事情我都有看見

在應報知影總是水利

仁義堡禮智庄ノ盡忠圳ガ。今回公共埠

圳ニ認定サレタカラソレデ汝ニオ出オ

願イマシタ

彼ノ埠圳ガ。今回公共埠圳ニ認定サレ

タ事ワ。私ワ應報オ見テ知ツテマスガ

水利ソ何程賦課スルノデスカ

要配若多

(甲)

彼、尙未定着、因爲規約、

亦是尙未做、麼

(區)

是如此、噲

(甲)

彼條圳、今已、經歸公共埤

圳、喇、所以、廳長、着、簽、舉

五、固、以、上、的、事、前、交、與、甲、

ソレヲ未ダ定リマセン。規約モ未ダ出

來マセンカラ

左様デスカ

彼ノ埤圳ソモ、既ニ公共埤圳ニ認定サ

レタノデスカラ。廳長ヲ五名以上ノ準

備委員ヲ選舉シナケレバナリマセン。

(區)

能用^{ラエ}得^{イエン} 總^ソ是^シ阮^ゴ不^ム知^チ適^ワ
適^ワ是^シ簽^チ舉^ム甚^シ麼^モ人^ニ較^カ好^カ
所^ヨ以^リ請^チ你^ニ查^セ看^ミ甚^シ麼^モ人^ニ較^カ
適^ワ好^カ即^チ來^キ報^ハ我^ニ^{上去}
好^カ限^リ此^コ二^ニ三^{サン}日^ニ內^ニ我^ガ即^チ
來^キ報^ハ總^ソ是^シ彼^ガ個^ノ準^ズ備^ヘ委^ト
員^ニ是^シ要^ス做^ス甚^シ麼^モ事^ヲ情^ヲ啊^ア

然^{シカ}ルニ我^{ワレ}々^{ワレ}丁^{チヨ}度^{オド}誰^{ダレ}オ舉^アゲタラ宜^ヨイト

云^ユウコトガ分^{ワカ}ラナイカラ。汝^{アト}誰^{タレ}ガ丁^{チヨ}度^{オド}

宜^ヨイカ調^{シラ}ベテ報^シラセテ下^{クダ}サイ

宜^ヨ敷^{シユウ}ゴザイマス。此^コノ二^ニ三^{サン}日^ニ內^ニニオ報^シ

ラセ致^{イタ}シマス。然^{シカ}シ其^ソノ備^{ジュン}準^{ゼイ}委員^{イシ}ト云^ユ

ウノワ何^{ナニ}オスルノデスカ

(甲)

照規則、公共埤圳、應該着、
有規約、總是若、要定規、
約、就着先、備辦、即能用、得、
麼、所以、即着、發舉、準備、
委員、限六十日、內、俾伊、去、
定規約、可對、總督、請許、可、
即能用、得、

二二六

規則ニ依レバ公共埤圳ノ規約ガナケレ
バナラヌガ。其規約オ定メルニワ先ヅ
準備オシナケレバナリマセン。ダカラ
委員オ選舉シテ六十日以内ニ規約オ拵
ラエテ總督ノ認可オ受ケナケレバナリ
マセン

(乙)

規約、要按怎仔定

(甲)

若要議定彼個規約、都有

二款的法度 一款是食

彼個圳水、有份的業主、

佃、喇、與所有份在彼水圳

的人、大家聚集開總會、也

即來議定此個事情 總

規約ヲ如何シテ定メマスカ

其ノ規約オ議決スルニワニツノ方法ガ

アリマス。一ツワ其ノ埤圳ノ水オ灌漑

シテ居ル業主個人及ビ埤圳主タル利害

關係人ガ皆集マツテ總會オ開キ議決ス

ルノデス。然シ此ノ方法ワ一ツ面倒ナ

事カアリマス。ソレワ此ノ埤圳ニ關係

是用此個法度、有一項的
 費氣、就是所有關係此
 個水圳的業主、與佃戶、是
 眞多人、麼、所以彼多人、
 若要聚集、眞難得齊來、也
 有時、是無所在彼澗、也
 一項的法度、就是各庄頭、

ノアル業主及佃人ワ非常ニ多クノ人
 デシヨオ。ダカラソンナニ多クノ人ガ
 皆齊ツテ來ルト云ウコトワ甚ダ六ツ个
 數事デアルシ又時ニワソンナ廣イ場所
 ガ無イト云ウコトモアリマス。モオ一
 ツノ方法ワ各庄ヨリ總代オ一人宛選ン
 デ議定セシメルノデス。私共ノ經驗ニ

選^{ワタル}一^{ヒト}個^コ總^{ソウ}代^{ダイ}來^ク俾^ホ伊^イ議^ギ定^{テイ}

照^{チヤウ}阮^{ワニ}所^ソ經^{キヤウ}過^{クワ}來^ク看^{カン}此^{コノ}號^{ガウ}法^{ホフ}

度^ト上^{シヤウ}好^ホ

(區)

如^ニ此^ニ我^ガ能^ニ曉^ヒ得^ブ無^ク我^ガ一^{ヒト}

半^ハ日^{ニツ}即^ニ來^キ共^ニ你^ニ講^ス你^ニ請^ム

(甲)

你^ニ來^キ創^{ソウ}甚^{シヤ}

(乙)

阮^{ワニ}的^ノ田^{テン}要^ニ淹^{エン}水^{スイ}各^{カク}年^{ネン}都^ト過^{クワ}

依^ヨレバ此^{コノ}方^{ホウ}法^{ホフ}ガ一^{イチ}番^{バン}宜^イ樣^{ヤウ}デス

ソレデ分^{ワカ}リマシタ。ソレデワ一^{イチ}兩^{リヤウ}日^{ニツ}中^{チュウ}

ニ來^キテ御^オ話^ワシシマス。左^サ樣^{ヤウ}ナラ

汝^ニ何^ニシニ來^キマシタカ

私^シ共^ニノ田^{テン}ニ灌^{カン}漑^{ゲイ}スルニワ每^{マイ}年^{ネン}劉^{リウ}金^{キン}清^{セイ}ノ

(甲)

劉金清的田也今年不
知怎樣仔水險共我塞咧
續不肯俾阮過田此候
當在要緊水的時若親
像如此更一二日若無水
稻仔攏壓死了
你的田是在甚麼庄也地

田オ通過シテ來ルノデス。然ルニ今年
ワ如何云ウモノデスカ水口オ塞イデシ
マツテ通ラセマセン。田ワ今丁度水ノ
大切ナ時ナノニ。此様云ウ様ニモオ一
日二日モ水ガアリマセント。稻ワ皆枯
レテシマイマス
汝ノ田ワ何庄ニ在ツテ。又地番ワ何番

番幾番、啊

(乙)

我都有寫稟、來在此
你

爲我看、咧

(甲)

你敢是有與伊冤家、麼

(乙)

我却無與伊冤家、抑是怎

樣、仔總是怎後生、彼日

來到阮的竹、被阮孫仔、看

デスカ

私ワ願書オ持ツテ來マシタカラ。御覽

下サイ

汝ッ多分彼レト喧嘩オシタノデシヨオ

私ッ別ニ彼レト喧嘩オシタノ何ノト云

ウ事ソアリマセンガ。彼レノ子息ガ先

日來テ私共ノ竹オ切ツタノオ私ノ甥ニ

見、也大家、在彼、加講話

(甲)

即是、咧、無、你等、唉、我、即

差人去、叫伊來

(乙)

較、勞煩、你、上平

(甲)

唉、成枝、啊、勞力、你、去、入

爲我、叫金清、來

(丙)

何位的、金清、啊

見付ッテ、互イニ其處、言イ争イオシマシタ

道理デ。ソレデワ待チナサイ私ガ人オ

遣ッテ、叫デ來マスカラ

ドオモ。オ手數樣デス

オイ。成枝ヤ。御苦勞ダ、行ッテ金清

オ叫ンデ來テ下サイ

何處ノ金清デスカ

(甲)	情	(丁)	是	(甲)	(丙)	(甲)
請		是	是	你	好	舊
林		啊		就		社
石				是	我	庄
頭		你		劉	來	的
的		叫		金	去	劉
田		我		清	叫	金
若		來		本		清
要		甚		身		略
淹		麼		抑		
水		事		不		

舊社庄ノ劉金清デスヨ
 宜敷ゴザイマス。私行ツテ叫ンデ來マ
 ス
 汝ヲ劉金清本人デスカ
 左様デス。何ノ御用デオ叫ビニナツタ
 ノデスカ
 林石頭ノ田ニ水オ引クニワ以前ソ皆汝

本^ホ成^チ攏^リ是^シ對^ヘ你^ニ彼^レ近^キ田^ノ經^ス

過^ヘ麼^デ也^ヤ到^キ今^キ年^ノ續^キ不^レ停^ム

伊^イ過^ヘ是^シ怎^ニ樣^ニ

(丁)

林^{リン}石^シ頭^ト的^ノ田^ノ都^モ不^レ是^シ對^ヘ阮^ニ

的^ノ田^ノ人^ノ伊^イ的^ノ田^ノ都^モ攏^リ嗎^デ

是^シ對^ヘ別^ニ人^ノ的^ノ田^ノ咧^ニ

(甲)

你^ニ免^ズ加^ヘ講^ス話^ヲ都^モ知^ル知^ル得^ル麼^デ

ノ彼^レノ田^ノオ通^トツテ居^スツタト云^ユウコトダ

ガ。今^コ年^{トシ}ニナツテカラ通^トラセナイト云^ユ

ウノソ如何^ド云^ユウ譯^ワデスカ

林^{リン}石^シ頭^トノ田^ノワ私^シノ田^ノカラデワアリマセ

ン。彼^レノ田^ノワ皆^ミ人^ノノ田^ノカラデス

何^{ナニ}モ餘^ヨ計^{ケイ}ナコトオ言^ユワナクテモ分^ワリ切^キ

(丁)

您^イ彼^シ垢^ク的^ノ頂^テ面^ノ敢^シ也^ノ有^リ
 別^ワ人^ノ的^ノ田^ノ若^シ不^レ是^シ對^シ你^ノ
 的^ノ田^ノ經^ル過^ク水^ノ那^ノ淹^ム能^ク着^ク
 無^ク影^ノ伊^ノ的^ノ田^ノ都^ト聽^ク好^ク對^シ

(乙)

別^ワ位^ノ拾^ク
 你^ノ此^ノ個^ノ真^ニ橫^ニ逆^ニ
 面^ノ攏^ル是^シ你^ノ的^ノ田^ノ也^ノ要^ス對^シ何^ノ
 總^ニ無^ク三^サ

ツテ居^ルデワナイデスカ。彼^ノレノ彼^ノ
 田^ノ上^ニ外^ノ人^ノノ田^ノガアリマスカ。汝^ノ
 ノ田^ノオ通^ルナケレバ如何^ニシテ水^ノガ引^ク
 マスカ

左^ノ樣^ニデワアリマセン。彼^ノレノ田^ノヲ他^ノ處^ニ

カラ引^クケマス

オ前^ノワ本^ノ當^ニ非^ニ道^ニイ人^ノダ。三^ノ方^ノ皆^ニオ前^ノ
 ノ田^ノナノニ如何^ニシテ他^ノ處^ニカラ水^ノガ引^ク

拾水キツミ

(甲)

林石頭リンゼキト。你做你恬恬アノアノ我ワ

講就コシ好ホシ

(甲)

此個事コノコト是シ如此コノトキ麼ナ你從チニ

前マヘ此條圳コノツメ尙未歸公シヤウヘイキョウ共トモ埠ボ

圳ツメ的時ノトキ有對伊拾租アノイキツ也ナ

到此邦歸公共埠コノキョウキョウボ圳ツメ續ツグ無ナシ

ルモノカ

林石頭リンゼキト。汝アノタ汝アノタ默ダマツテ居イナサイ私ワタシ

ガ話ハナセバ宜ヨロシイ

此コノレレワワ此樣コノサマデシヨオ。汝アノタ以前ゼンコ此コノ埠ボ

圳ツメガ未マダ公共埠コノキョウキョウボ圳ツメニナラナカツタ時トキニ

ワ彼アノレカラ租谷ソコオ取トルツテ居イツタノニ。

今回コノキョウキョウボ公共埠コノキョウキョウボ圳ツメニナツテカラ取トルルコトガ

(丁)

可^ミ共^キ伊^イ拾^シ 所以^ソ即^キ起^キ不^ズ
良^リ心^シ、臨^{リン}不^ズ俾^セ伊^イ過^グ、是^シ如^コ此^ニ、
麼^{ナニ} 彼^カ亦^モ是^シ 我^ワ那^ナ有^ユ對^{タイ}伊^イ拾^シ
租^ソ 是^シ講^{コウ}水^{スイ}、若^シ經^{キョウ}過^グ我^ワ的^{テキ}
田^{テン} 也^ヤ阮^ニ的^{テキ}肥^ヒ、攏^ロ被^ヘ伊^イ按^{アン}
去^キ入^ニ

出^デ來^キナイカラ。ソレデ意^イ地^ジノ惡^{ワル}イ心^{ココロ}オ
起^オシテ止^トメテ通^トサナイト云^ユウノデシヨ
オ

其^{ソノ}樣^{ヤウ}ナ事^{コト}ガ有^アルモノデスカ。私^{ワタシ}ガ如^ド何^オ
シテ租^ソ谷^{コウ}オ取^トルモノデスカ。ツマリ水^{スイ}
ガ私^{ワタシ}ノ田^タオ通^トルト。私^{ワタシ}共^キノ肥^ヒ料^{リョウ}オ向^{ムク}オ
ニ吸^{スイ}取^トラレルカラデス

(甲)

你^チ就^シ是^シ講^コ您^ニ的^ノ肥^コ、能^ケ被^レ伊^ハ

(丁)

拔^ハ去^キ、是^シ如^コ此^ノ、不^レ是^シ
是^シ、啊^ア

(甲)

若^シ是^シ如^コ此^ノ、你^ニ的^ノ田^タ岸^キ邊^ヘ、俾^セ

伊^ハ開^キ一^{ヒト}條^{ジョウ}水^{スイ}溝^{コウ}、可^カ俾^セ伊^ハ拾^シ

水^{スイ}如^コ此^ノ、看^ミ能^ケ使^セ得^ル沒^{ナシ}

如^コ此^ノ、你^ニ的^ノ肥^コ、亦^モ免^ズ恐^{コソ}被^レ伊^ハ

汝^{アタタ}汝^{アタタ}ノ肥料^{コエ}オ向^{ムコ}オニ吸^{スイ}取^トラレ^ルカ^ラ

ダト云^ユウノデスカ

左^サ樣^{ヤウ}デス

ソレデワ汝^{アタタ}ノ田^タノ畔^{アヘ}ノ脇^{ワキ}ニ溝^{ミヅ}オ一本^{イツボン}拵^ジ

ラエテ水^{スイ}オ引^ヒカセテワ如何^{ドオ}デスカ。左^サ

樣^{ヤウ}スレバ汝^{アタタ}ノ肥料^{ヒリヨオ}モ吸^{スイ}取^トラレ^ルル氣^キ遣^{ヅカイ}ワ

ナイデシヨオ

(丁)

拔去塵
上入

如此費氣阮不

(甲)

你此個人亦真俾人沒講

得共你講彼個所在三

面攏是你的田麼若到

不是跳過你的田水那食

能着

ソレワ面倒デスカラ私ワイヤデス

オ前モ本當ニ分ラナイ人デスネ。彼處

ワ三方ガ皆汝ノ田ト云ウデワナイデス

カ。汝ノ田オ跳越デモシナケレバ如何

シテ水ガ引ケマスカ

(丁)

我^ワ講^{コウ}你^ニ聽^デ 此^{コノ}個^{コノ}、要^ハ是^ハ換^ヘ
準^ス別^ニ人^ヲ、我^ワ就^チ要^ハ、喇^ラ 總^ト是^ハ
此^{コノ}個^{コノ}人^ヲ、真^{マコト}狡^{カウ}猾^{ハク}、各^{オノオノ}次^{ツギ}若^シ有^{レバ}
甚^シ麼^ニ事^ヲ情^ヲ、伊^イ就^チ要^ハ占^ウ便^イ宜^ニ
所^ヲ以^ヲ我^ガ即^チ不^レ這^ニ、就^チ是^ハ爭^ヘ
氣^ヲ、不^レ爭^ヘ財^ヲ、的^ヲ略^ス 無^ク、你^ニ都^ヲ
主^ヲ告^ス勸^ム我^ヲ、我^ガ那^ニ不^レ聽^ク你^ノ

二三〇

アノネ。コオデス。此^{コノ}レガ外^{ホカ}ノ人^{ヒト}トデ
モ云^ユウノナレバ私^{ワタクシ}モ彼^{カレ}云^ユウノジヤナ
イノデスガ。此^{コノ}男^{オトコ}ワ真^{マコト}ニ横^{オオチヤク}着^{イッ}デ何時^{イツ}
デモ何^{ナニ}カ事^{コト}ガアルト人^{ヒト}オ込^コミ遣^ヤリマス
カラソレデ私^{ワタクシ}ワイヤデス。此^{コノ}レワ（意^イ
地^ジ盡^{ボク}）ナノデス。ソレデナケレバ汝^{アナタ}ガ
仰^{オウシヤ}ツテ下^{クダ}サルノデスモノ如何^{ドオ}シテ私^{ワタクシ}
ガ彼^{カレ}比^{コレユ}云^ユウモノデスカ

(甲)

你^リ如^ニ此^{コト}講^ス亦^ハ是^レ有^リ影^シ喇^ラ
總^シ是^レ人^ヲ所^ニ在^ル講^ス(耐^ル氣^キ求^ム財^チ)
較^カ省^シ事^シ較^カ好^ホ麼^デ你^リ亦^ハ不^ム
是^レ講^ス少^シ年^ヲ人^ヲ(食^チ一^ニ歲^ニ學^ブ)
一^ニ歲^ニ你^リ總^シ無^ク沒^ビ曉^ヒ想^フ不^ム
而^レ過^リ如^ニ此^{コト}喇^ラ你^リ的^ニ田^ヲ岸^ヲ
邊^ニ俾^テ伊^レ開^キ一^ニ條^ニ水^ヲ溝^ヲ也^デ

汝^アガ其^ソ樣^ヲ云^フウノモ尤^モダガ。世^セ間^{ケン}デ云^フ
ウ樣^ヨニ(成^ナラヌ堪^{カン}忍^{ニン}スルガ堪^{カン}忍^{ニン})ト云^フ
テ可^{ナルベク}成^{コト}事^{コト}ノナイ方^{ホウ}ガ宜^イイヤナイデス
カ。汝^アモ若^ワイ者^{モノ}デワナシ。(龜^{カメ}ノ甲^{コウ}ヨリ
歲^{トシ}ノ功^{コウ})汝^アダツテ分^{ワカ}ラナイコトワナイ
ジャナイデスカ。兎^トニ角^{カク}此^{コト}樣^{ヨウ}シナサイ
汝^アノ田^タノ畔^{アヘ}ノ脇^{ワキ}ニ溝^{ミヅ}オ一本^{イツポン}拊^フラエサセ
テヤリナサイ。ソレデ何^{ナニ}程^{コト}デア^アルカ彼^カ

(丁) 看^{ミテ}着^テ若^シ多^ク、即^ス使^サ伊^レ坐^ミ下^ニ去^ル、略^シ無^ク、出^デ在^リ你^ノ主^ノ意^ハ、喇^ラ

(甲) 你^ノ要^ベ若^シ多^ク

(丁) 照^チ時^ウ價^シ、就^シ好^ホ

(甲) 若^ナ要^ベ照^チ時^ウ價^シ、即^ス值^チ成^チ十^コ元^ハ、

而^ナ已^ト、如^ス此^ノ、看^ミ你^ノ要^ベ不^ト入^ル

(丁) 我^レ到^キ俾^セ你^ノ主^ノ意^ハ、那^ノ有^リ計^ハ

レニ辨^{ベシ}價^ハサセマス

ソレデゾ如何^ドデモ汝^{アナタ}ノ勝^{カツ}手^テニオ定^キメ下^{クダ}サイ

汝^{アナタ}何^{ナニ}程^ハ用^{ヨウ}リマスカ

時^ジ價^カデ宜^{ヨロシ}敷^{ユウ}コザイマス

時^ジ價^カナラバ十^{ジュウ}圓^{エン}位^{ライ}シキヤ值^ネ打^ウワアリ

マセンガソレデ宜^イデスカ

汝^{アナタ}ニオ任^{マカ}セシタ以上^{イジョウ}ワ金^{カネ}ナドオ彼^{カレ}此^{コレ}云^ユ

較^カ彼^カ個^コ錢^チ
不^フ過^カ你^ニ主^シ意^イ

就^シ是^レ咯^カ

(甲)

林^{リン}石^セ頭^ト
如^ニ此^ニ你^ニ亦^モ是^シ能^ク

行^キ得^テ麼^デ

(乙)

如^ニ此^ニ蓋^カ好^カ

(甲)

若^シ是^レ如^ニ此^ニ你^ニ着^テ算^シ十^シ五^シ元^ヲ

給^キ伊^イ
下^ゲ去^ク
雖^モ然^ニ照^シ甲^カ聲^セ來^キ算^シ

ウモノデスカ。汝^{アナタ}ノ宜^{ヨロシイ}敷^{ヨオ}様^{サマ}ニシテ下^{クダ}サ

イ

林^{リン}石^セ頭^ト。ソレデ汝^{アナタ}モ宜^イイデシヨオ

ソレデ結構^{ケツコウ}デス

ソレデソ十五^{エシ}圓^{エン}オ遣^ヤリナサイ。甲^コ數^{スウ}カ

ラ勘^{カン}定^ジスレバソ^ソンナ值^チ打^ウワナイガ。然^{シカ}

都^ト無^ム值^チ彼^カ多^タ不^フ拘^ク此^コ個^コ
 沒^ボ使^シ得^デ照^チ平^ヘ常^{ジョウ}在^ニ買^カ賣^ウ的^テ

價^{ケン}

(乙)

好^{カウ}喇^ラ

(甲)

今^{イマ}如^ニ此^ニ好^{カウ}大^{ダイ}家^カ返^{ヘン}去^{キョ}

總^{ソウ}是^シ我^ガ共^ニ你^ニ講^{コウ}您^ニ不^フ

可^カ更^{コウ}再^{ザイ}易^イ反^{ハン}易^イ覆^{フク}喘^{チン}

シ此^コレワ普通^{フツウ}ノ賣^{バイ}買^{バイ}價^カ格^カニ依^ヨル譯^{ワケ}ニワ
 ユキマセン

宜^{ヨロシユウ}敷^ゴザイマス

サアコレデ宜^イイカラオ互^{タガイ}ニオ返^{カエ}リナサ

イ。然^{シカ}シ私^{ワタシ}言^ユツテ置^オクガ。汝^{アナタ}方^{カタ}又^タ直^{タス}

グニ言^{ユツ}タコトオ顛^{ヒツクリカエシ}倒^テワイケマセンヨ

(丁乙)

彼^{カニ}沒^{モト}、嘮^{ロウ}
大^{ダイ}家^カ講^{コウ}如^ニ此^ニ就^{シテ}
是^シ如^ニ此^ニ、略^{リョク}
那^ナ有^ユ更^モ反^ハ鳥^ニ
的^{テキ}情^{セイ}理^リ

ソナコトガアルモノデスカ。オ互^{タガイ}ニ
ツオ言^ユツタ以上^{イジヨウ}ヲ又^{マタ}モ彼此^{カレコレ}云^ユツテ變^カエ
ルト云^ユウ譯^{ワケ}ガアルモノデスカ

◎事務所用語 (其二)

(甲)

你、提此張單、來要創甚

(乙)

您、有分此張水租單、給我去

(甲)

你號做甚麼名

分此張單、來

仔和尙、到今、咧

怎樣更

不拘此筆、從年頭、都賣林

汝此ノ書付オ持テ來テ如何スルノデスカ

汝此ノ水租納入告知書オ御配付ニナリ

マシタガ。此ノ土地ワ年ノ初メニ疾ク

ニ林尙尙ニ賣テシマイマシタノニ。如

何云ウモノデ又此ノ書付オ配付サレマシタカ

汝ノ名前ヲ何ト云イマスカ

(乙)

我^ワ號^{ガク}做^シ王^{オウ}萬^{マン}生^{セイ}住^{ヂュウ}在^ニ田^{テン}尾^ビ

庄^{シヤウ}咧^ニ

(甲)

咱^ラ配^ヘ水^{スイ}租^ソ的^ノ事^{コト}情^{ナリ}啊^ニ每^{スベテ}

年^{ネン}在^ニ彼^{ソノ}年^{ネン}頭^{トウ}對^ヘ應^{オウ}裡^ニ的^ノ賬^{サハシ}

簿^ボ即^{スナハチ}共^ニ你^{キミ}定^{サダ}着^{ケル}的^ノ所^{トコロ}以^テ

雖^{スイ}然^{シテモ}業^{ギョウ}主^{シュ}名^ナ換^カ別^ヘ人^{ヒト}亦^モ是^シ

彼^{ソノ}年^{ネン}的^ノ額^{ガク}猶^{モトモト}原^{ゲン}着^{ケル}對^ヘ舊^{キウ}業^{ギョウ}

私^{ワタシ}王^{オウ}萬^{マン}生^{セイ}ト云^ユッテ田^{テン}尾^ビ庄^{シヤウ}ニ居^オリマ^ス

水^{スイ}租^ソ賦^フ課^カノ事^{コト}ワ。每^{アイ}年^{ネン}其^{ソノ}年^{ネン}ノ初^{ハジメ}メニ應^{オウ}

ノ帳^{チヤウ}簿^ボト突^ツキ合^{アワ}セテ定^キメルノデスカ^ラ

業^{ギョウ}主^{シュ}名^ナガ外^{ホカ}ノ人^{ヒト}ニ變^カツテモ其^{ソノ}年^{ネン}ノ分^{ブン}フ

矢^ヤ張^ハ元^{ゲン}ノ業^{ギョウ}主^{シュ}カラ徵^{チョウ}收^{シュ}シマ^ス

主、收

(乙)

你、如、此、講、不、拘、田、亦、不、是

我、的、按、怎、樣、我、着、納、水、租

(甲)

你、的、田、賣、別、人、也、你、有、登

記、無、上、入

(乙)

有、亦、下、無、感、豐、三、到、今

咧

汝、左、邊、言、ワ、レ、マ、ス、ケ、レ、ド、モ、私、ノ、田、デ、モ

ナ、イ、モ、ノ、オ、。如、如、シ、テ、私、ガ、水、租、オ、納、メ

ル、ト、云、フ、コ、ト、ガ、ア、ル、モ、ノ、デ、ス、カ

汝、ノ、田、オ、人、ニ、賣、テ、汝、登、記、シ、マ、シ、タ、カ

爲、マ、シ、タ、ト、モ、。疾、ク、ノ、昔、ニ、シ、マ、シ、タ

(甲)

無、你、若、知、此、喇、均、都、此

候、要、更、共、你、換、單、是、沒、使、

待、喇、此、張、單、你、即、提、去、

給、新、業、主、也、即、叫、伊、提、銀、

來、此、繳、

(乙)

如、此、好、

我、來、去、共、伊、

看、竟、

ソレデワ此樣シナサイ。ドーセ今更ニ

告知書オ變エルト云ウコトワ出來マセ

ンカラ。此ノ書付オ新業主ノ處エ持ッ

テ行ツテ。彼レニ金オ持ッテ來テ納メ

サセナサイ

宜敷ゴザイマス。私行ツテ話シテ見マ

シヨオ

(甲)

你^リ怎^ニ樣^ニ住^ス彼^ノ、壁^ノ、咧^ニ

(丙)

我^リ提^テ水^ノ租^ヲ來^ニ納^ス、咧^ニ

(甲)

水^ノ租^ヲ一^ツ概^ニ攏^リ是^レ交^ハ代^ノ區^ノ長^ヲ、

收^メ所^ヲ以^テ你^ノ着^ニ提^テ去^キ區^ノ長^ヲ、

彼^ノ去^キ納^ス、即^チ能^ク使^ス得^ル

(丙)

也^レ我^ノ此^ノ張^ノ單^ヲ寫^シ五^ノ元^ノ八^ノ不^レ

拘^メ我^ノ都^ノ無^ク彼^ノ多^ク前^ニ未^ダ分^ル

汝^ノ何^ニデソコニ立^ツテマスカ

私^ノ水^ノ租^ヲオ納^メニ來^ニマシタ

水^ノ租^ヲ一^ツ概^ニ區^ノ長^ニ徵^ス收^スサセルコトニシ

テマスカラ。區^ノ長^ノ所^ニエ持^ツテ行^クツテ

納^メナケレバイケマセン

ソレカラ私^ノ此^ノ書^ヲ付^クニワ五^ノ圓^ノ八^ノ十^ノ錢^ヲ

ト書^キイテアリマスガ私^ノ此^ノ樣^ニ澤^ニ山^ニ

的時、五元八、是着、喇、此
 塊田、較早、是我與阮小弟、
 公家的、喇、總是到舊年、
 大家即分家、伙、彼、雲、都、
 已經分割了、現時、各人、
 的業、各人、在掌、照、算、此、
 塊田、我的額、即有帶二元

デワアリマセン。以前未ダ分ケナカツ
 タ時、五圓八十錢ニ相違ナイデスガ。
 此ノ田、元トワ私ト私ノ弟ト共同ノ
 デアリマシタガ。昨年ニナツテカラ互
 ニ財産分配オシマシテ。其時既ニ分割
 シマシタノデ。今デワ各ノ業、ワ名名ニ
 管理シテ居リマス。勘定オシテ見マス
 ト此ノ田、私ノ分、ワ二圓五十錢附帶シ

半、而巳

(甲)

此候、主事の人の無在得

此張單、你且寄我、也明仔

早、即更來

(丙)

無、我明仔早、即更來

(甲)

在你手裡、彼張是甚麼、啊

(丁)

稟、咧

テ居ルダケデス

今主任ノ人が居リマセンカラ。此ノ書

付オ暫時私ニ預ケテ置テ明日又オ出ナ

サイ

ソレデワ明日又參リマス

汝ノ手ニ持ツテ居ルソレワ何デスカ

願書(又ワ届書)デス

(甲)	(丁)	(甲)	(丁)	(甲)	(丁)	(甲)
你 ^チ 是 ^レ 要 ^ベ 用 ^ユ 甚 ^シ 麼 ^ノ 來 ^キ 鋪 ^ボ	要 ^ベ 車 ^チ 甘 ^カ 蔗 ^サ 咧 ^ヒ	鋪 ^ボ 橋 ^キ 要 ^ベ 呢 ^ニ	在 ^チ 劉 ^{リウ} 厝 ^ツ 庄 ^ヅ 庄 ^ヅ 頭 ^{タウ} 彼 ^ヒ 咧 ^ヒ	在 ^チ 甚 ^シ 麼 ^ノ 所 ^ソ 在 ^チ 啊 ^ア	圳 ^ツ 路 ^ロ 要 ^ベ 鋪 ^ボ 橋 ^キ 咧 ^ヒ	是 ^シ 甚 ^シ 麼 ^ノ 京 ^キ 啊 ^ア

是^シ什^シ

汝 ^ア 何 ^{ナニ} 架 ^カ ケル ^ル ノデスカ。竹 ^{タケ} デスカ木 ^キ	甘 ^{カン} 蔗 ^サ 才 ^サ 連 ^{レン} ブ ^ブ ノデス	橋 ^{ハシ} 才 ^サ 架 ^カ ケテ ^テ 如 ^ド 何 ^{ナニ} スル ^ル ノデスカ	劉 ^{リウ} 厝 ^ツ 庄 ^ヅ ノ村 ^{ムラ} ノ入 ^イ 口 ^ク ノ方 ^{ホウ} デス	何 ^ド 處 ^コ ニデスカ	圳 ^ツ 路 ^ロ ニ橋 ^{ハシ} 才 ^サ 架 ^カ ケル ^ル ノデス	何 ^{ナニ} ノ願 ^{ガン} 書 ^{ショ} デスカ
--	--	---	---	------------------------------------	--	--

(丁)

要用竹、也是要用柴

用成十日而已、用竹仔就

好

竹デヨオゴザイマス

(甲)

好 較停我即來去、看

ヨオゴザイマス。後程見ニ行キマス

(民)

我要放桂竹仔、對圳路、經

私ワ桂竹オ圳路ニ流シタイノデスガ差

(甲)

過、能用得、沒

支アリマセンカ

對何位、放來到何位

何處カラ何處迄流スノデスカ

(甲)	(民)	(甲)	(民)	(甲)	(民)
要 ^ベ 修 ^シ 理 ^リ 恐 ^キ 了 ^リ 能 ^エ 碍 ^{ガイ} 着 ^ツ 彼 ^ヒ 個 ^コ	彼 ^カ 所 ^{ショ} 在 ^{ザイ} 此 ^チ 久 ^ク 仔 ^ア 適 ^{タウ} 即 ^チ 在 ^{ザイ}	按 ^ア 怎 ^ゼ 樣 ^{ヤウ} 沒 ^{メイ} 使 ^シ 得 ^{トク}	彼 ^カ 個 ^コ 所 ^{ショ} 在 ^{ザイ} 沒 ^{メイ} 使 ^シ 得 ^{トク}	對 ^{タイ} 明 ^{メイ} 仔 ^ア 早 ^サ 到 ^{カウ} 此 ^チ 月 ^ゲ 尾 ^ベ	對 ^{タイ} 圳 ^{ツン} 頭 ^{トウ} 放 ^フ 來 ^{ライ} 到 ^{カウ} 後 ^{アウ} 寮 ^{リウ} 庄 ^{ツバ} 彼 ^カ

取 ^{トリ} 入 ^イ 口 ^コ カ ^カ 後 ^コ 寮 ^オ 庄 ^シ ノ處 ^ト 迄 ^コ 流 ^ロ ス ^マ ノデス	何 ^イ 時 ^ツ カ ^カ 何 ^イ 時 ^ツ 迄 ^マ デス	明 ^ア 日 ^ス カ ^カ 此 ^コ ノ月 ^ツ 末 ^キ 迄 ^マ デス	彼 ^ア 處 ^ス ワ ^コ イ ^コ ケ ^マ セ ^ン	如 ^ド 何 ^オ シ ^オ テ ^オ イ ^オ ケ ^マ セ ^ン カ	彼 ^ア 處 ^ス ワ ^コ 此 ^コ 頃 ^コ 丁 ^コ 度 ^コ 修 ^シ 繕 ^ソ オ ^シ ヨ ^オ ト ^シ テ ^居	マ ^マ ス ^ス カ ^カ ラ ^ラ 。仕 ^シ 事 ^ゴ ノ碍 ^サ ニ ^マ ナル ^タ ト ^ケ イ ^ン ケン ^カ
--	--	--	---	--	--	---

工カシ

(民)

阮^ゴ、不^ム是^シ日^ジ時^シ放^ハ的^テ
上^上去^去 是^シ暗^{アン}

(甲)

時^シ放^ハ的^テ你^ニ知^チ不^ム
上^上去^去 上^上入^入 是^シ無^ム要^{ヤウ}緊^{キン}

不^ム拘^コ圳^{セン}路^ロ、彼^カ呢^ニ狹^セ、更^モ較^{カウ}暗^{アン}

時^シ亦^モ是^シ沒^ム使^シ得^デ

(民)

向^{コウ}時^シ、水^{スイ}圳^{セン}、尙^{シヤウ}未^メ歸^{クイ}公^{コン}共^キ埤^ビ

ラデス

私^{ワタシ}共^キワ晝^{ヒル}間^マ流^{ナガ}スノデワアリマセン。夜^ヨ

間^ル流^{ナガ}スノデスゼ

圳^{セン}路^ロガ廣^{ヒロ}ケレバ別^ベニ差^サ支^シアリマセンガ

圳^{セン}路^ロガ彼^カ樣^{ヤウ}ニ狹^セイノデスカライクラ夜^ヨ

間^ルデモイケマセン

以^イ前^{ゼン}埤^ビ圳^{セン}ガ未^メダ公^{コン}共^キ埤^ビ圳^{セン}ニナラナカツ

(甲)

圳^ミ的^ミ時^ミ候^ミ 據^ハ在^ハ人^ミ設^ミ魚^ミ
筭^ミ魚^ミ遍^ミ以^ミ及^ミ張^ミ水^ミ磨^ミ水^ミ碓^ミ
都^ハ能^ミ用^ミ得^ミ 也^ハ此^ミ候^ミ怎^ミ樣^ミ
沒^ハ用^ミ得^ミ
就^ハ是^ミ彼^ミ雲^ミ水^ミ圳^ミ尙^ミ未^ミ歸^ミ公^ミ
共^ハ埤^ミ圳^ミ的^ミ時^ミ擺^ミ無^ミ規^ミ矩^ミ稱^ミ
採^ハ發^ミ落^ミ 所^ハ以^ミ不^ミ卽^ミ着^ミ歸^ミ

タ頃^ミワ。魚^ミ筭^ミ(梁^ミノ一種^ミ)デモ魚^ミ遍^ミ(梁^ミ
ノ一種^ミ)デモ水^ミ脊^ミオ拵^ミエテモ水^ミ杵^ミオ拵^ミ
エテモ構^ミワナカツタノニ。ドオシテ今^ミ
ワイケナイノデスカ
ツマリ其^ミ頃^ミ未^ミダ埤^ミ圳^ミガ公^ミ共^ミ埤^ミ圳^ミニナラ
ナカツタ時^ミ分^ミワ。少^ミシモ規^ミ律^ミガ無^ミク宜^ミ
イ加^ミ減^ミニヤツテ居^ミツタカラ。ソレデ公^ミ

公共埤圳

公共埤圳ニ認定シタノデス

(民)

我要張一門水風鼓在阮

私ワ私ノ家ノ前ノ圳路ニ水車オ一ツ拵

的厝前圳溝裡不知能用

エタイノデスガ。如何デスカ

得沒

(甲)

你都有一門水蠶蝟在您

汝ワ汝ノ家ノ裏ニ水蠶蝟(水車ノ一種)

厝後麼

オ一ツ拵エテ有ルデワナイデスカ

(民)

有喇不拘干乾一個無

有リマスガタツタ一ツデワ足リマセン

(甲)

到額

你要更張一門水尾不知

有傷碍抑無我即更查看

竟咧

(丁)

彼日我來入稟彼條鋪橋

的事情不知您有去看抑

無

汝ガモオ一ツ拵エタラ水下ニ障リガア

リワシマセンカシラ。私ワ更ニ調べテ

見マシヨオ

先達私ガ來テ願書オ出シマシタ。彼

ノ橋オ架ケル事ワ汝見ニ御出ニナリマ

シタカ

(甲)

有、^{ウレ}喘^{ウレ} 彼^カ條^{ジョウ}、今^{イマ}、已^{スデ}經^{キョウ}准^{ジュン}、啊^ア

總^{ソウ}是^シ、你^ニ若^シ要^ハ鋪^ポ橋^{キョウ}的^ノ時^{トキ}、

着^チ怎^{ナン}樣^{ヤウ}打^ダ圖^ト、你^ニ着^チ先^{セン}來^{ライ}講^{コウ}

也^ヤ到^{ダウ}時^ジ、要^ハ拆^チ起^キ來^{ライ} 圳^{セン}

岸^カ、東^{トウ}西^{セイ}、猶^{ユウ}原^{ゲン}、着^チ修^{シュ}理^リ到^{ダウ}、照^{テウ}

元^{ゲン}、即^{ソク}能^ネ使^シ得^{トク}

(民)

尖^{セン}山^{サン}庄^{ショウ}的^ノ大^{ダイ}陂^ヒ、就^ス是^シ歸^キ此^{コノ}、

見^ミニ行^ユキマシタ。彼^カノ事^{コト}ワ既^{スデ}ニ許^{キョ}可^カニ

ナリマシタ。然^{シカ}シ汝^ニガ橋^{ハシ}オ架^カケル時^{トキ}ニ

ワ如何^{ドナニ}云^ユウ設^{セツ}計^{ケイ}デア^ニルカ先^マヅ來^キテ話^{ハナ}シ

ナサイ。ソレカツ取^{トル}リ除^ノケル時^{トキ}ニワ堤^{テイ}

防^{ボウ}ヤ何^{ナニ}カオ矢^ヤ張^ハ元^{ゲン}ノ樣^{ヨウ}ニ修^{シュ}繕^{セン}オシテ置^{オキ}

カナケレバイケマセン

尖^{セン}山^{サン}庄^{ショウ}ノ大^{ダイ}池^チワ此^{コノ}方^{カタ}デ管^{カン}理^リシテ居^スラレ

管、抑、不是

(甲) 是、咧、你問彼、要呢

(民) 我要、贖來放魚、不知能用

得、沒

(甲) 你要放甚麼魚、啊

(民) 鯉魚、與草魚、咧

(甲) 彼口陂、能放得若多魚、哉

ルノデスカ

左様デス。ソレオ聞イテ如何スルノデスカ

私ワ借リテ魚オ飼イタイノデスカ如何

デシヨオ

汝ワ何ノ魚オ飼ウノデスカ

鯉魚ト草魚トデス

彼ノ池ニ魚苗ガ何ノ位放テマスカ

啊

(民)

差不多能放得十萬載、

(甲)

一年、你要買若多銀、

(民)

看您要買人若多銀、略

(甲)

頂年、在僕人攏是僕人七

(民)

十元、看你出得彼多、沒

(民)

我即返去參商覓、咧

大約十萬位放テマス

一年何程デ借リマスカ

汝一體何程デ貸シナサルノデスカ

先年貸シテ居ツタノワ皆七十圓デシタ

ガ。汝彼様ニ出セマスカ

私歸ツテ相談シテ見マシヨオ

(甲)

唉、唉、
慙、二、人、住、彼、在、嚷、

(乙)

甚、事、情、啊、

我、講、你、聽、早、起、天、未、光、

我、出、去、
下、入、田、裡、要、作、稿、嘴、

圳、溝、乾、乾、續、無、一、滴、水、

口、彼、亦、真、奇、今、仔、

日、就、是、着、院、的、日、也、那、能、

居、マ、ス、カ、

オイ。オイ。汝方二人彼處、何オ喧イデ

此樣、デ、ス。今朝夜ノ未ダ明ケナイ中ニ

私ワ田ニ仕事ニ行キマシタ。所ガ。溝

ガ、カ、ラ、ン、カ、ラ、ン、デ、水、ガ、一、ツ、滴、モ、有、リ、マ

セ、ン。ハ、テ、ナ。此レ、ワ、不、思、議、ダ。今、日

ワ、此、方、ノ、番、ナ、ノ、ニ、如、何、シ、テ、水、ガ、無、イ、ノ

無水ムスイ 想講ソウコウ 今不知イマシラズ 是何ニハナニ

位仔イザイ 壞去イナク 也是イナク 按ア 怎樣イナク 仔イザイ

我就ワガク 悉阮シツエン 後生ゴウセイ 做陣シヤウジン 去ク

水汴スイベン 頭彼トウヒ 去看クケン 一下イチカ 去ク

看而カンニ 已イ 此個ココノ 在彼ニヒ 將阮シヤウエン

的デ 水汴スイベン 塞起ササキ 來也キヤ 歸個キキ 圳セン

水スイ 攏俾ロンヘイ 伊流イリウ 對恁タイニン 中庄チュウシヤウ 去ク

ダロオ。此ココレワテツキリ何處ナニトコロカ壞イナクレタ

ノカ又マタワ如何イナクカシタノダロオト思オモイマ

シテ。私ワガシワ私ワガシノ子息シガレオ連ツレマシテ一イツ緒シヨ

ニ水汴スイベンノ所トコロニ行イツテ見ミマシタ。行イツテ

見ミマスト。此ココノ男オトコガ彼處ソコニ在スツテ私共ワタシドモ

ノ水汴スイベンオ塞フサイデ埤圳ヒシユウノ水ミズオ全ゼンブ部ミナ皆ナラ彼方カノ

ノ中庄チュウシヤウノ方ホオニ流ナガシテシマイマス。私ワガシワ

(丙)

我^ワ看^ミ伊^イ如^ニ此^{コノ}生^シ我^ワ即^チ共^ニ
伊^イ階^イ也^ナ伊^イ就^チ變^ビ面^{メン}開^ク嘴^ヅ
就^チ噪^ノ我^ワ上^ニ入^ル所^ヲ以^テ我^ワ即^チ恚^イ伊^イ
來^キ俾^シ你^ニ問^フ看^ミ甚^ニ麼^ニ人^ヲ無^ク情^シ
理^ヲ無^ク影^ヲ無^ク影^ヲ伊^イ在^ニ濫^ラ糝^{サン}講^ヲ
昨^ノ昏^ニ是^レ着^キ阮^ニ的^ノ口^ヲ所^ヲ以^テ

其^{ソノ}レオ見^ミマシタカラ止^トメマスト。彼^カレ

ワ怒^{オコ}ツタイキナリ罵^{ノノシ}ツテ掛^カリマシタカ

ラ。ソシデ迷^マレテ來^キテ誰^タレガ無^ム理^リカ汝^{アナタ}

ニ伺^{ウカガ}ツテ見^ミヨオト思^{オモ}ツテ參^マリマシタ

嘘^{ウソ}デス嘘^{ウソ}デス。彼^アレワ宜^イイ加^カ減^{ゲン}ナコト

オ云^ユウノデス。昨^{キノ}日^オワ私^{ワタシ}共^{トモ}ノ番^{バン}デスカ

應該伊着俾咱淹到早起

六點鐘即着也伊都早

起天未光來到處就隨我上去

我不即……

(甲) 你不即怎樣

(丙) 我不即共伊……

(甲) 你不即共伊怎樣不即

ラ今朝六時迄私共ノ方ニ引カセナケレ

バナラヌ筈ナノデス。ソレダノニ彼レ

ワ今朝未ダ夜ノ明ナイ中ニ遣ツテ來テ

突然止メマスカラ。ソレデ私ガ……

ソレデ汝ガ如何シタノデスカ

ダカラ私ガ……タノデス

ダカラ汝ガ如何シタノデスカ。ダカラ

(甲) (丙)

共伊諒叫、是上入不

吓、嘮

您、是、按、怎、樣、仔、更、較、少、許

事、若、爲、着、水、磕、着、就、要、冤

家、照、我、看、您、双、旁、攏、不

好、人、伊、都、尙、未、到、時、間、

你、去、隨、伊、如、此、你、亦、是、不
下入 上去

惡對オ吐イタト云ウノデスカ

左樣デス

汝方ワ如何云ウモノデスカ水ノ事ト云

ウト何シナ僅カナ事デモ何シカト云ウ

ト喧嘩オシマス。私ノ見ル處デワ汝方

双方共宜クナイ。彼レノ方デ未ダ時間

ニモナラナイノニ汝ガ行ツテ止メルト

上入	去 キイムト	該 カイ 、諫 カス	然 ジラス 伊 イ	着 ツキ
不 ム	可 カシ	叫 キウ 伊 イ	下入 下入	也 ヤ
更 ミタ	如 コト	麼 マ	上 上	你 ニ 亦 イ
此 コノ	冤 ニイ	今 イマ	你 ニ 亦 イ	是 シ 如 コノ
家 ケ	返 ヘン	大 ダイ	不 フ	此 コノ
			應 オウ	雖 スイ

云^ユウノモ間^{マチ}違^ガツテ居^オルシ。又^{マタ}汝^{アナタ}ダトテ
モ左^サ様^{ヤマ}デス。彼^アレガ行^イツテ止^トメタニモ
セヨ。何^{ナニ}モ惡^{アクタイ}對^{タイ}オ吐^ツクニワ當^{アタ}ラナイ。

◎工事及修繕

(甲)

舊^ク年^{ネン}、做^シ大^{ダイ}水^{スイ}的^ノ時^{トキ} 此^{コノ}條^{ジョウ}

(乙)

盤^{ハシ}過^カ圳^{ゼン}頭^{トウ}的^ノ埤^{ヘイ}門^{モン} 也^ヤ即^キ

(甲)

你^リ曾^{ソウ}遇^ウ着^{シテ}親^{チン}像^{ゾウ}舊^ク年^{ネン}、彼^ヘ大^{ダイ}

淹^{エン}到^{ダウ}彼^ヘ間^{カン}厝^{ツウ}的^ノ稻^{ダウ}埕^{テイ}來^{ライ}

下^ゲ去^コ的^ノ大^{ダイ}水^{スイ}、抑^{オウ}不^フ曾^{ソウ}

去^{キヨ}年^{ネン}洪^{コウ}水^{スイ}ノ時^{トキ}ニ。此^{コノ}川^{カワ}ノ水^{スイ}ワ何^{ナニ}ノ位^{ライ}

アリマシタカ

取^{トリ}入^イ口^コノ水^{スイ}門^{モン}オ越^コエテ彼^ヘノ家^{イエ}ノ稻^{イネ}乾^{ホシ}場^バ

迄^{マデ}來^キマシタ

汝^{アノタ}ワ去^{キヨ}年^{ネン}ノ樣^{ヨウ}ナ彼^{アンナ}樣^ナ大^{オオ}キナ洪^{コウ}水^{スイ}ニ遇^{アウ}タ

コトガアリマスカ

(乙)

自^{ツリ}日^{ジツ}本^{ホン}領^{リョウ}臺^{ダイ}到^{キタ}今^{イマ}頭^{カウ}尾^ビ有^{アル}

二^ニ次^ジ頭^{カウ}一^{イチ}次^ジ的^{テキ}我^ガ能^{ノウ}記^キ

得^テ敢^{カン}是^シ明^{メイ}治^チ三^{サン}十^{ジュウ}一^{イチ}年^{ネン}五^ゴ

六^{ロク}月^{ゲツ}彼^カ彼^カ雲^{ウン}比^ヒ舊^{コウ}年^{ネン}更^{マシ}

較^{カク}大^{ダイ}此^チ的^{テキ}厝^{セウ}攏^{ロン}嗎^マ淹^{エン}了^{リョウ}

了^{リョウ}

(甲)

你^ニ住^{ジュウ}此^チ個^コ所^ソ在^{ザイ}居^キ若^{ニハ}久^ク啊^ア

領^{リョウ}臺^{ダイ}以^イ來^{ライ}今^{イマ}日^{ジツ}迄^デ二^ニ前^{ゼン}後^ゴ二^ニ回^{カイ}ア^アリ^リマ^マシ^シタ

最^{サイ}初^{ショ}ノ^ノワ^ワ多^タ分^{ブン}明^{メイ}治^チ三^{サン}十^{ジュウ}一^{イチ}年^{ネン}五^ゴ六^{ロク}月^{ゲツ}ノ^ノ頃^{コウ}

デ^デシ^シタ^タト^ト覺^{オホ}エ^エテ^テ居^イマ^マス^ス。其^{ソノ}時^{トキ}ワ^ワ去^{キヨ}年^{ネン}ヨ

リ^リモ^モ大^{オオ}キ^キク^クテ^テ。此^{コノ}邊^{ヘン}ノ^ノ家^{イェ}ワ^ワ皆^{ミナ}浸^{シメ}水^{スイ}シ^シテ

シ^シマ^マイ^イマ^マシ^シタ

汝^{アタ}ワ^ワ此^{コノ}處^コニ^ニ何^{ナン}年^{ネン}位^{グライ}住^スン^ンデ^デ居^イマ^マス^スカ

(乙)

從^{チエン}我^{テリ}徒^リ來^ク到^ハ今^{キョ}、適^{ソウ}適^{ソウ}居^キ十^{ジュ}

二^ジ年^{ネン}、喇^ラ

(甲)

此^チ所^ソ在^ゾ、有^ヨ彼^ヒ個^コ砂^サ、與^ヨ石^シ頭^{トウ}

(乙)

粒^{リツ}仔^ゾ、無^ム上^{ジョウ}入^ニ

有^ヨ在^ゾ對^{タイ}面^{メン}、有^ヨ看^{カン}見^{ケン}彼^ヒ間^{カン}

厝^{ツウ}、對^{タイ}彼^ヒ厝^{ツウ}後^ゴ、更^{モト}較^{カウ}入^ニ東^{トウ}去^{キョ}

就^{チウ}有^ヨ真^{チン}多^タ

私^{ワタシ}ガ移^{ウツ}ツテ來^キテカラ今^{イマ}迄^{チヨ}デ丁^{チヨ}度^{オド}十二^ニ年^{ネン}

住^スンデ居^オリマス

此^コノ邊^{ヘン}ニ砂^{スナ}ヤ砂^{ジャ}利^リガアリマスカ

ハイ。向^{ムカウ}オニ彼^アノ家^{イェ}ガ見^ミエマス。彼^アノ

家^{イェ}カラ後^{ウシロ}ニ尙^{ナオ}東^{ヒガシ}ニ行^ユキマスト澤^{タク}山^{サン}アリ

マス

(甲)

也有石頭仔チハ、ク、ア、無ボク

上入

(乙)

石頭仔チハ、ク、ア、對此溪頭チハ、ク、ア、起去キ、キ、五ゴ

上入

(甲)

載一隻石屑チハ、ク、ア、來到此チハ、ク、ア、若ゾ

多錢チハ、ク、ア、

(乙)

舊年チハ、ク、ア、作石チハ、ク、ア、坪ボク的時チハ、ク、ア、一隻チハ、ク、ア、即チハ、ク、ア、

三角二チハ、ク、ア、

ソレカラ玉石タマシワアリマスカ

玉石タマシワ此コノ川カハオ上カミニ五六清里シシリ行ユクト澤タケ

山サンアリマス

砂利ジヤリ(砂泥スナマリノ極ゴク細コカキモノ)オ一隻ソ

此處迄何位コマデドノクライデ運ハコンデ來キマスカ

昨年サクネン堰堤工事エンテイコウジノ時トキニワ一隻ソ三十二錢センデ

シタ

(甲)

對^ア山^ニ裡^ニ車^ヲ一^ツ車^ヲ石^ヲ卵^ヲ仔^ヲ來^ラ

(乙)

載^ヲ船^ヲ仔^ヲ來^ラ亦^モ較^カ利^リ便^ニ亦^モ較^カ

省^シ

(甲)

有^ウ松^ノ柏^ノ柱^ヲ可^ク買^ハ無^ク上^ニ入^ル

(乙)

去^キ到^リ山^ニ裡^ニ即^チ有^ル

(甲)

三^サ寸^ス尼^ニ六^ロ尺^シ長^ナ的^ニ若^シ若^シ多^ク

山^{ヤマ}カ^カラ^ラ此^{ココ}處^{マデ}迄^{クリ}栗^{イシ}石^シオ^ー一^{ダイ}臺^{クル}車^マデ^ハ運^{コン}デ^ン來^クル

ノニ何^{ナニ}程^{ホド}カ、リ^リマ^マス^スカ

船^{フネ}デ^ハ運^{コン}デ^ン來^キタ^ホ方^ホガ^オ便^{ベン}利^リデ^モア^リ安^{ヤス}ク^モ

アリ^リマ^マス

松^{マツ}丸^{マル}太^タノ^カ買^カウ^ウノ^ノガ^ガア^アリ^リマ^マス^スカ

山^{ヤマ}ニ^ニ行^ユカ^カナ^ナケ^ケレ^レバ^バア^アリ^リマ^マセ^セン

末^{スエ}口^ク三^{サン}寸^ス。長^{ナガ}サ^サ六^{ロク}尺^シノ^ノワ^ワ何^{ナニ}程^{ホド}デ^ス

錢チイ

(乙)

此チ久ク到ダ真チ多ダ載サ去キ做エ輕キ便ン

車チ路ロ的ク枕ツ木ボ所ノ以ノ有ウ起キ價ゲ

一チ點ム仔ア
上チ去ム

(甲)

此チ幫バン落ロ雨ホ圳ツ有ウ何ナ位ウ仔ア壞ヘ

無ム上チ入ム

(乙)

崙ル仔ア庄サ的ク軟ス埤ビ又マ壞ヘ喇ラ

此コ頃ノ輕ケ便イ鐵テ道ド枕マ木キニスルタ爲メニ澤山サン

切キツテ積ツ出ダシマスカラ○少スシコ值ネ段ダンガ騰

リマシタ

今コ度ンド雨アメデド何コ處コカヒ埤ユウ圳ウガコ壞ワレマシタカ

崙ル仔ア庄サノナ軟ビ埤ビ
(永ト久キウ的テニニ非ヒサル堰エ堤ツニシ
テテ大ダイ水スイノノ際サイ流リウレレ易エキキモノ)

(甲)

彼^カ個^コ所^ノ在^ニ、那^ナ能^ニ定^ニ定^ニ壞^ニ

(乙)

每^マ年^ネ、到^カ六^{ロク}七^{シチ}月^{ゲツ}、彼^カ各^{カク}日^{ジツ}、

都^ト落^{ラク}西^{サイ}北^{ホク}雨^{アメ}也^{ナリ}、就^ス連^リ鞭^ム

做^シ大^{ダイ}水^{スイ}頂^{テイ}頭^{トウ}的^{テキ}砂^サ、喇^ラ石^{シツ}

頭^{トウ}、喇^ラ做^シ一^{イチ}下^ゲ流^{リウ}對^{タイ}此^チ來^{ライ}

所^{ショ}以^イ各^{カク}次^{サイ}、嗎^マ被^{ヘイ}伊^イ流^{リウ}去^{キョ}上^{ジョウ}入^{ニル}

(甲)

土^ト庫^コ庄^{ショウ}、庄^{ショウ}尾^ビ的^{テキ}石^{シツ}、扑^{ポク}孜^ジ孜^ジ

彼^カ所^{ショ}何^{ナニ}故^ケ度^{タク}々^{タク}壞^ヘレ^ルデ^シヨ^ーカ

每^マ年^{ネン}六^{ロク}七^{シチ}月^{ゲツ}頃^{ゴロ}ニナ^ニル^ト每^マ日^{ジツ}夕^{セキ}立^{タチ}ガ降^フリ

マ^ス。ス^ルト直^ヂキニ大^{オオ}水^{スイ}ニナ^ニリマ^シテ

上^{カミ}ノ方^{ホウ}ノ砂^{スナ}ヤ石^{イシ}オド^ツト流^{ナガ}シテ來^キマス

カ^ラ。ソ^レデ其^{ソノ}度^{タク}毎^マニ流^{ナガ}サ^レル^ルノデ^ス

土^ト庫^コ庄^{ショウ}ノ村^{ムラ}外^{ハズ}レノ堰^{エン}堤^{テイ}ワ度^{タク}度^{タク}崩^{クワ}レ^ルカ

崩^ジ去^イ上^入 所^ソ以^イ後^ア次^イ若^シ更^モ崩^ジ

去^イ上^入 即^ソ來^キ打^バ牛^ウ稠^ク較^カ好^ホ

(乙)

牛^ウ稠^ク要^ベ怎^イ樣^ヤ打^バ

(甲)

内^イ面^{メン}盛^{セイ}石^シ頭^ト也^ヤ創^{ソウ}月^{ゲツ}桃^{トウ}

(甲)

施^シ在^{ザイ}頂^{テイ}面^{メン}也^ヤ即^ソ蓋^{カフ}土^ツ

彼^カ個^コ石^シ斗^ト早^サ時^ジ是^シ用^{ユウ}甚^シ麼^マ

造^{ゾウ}

ラ。今^コ度^ド崩^クレタラ合^ガ掌^ツ梓^ウオ作^ツツタ方^ホガ
宜^ヨイデス

合^ガ掌^ツ梓^ウワ如何^ドシテ拵^コエマスカ

中^ナニ玉^タ石^シオ入^イレ。其^ソ上^{ノウ}ニ月^{ゲツ}桃^{トウ}オ敷^シキ。

ソレカラ土^ツオ被^{カフ}蓋^{セル}ノデス

彼^カノ堰^{エン}堤^{テイ}ワ昔^ムツ何^{ナン}デ拵^コエテアリマシタ

カ

(乙)

早時チノ創シク石ハシ筈ハコ却是キオクシイ比ヒ牛ウシ

稠チウ有ユ較カ弱ジャク做シユ大ダイ水スイ的ノ時トキ常ジョウ

常ジョウ能ネ被ヘ水スイ流リウ去キ上ウヘ不フ拘コウ較カ

省シユ本ホン

(甲)

也ヤ有ユ何ナニ位イ仔サ壞ヘ無ム上ウヘ

(乙)

分フ第ダイ三サン圳セン的ノ水スイ汴ヘン頭トウ身シ邊ヘン

的ノ暗アン領リョウ亦モ有ユ壞ヘ去キ上ウヘ

昔ムカシ蛇ジャカ籠コ拵コシラニテアリマシタ。合ガツ掌シヨ杵オウ

ニ比クラベテ弱ヨウイコトワ弱ヨウクテ。大オオ水スイノ時トキ

ニワ度々タビタビ水スイニ流ナガサレマスガ。然シカシ工コ費オヒ

ワ安ヤス上アガリデス

未マダダ何ナニ處トコロカニ壞ヘレタ所トコロガアリマスカ

第ダイ三サン圳センオ分ブン岐キスル所トコロノ水スイ汴ヘンノ側ソバノ暗アン渠キョ

毛モウ壞ヘレマシタ

(甲)

你講暗餚是彼個消水的

(乙)

是喇此幫若要修理就是

(乙)

埋更較高若無水消
沒離
也若要埋水餚若埋二三
節即有到彼個暗餚平

汝暗渠ト云ウノワ彼ノ排水ノデスカ

左樣デス。今度修繕スルナラ尙ト高ク

埋ナケレバイケマセン。ソレデナイト。

水ガ吐ケ切レマセン。

ソレカラ土管オ埋ルナラ二三本埋ナケ

レバ足リマセン。彼ノ暗渠ワ常ニワ一

(甲)

時、攏無一滴水の款尙
且若是遇着落雨、水連鞭
淀起來若要干乾一節
水上入鮮消都沒
水飭節而已
離水、滯得二三日、此的
田、攏浸了了
圳路、有着清的所在抑無

水滴ノ水モナイ様デスガ。トコロガ雨
ガ降ルト水ガ直キニ一抔ニナツテ。タ
ツター一本ノ土管タケデワ。逆モ吐ケキ
レマセン。水ガ二三日モ滯レテ此處ノ
田ワ皆浸ツテシマイマス
圳路ノ浸滌スベキ箇所ガアリマスカ

(乙)

街^{コエ}後^{アウ}、彼^{ヒツ}條^{チアウ}圳^{ツス}路^ロ、若^チ無^{ボク}清^{チン}

(甲)

彼^{ヒツ}條^{チアウ}圳^{ツス}、攏^{ロン}無^{ボク}斜^{チク}、所^ソ以^オ干^{カン}

水^{スイ}、流^{ラウ}去^キ真^{チン}慢^{マン}

下入

乾^{ケン}清^{チン}街^{コエ}後^{アウ}、亦^{イチ}是^シ像^{ゾウ}開^{カイ}水^{スイ}窟^ク、

一^{イチ}般^{パン}、猶^{ヨウ}原^{ゲン}嗎^マ是^シ流^{ラウ}沒^{ボク}緊^{キン}、

此^チ條^{チアウ}圳^{ツス}、若^チ到^{ダウ}無^{ボク}大^{ダイ}修^{シウ}理^リ、均^{クン}

都^ツ恁^{リン}的^{テキ}田^{テン}、水^{スイ}、食^{シキ}無^{ボク}到^{ダウ}

町^{マチ}ノ後^{ウシロ}ノ彼^ア圳^{シユウロ}路^オ、浚^{シユンセツ}渫^シナイト。水^{スイ}

ノ流^{ナカ}レガ大^{タイ}變^{ヘン}遲^{オウ}オゴザイマス

彼^アノ埤^{ヒシユウ}圳^ヲ少^{スコ}シモ勾^コ配^{オバイ}ガナイカラ。町^{マチ}

ノ後^{ウシロ}バカリ浚^{シユンセツ}渫^シテモ水^{スイ}溜^{メヅタマリ}オ堀^ホルノト

同様^{ドウヨウ}デ。矢^ヤ張^{ハリ}早^{ハヤ}クワ流^{ナカ}レマセン。此^コノ

埤^{ヒシユウ}圳^ヲ大^{ダイ}修^{シユウ}繕^{セン}オ仕^シナケレバ。ドーセ汝^{アナタ}

方^{カタ}ノ田^タワ滿^{マン}足^{ゾク}ニ灌^{カン}溉^{ガイ}ワ出^デ來^キマセン

(乙)

修理^シ到^リ、親像^{チヌ}內埔^{チウ}圳^{ライ}的^ボ款^ヌ

所費^ソ着^ハ若^チ多^ソ啊^ア

(甲)

上^シ少^{オン}亦^チ着^ハ五^ゴ六^{ロク}萬^{マン}錢^{セン}看^{カン}

您^リ能^ラ出^ツ得^デ沒^ボ

(乙)

親像^{チヌ}此^チ幾^ク年^{ネン}各^{カク}年^{ネン}無^ム可^カ收^{シュ}

佃^チ七^シ無^ム可^カ俾^ヘ頭^{トウ}家^カ打^ダ租^ソ

業主^ギ七^シ無^ム可^カ納^ナ錢^{セン}糧^{リョウ}

內埔^{ナイ}圳^{ホシ}ノ樣^{ユウ}ニ改^{カイ}修^{シュ}オスルニワ。費用^ヒガ

何^ドノ位^ク掛^{ライ}リマスカ

極^ゴ少^クモ五^{マン}六^{エン}萬^カ圓^カヲ掛^カリマスガ。汝^{アナ}方^タ

出^ダシキレマスカ

此^コノ數^{スウ}年^{ネン}ノ樣^{ヨウ}ニ每^{マイ}年^{ネン}收^{シュ}穫^{ハク}ガ無^ムク。小^コ作^サ

人^{ニン}ワ地^ジ主^シニ小^コ作^サ料^{リョウ}オ拂^{ハラ}ウ事^{コト}ガ出^デ來^キナイ

シ。業^ギ主^シワ地^ジ租^ソオ納^ナメルコトモ出^デ來^キズ

實在、眞艱苦

(甲)

此帮的、穡路、一份要俾你

包、看你、要包、無上入

(乙)

歸下、俾我包、敢沒用得

(甲)

也一份是阮自己、要經營

總是你若要包、彼個苦

力、歸下、俾你包、亦是好

眞ニ困リマス

今度ノ工事ワ一部汝ニ請負セマスガ○

汝請負マスカ

全部私ニ請負シテ下サル事ヲ出來ナイ
デスカ

モ一一部ワ直營デスガ○ 汝請負ウナラ

彼ノ苦力ワ全部汝ニ請負シテモヨオゴ

ザイマス

(乙)

一日、要用若多人

(甲)

一日、扯絹用五百名 此

(乙)

候、工錢、一工、算若多

此候、田、在、搔草、作、稻人、當

在、無、閑、所、以、工、錢、有、較

貴、一、屑、仔、若、無、三、角、銀、

就、無、人、要、來

一日幾人使イマスカ

一日平均五百人使イマス。今賃金ワ

日一人何程デスカ

今ワ田ノ草取りデ百姓忙シイ最中デ

スカラ。賃金モ少シ高オゴサイマス。

三十錢以下デワ來ル者ワアリマセン

(甲)

若^レ是^シ如^シ此^ニ、你^リ、即^チ寫^シ見^キ積^キ書^ス、

來^キ

(乙)

第^ト三^ノ圳^ヲ、與^ニ第^ト五^ノ圳^ヲ、相^チ接^セ的^ニ

所^ノ在^リ、彼^ノ個^ノ圳^ヲ岸^ヲ、是^レ怎^ニ樣^ニ、打^ツ

圖^ヲ

(甲)

對^シ彼^ノ個^ノ相^チ接^セ的^ニ所^ノ在^リ、算^ス起^メ

造^ス丈^ヲ八^ノ長^ノ的^ニ浮^ク圳^ヲ岸^ヲ、彼^ノ

ソレデワ見^ミ積^キ書^スオ書^カイテオイデナサイ

第^{ダイ}三^{シュウ}圳^{ダイ}ト第^{シュウ}五^{ダイ}圳^ト相^{アイ}合^{ガツ}スル處^{トコロ}ノ彼^アノ堤^{タイ}

防^{ボウ}フ如^ド何^オ云^ユウ設^{セツ}計^{ケイ}デスカ

彼^アノ相^{アイ}合^{ガツ}スル處^{トコロ}カラ起^キ算^{サン}シテ三^{サン}間^{ケン}ノ築^{チク}

堤^{タイ}オ造^{コシラ}エマス其^{ソノ}築^{チク}堤^{タイ}ノ高^{タカ}サ一^{イツ}間^{ケン}。馬^バ踏^{フミ}

(乙)

個^ゴ浮^フ圳^ツ岸^カ、高^コ六^{ロク}尺^{シツ}岸^カ面^{メン}
九^ク尺^{シツ}也^ヤ每^ヘ五^ゴ寸^ス厚^{コウ}着^{チヤ}掙^{チエン}
俾^ホ伊^イ堅^{ケン}也^ヤ每^ヘ一^{イチ}尺^{シツ}厚^{コウ}着^{チヤ}
延^{エン}一^{イチ}椽^{セン}的^テ草^{コウ}疰^ビ也^ヤ彼^ヒ個^ゴ
高^{コウ}講^{コウ}是^シ六^{ロク}尺^{シツ}不^フ拘^{コウ}着^{チヤ}加^カ填^{テン}
五^ゴ寸^ス高^{コウ}即^{キツ}能^ネ用^{ユウ}得^{トク}
也^ヤ彼^ヒ個^ゴ圳^ツ堵^ト的^テ斜^セ着^{チヤ}打^ダ

一間半^{ケンハン}ソレカラ五^ス寸^ス目^メ每^ヘニ^ニ土^ツオ^オ搗^ツキ^キ固^{カタ}

メ。又^{マタ}一^{イチ}尺^{シツ}每^ヘニ^ニ土^ツ羽^ボオ^オ打^ウツ^ツノ^ノデス。ソ

レカラ其^{ソノ}高^{タカ}サワ六^{シヤク}尺^ユト云^ユウケレトモ。

五^ス寸^スノ餘^ヨ盛^{モリ}オシナケレバイケマセン

ソレカラ土^ド手^テノ法^{ホリ}ワ何^{イクラ}程^ラニシマスカ

幾クイ
分フ
斜チ

(甲)
五^ゴ
分^{ブン}
斜^{チヤク}、
就^{チウ}
能^{ノウ}
使^{サイ}
得^デ

(乙)
也^{イナ}
彼^{カニ}
個^{コノ}
開^{クワイ}
溝^{カウ}
的^{テノ}
所^{ゾノ}
在^{アリ}
呢^ニ

(甲) 離^{リイ} 圳^{ツヌ} 底^{トエ}、三^サ 尺^{チナ} 高^{コイ}、着^チ 安^{アス} 草^{チウ} 疔^ビ

(乙)
打^テ
紅^ベ
毛^モ
土^ツ
着^キ
怎^ヤ
仔^ゾ
配^ヰ

(甲)
分^フ
做^ス
一^{イツ}
三^{サム}
六^{リョク}
配^{ハイ}
就^{チウ}
是^シ
紅^{アキ}

毛土一份、砂、三份、石屑、六、

法一割デヨオゴザイマス

ソレカラ彼^アノ堀割^{カリワリ}ノ所^{トコロ}ヲ

圳底ヨリ三尺ノ所カラ張芝オスルデス

コンクリートノ調合ヲ如何デスカ

一、三、六、ノ割合デ調合シマス。即チ

セメント。砂三。砂利六。ノ割合デ

份フス、是シ分フス、做ス如ス此ニ、配ハ、喇ラ

(乙)

規キ頭エ、是シ干カ、乾タ疊ハ石ア頭チ、就ウ好カ

也ナ、是シ若ハ更マ抹ガ紅ア毛シ土ト

(甲)

着チ抹ガ紅ア毛シ土ト、六ロ尺チ、濶ワ總ソウ

是シ龍リ鬚エン、干カ、乾タ疊ハ石ア頭チ、就ウ好カ

(乙)

規キ脚カ、與ヨ橋キョウ脚カ、着チ置セ地チ、牛ウ、抑オ

免ミ

調テウ合コウシシママス

水スイ橋キョウ取キョウ付ツケケノ處トコロワ空カラ積ツミデデイイノデデススカ

練ネリ積ツミデデススカ

練ネリ積ツミ六ロク尺シヤクデデスス。然シカシシ袖ソウ石シヤク垣ケンワ空カラ積ツミデデ宜ヨ

オオゴゴザザイイママス

橋ハシ臺ダイト橋キョウ脚カノ所トコロワ根ネ堀ボリオオシシママススカ

(甲)

着^チ置^エ四^シ尺^フ的^ノ地^チ牛^ウ也^ヤ着^チ

釘^チ三^サ寸^サ尾^ビ的^ノ松^{マツ}柏^{ハク}柱^{チュウ}

(甲)

講^{コウ}滴^{テツ}仔^ザ庄^{サウ}的^ノ水^{スイ}棍^{コン}有^{アル}壞^{クワイ}去^キ
上入

(乙)

你^ニ有^{アル}去^キ看^{カン}無^ム
下入 上入

昨^サ昏^{フン}我^ガ去^キ看^{カン}的^ノ時^{トキ}有^{アル}看^{カン}見^ミ

一^{イチ}枝^シ厚^{コウ}單^{タン}在^{アル}要^{オウ}折^セ去^キ又^{マタ}

土^ト地^チ公^{コウ}仔^ザ亦^{モト}有^{アル}的^ノ朽^{コウ}去^キ
上入

根^ネ掘^{ボリ}四^{シヤク}尺^ニニ^{シテ}。末^{スエク}口^チ三^{ズン}寸^ノ松^{マツ}丸^{マル}太^{タル}オ

打^{ウチ}込^コマナケレバナリマセン

滴^{テツ}仔^ザ庄^{サウ}ノ水^{スイ}橋^{キョウ}ガ壞^{クワイ}レタソーデスガ。汝^{アオタ}

行^イツテ見^ミマシタカ

昨^{キノウ}日^ジ私^シガ行^イツテ見^ミ夕^{トキ}時^{ケタ}ニ桁^{ボシ}ガ一本^オ折^セレ

カ、ツテ居^オルノオ見^ミマシタ。又^{マタ}梓^{ワケギ}木^モモ

腐^{クサ}ッテ居^オルノモアリマシテ。甚^{ハナハ}タ危^キ險^{ケン}

(甲)

看^{コウ}伊^イ真^{チン}危^ク險^{ヒヤム}的^デ款^{コウ}所^ソ以^ヨ水^{スイ}

即^チ共^カ伊^イ斷^ト起^キ來^{ライ}

水^{スイ}棍^{ケン}若^ナ能^ネ漏^ロ的^デ時^シ你^ニ要^ベ用^ユ

甚^シ麼^マ來^{ライ}共^カ伊^イ托^タ

(乙)

較^カ常^{シヤウ}用^ユ網^{マシ}紗^サ共^カ伊^イ托^タ也^ヤ

即^チ抹^マ桐^{トウ}油^ユ灰^ヒ總^{ソウ}是^シ有^ユ時^シ

仔^ジ嗎^マ會^ヘ用^ユ竹^{チク}青^{セイ}

ニ見^ミエマシタカラ水^{スイ}オ止^トメマシタ

水^{スイ}橋^{キョウ}ガ漏^ロル時^{トキ}ニワ何^{ナニ}デ塞^{フサ}ギマスカ

重^{オモ}ニ槓^{マキ}絮^{ハダ}オ詰^ツメテ○バテデ塗^ヌリマスガ○

然^{シカ}シ或^アル時^{トキ}ワ竹^{チク}青^{セイ}(竹^{タケ}ノ皮^{カウ}オ削^{クサ}リタル

モノ)オ用^{モテ}イタコトモアリマス

(甲)

彼^ヒ條^{チョウ}圳^{セン}不^フ但^{ダン}水^{スイ}規^キ歹^{タイ}去^キ而^ナ
上^上入^入

已^シ圳^{セン}頭^{トウ}亦^イ若^{ニハ}大^{ダイ}修^{シウ}理^リ即^チ

能^ネ使^シ得^デ總^{ソウ}是^シ不^フ知^チ甚^シ麼^マ

時^シ較^{カウ}好^{ホウ}

(乙)

打^ダ算^{サン}十^{ジュ}一^{イチ}二^ニ月^{ゲツ}彼^ヒ第^{ダイ}一^{イチ}好^{ホウ}

(甲)

彼^ヒ是^シ按^{アン}怎^{ゼン}樣^{ヤウ}

(乙)

作^サ稿^{コウ}人^{ニン}能^ネ堪^{カン}得^デ無^ム水^{スイ}就^{ジュ}是^シ

彼^アノ埤^ヒ圳^{セン}ヲ單^{タン}ニ水^{スイ}橋^{キョウ}ガ壞^{クワ}レタバカリデ

ワナイ。取^{トリ}入^{イレ}口^{グチ}モ大^{ダイ}修^{シウ}繕^{セン}オ仕^シナクテワ

ナラナイガ。然^{シカ}シ何^イ時^ツガ宜^ヨイデシヨ

十^ガ二^ツ月^ゴ頃^ゴガ一^{バン}番^コ宜^オイト思^モイマス

ソレワ如何^ド云^ユウモノデスカ

百^{ヒャク}性^{ショウ}ガ水^{ミヅ}ガ無^ナクトモ差^サ支^シナイト云^ユウ

(甲)

冬^{フユ}尾^ビ天^{テン}而^ニ已^ニ麼^ヤ

彼^カ個^コ草^{クサ}埤^ヒ本^{ホン}成^{セイ}想^{ソウ}講^{コウ}今^{コン}年^{ネン}

要^{ヨウ}換^{カン}做^ゾ石^シ埤^ヒ總^{ソウ}是^シ今^{コン}年^{ネン}所^{ショ}

費^ヒ無^ム甚^シ到^ト岡^{コウ}更^{メイ}度^ド一^{イチ}年^{ネン}等^{トウ}

候^{コウ}明^{メイ}年^{ネン}即^{ソク}來^{ライ}打^ダ算^{サン}

(乙)

彼^カ個^コ所^{ショ}在^{ザイ}七^{シチ}使^シ造^{ゾウ}石^シ埤^ヒ

軟^{カン}埤^ヒ就^{ジュ}到^ト額^{ガク}喇^ラ

ノワ。冬^{フユ}中^{チュウ}デワゴザイマセンカ

彼^カノ草^{クサ}埤^ヒ(重^{オモ}ニ竹^{タケ}草^{クサ}オ以^{モツ}テ造^{ツク}リタル堰^{エン}

堤^{テイ}ウ今^{コン}年^{ネン}ワ石^シ埤^ヒ(石^シ造^{ゾウ}堤^{テイ})ニ換^{カン}エルト云^ユ

ウ考^{カン}エデシタガ。今^{コン}年^{ネン}ワ費^ヒ用^{ヨウ}ガ少^{スコ}シ足^{タリ}

ナイカラ。兎^トニ角^{カク}モオ一^{イチ}年^{ネン}我^ガ慢^{マン}シテ。

來^{ライ}年^{ネン}ニナツタラ其^{ソノ}時^{トキ}ノコトニシマシヨ

彼^カ處^コニ石^シ埤^ヒオ造^{ゾウ}ルニ及^{オヨ}ブモノデスカ。

軟^{カン}埤^ヒ(蛇^{ヘビ}籠^{カゴ}等^{トウ}ニテ造^{ゾウ}リ石^シ埤^ヒノ如^ノ)デ充^{ジュウ}分^{ブン}デス

(甲)

軟^ニ埤^ビ、不^レ拘^ル能^レ當^ル得^ル一^ニ年^ニ、而^レ

(乙)

創^シ較^カ勇^イ、就^チ能^レ當^ル得^ル二^ニ三^ニ年^ニ

(甲)

怎^ニ樣^ニ創^シ

(乙)

在^シ先^ニ打^ツ豎^ニ筭^ヲ、即^チ用^ル倒^ル筭^ヲ、共^ニ

伊^レ扶^ル咧^ニ也^ニ、拋^ル橫^ニ筭^ヲ、即^チ共^ニ

伊^レ凹^ル副^ニ筭^ヲ、如^シ此^ニ、就^チ眞^ニ勇^ニ

軟^ニ埤^ビ、然^シ一^ニ年^ニシキヤ保^ルタナイデシヨ

1 丈夫^ニ拵^ルエレバ二^ニ三^ニ年^ニワ保^ルチマス

如何^ニ拵^ルエマスカ

先^ニツ豎^ニ蛇^ニ籠^ヲオ据^ルエテ倒^ル筭^ヲ、(橫^ニ傾^ルキタ

ルモノ)デ支^スエ。ソレカラ橫^ニ蛇^ニ籠^ヲデ押^ス

エテ。副^ニ筭^ヲ、(中^ニ間^ニ詰^ルメルモノ)オ詰^ス

喇、咧
ラ、レ

(甲)

對十一月、動工、做到甚麼
タイ、イツ、ゲ、カシ、エ、カ、シム、イ

時、即能完工
シ、チ、エ、カシ

(乙)

半中站、若無打差、十二月
ハ、チ、チ、ナ、ナ、ナ、タ、タ、ジ、ゲ

尾、就能完工
ビ、チ、エ、カシ

(甲)

造埠、要緊、就是彼個埠、粗
ゾ、ビ、イ、キ、チ、シ、ヒ、ビ、ビ、ワ、オ

勇、不拘、做去、好看、猶原是
イ、ム、ク、エ、イ、ホ、コ、ウ、ゴ、シ、イ

下入

メマス。ソオスレバ眞ニ丈夫デス
マコト、ジョウ、オ、フ

十一月カラ起工シテ。何時ニナレバ落
ガツ、キ、コ、オ、イ、ツ、ラ、ク

成シマスカ
サイ

中途デ故障ガ無ケレバ。十二月末ニワ
チュウ、コ、シ、ヨ、ナ、ガ、ツ、ス、エ

落成シマス
ラク、サイ

堰堤オ造ルニツ其堰堤ガ丈夫デアルト
エン、テイ、ツ、ク、ソ、ノ、エン、テイ、ジ、ョ、ウ、フ

云ウコトワ大切デスガ見場宜ク拵エル
ユ、ウ、コ、ト、ワ、タイ、ヂ、ウ、イ、バ、ヨ、コ、シ、ラ

要緊イアウキョウ

(乙)

今、我要來去イマ、ワガキニキ

(甲)

你若返去ニハナレバキハナシ、
上入ウヘイ着、對新庄オホサタ

仔、去共保正、講明仔早起コノコ、キハナシ、オホサタ、オホサタ、オホサタ

着、派二十個苦力來圳頭オホサタ、オホサタ、オホサタ、オホサタ、オホサタ

(乙)

好喇オホサタ

ト云ウコトモ大切オホサタデス

モ一〇私ワタシワマイリマス

汝歸ニハナシエルナラ新庄仔オホサタニ廻マワツテ保正オホサタニ

明日アシタノ朝アサ取入口オホサタニ苦力オホサタオ二十人ニジュウニン遣スヨ

オニ云ユツテクダサイ

ヨロシユウゴザイマス

◎經濟調查

(甲)

此份田、你共伊、農若多石、

(乙)

阮、與頭家、呼是呼二五

(甲)

彼雲、要怎樣

(乙)

作分、略

收的時、就無的確照如此

石、總是遇着歹年冬、失

此ノ田ヲ汝何程デ小作シテ居マスカ

私共テ業主トノ約束ワ。二十五石ト云

ウ約束デスガ。然シ凶作デ收穫不足ノ

時ヲ必ズシモ此レニワ據リマセン

其時ヲ何シマスカ

作リ分ケニシマス

(甲)

你^リ講^コ二^ジ五^ゴ石^シ是^シ日^ジ本^フ斗^タ也^ヤ

是^シ臺^タ灣^ウ斗^タ

(乙)

臺^タ灣^ウ斗^タ

(甲)

臺^タ灣^ウ斗^タ一^{イチ}石^シ日^ジ本^フ斗^タ若^ニ多^タ

啊^ア

(乙)

差^サ不^フ多^タ五^ゴ斗^タ六^{ロク}

(甲)

若^ニ是^シ如^ニ此^コ算^{サン}日^ジ本^フ斗^タ就^チ十^{ジュ}

汝^アガ二^ニ十^{ジュ}五^ゴ石^シト云^ユウノワ日^ニ本^{ホン}升^マデスカ

臺^タ灣^ウ升^マデスカ

臺^タ灣^ウ升^マデス

臺^タ灣^ウ升^マノ一^{イチ}石^シワ日^ニ本^{ホン}升^マノ何^{ナニ}程^{ホド}デスカ

大^オ約^ヨ五^ゴ斗^ト六^{ロク}升^{シヨ}位^{オケライ}デス

ソレデワ日^ニ本^{ホン}升^マデ勘^{カン}定^{ジヨ}スレバ四^ヨ十^{ジュ}石^シデ

(乙)

正^{チノ}
是^{シイ}

石^{チテ}
、
磅^{ロテ}

(甲)

若^{ナレ}
是^{シイ}
如^ニ
此^ニ
、
一^チ
甲^{カテ}
、
適^{ソウ}
、
適^{ソウ}
、
十^チ
六^{ラク}

(乙)

八^{ハチ}
分^{フン}
外^ゲ

(甲)

此^{コノ}
份^{フン}
田^タ
、
甲^{カテ}
數^{スウ}
、
有^{アル}
若^{ナレ}
多^タ
、
啊^ア

(乙)

敢^カ
是^{シイ}

四^シ
石^{チテ}
、
磅^{ロテ}

スナ

左^サ
樣^{ヤウ}
デシヨ

此^{コノ}
ノ
田^タ
ノ
甲^{カテ}
數^{スウ}
ワ
何^{ナニ}
程^{ホド}
アリマスカ

八^{ハチ}
分^{フン}
餘^ヨ
リ
デス

ソ
レ
デ
ワ
一^{コノ}
甲^{カテ}
デ
丁^{チヨウ}
度^ド
十^{ジュウ}
六^{ロク}
石^{シツ}
デ
ス
ナ

其^{ソノ}
ノ
通^{トウ}
リ
デ
ス

(甲)

此塊田在此庄裡算是好

的、抑不是

(乙)

亦有土、瘦水、食

無到額更離人家店此

呢、遠豈可有可好

(甲)

你講離人家厝較遠不

拘離遠、離無遠、與收成有

此ノ田ソ此ノ村デ宜イ方ナノデスカ

如何致シマシテ。土地ワ瘦テ居ルシ。

水ワ足リナイシ。オマケニ人家ニワ此

様ニ離レテ居ルノデスモノ如何シテ宜

イモノデスカ

汝人家ニ遠ク離レテ居ルト云ウガ。離

レテ居ル離レテ居ラヌト云ウコトガ收

(乙)

甚^{シム}麼^イ關^コ係^ヘ、啊^ア

有^ウ、喃^ナ 若^ナ要^エ是^シ較^ウ近^ク的^ニ所^ノ

在^テ、搔^ソ草^ウ、落^ロ肥^イ、刈^テ稻^ウ、東^タ西^シ、嗎^テ

較^カ利^リ便^イ、自^ジ然^ズ有^ウ較^カ省^シ工^{カン}

不^ム拘^コ若^シ是^シ較^カ遠^ト的^ニ所^ノ在^テ、就^シ

無^ム可^ク如^シ此^ニ

租^ソ、是^シ做^ス一^ヒ次^ニ俾^ホ伊^イ打^ツ、不^シ是^シ

獲^カト何^ナノ關^カ係^ケガア^リマ^スカ

有^アリマ^スヨ。近^チイ所^トナ^ラバ草^クオ取^ツタ

リ。肥^ヒ料^リオ給^ヤツタリ。稻^イオ刈^カツタリ。

ナニカスルニモ便^ベ利^リデ自^シ然^ゼ手^テ間^マモ掛^カラ

ナイガ。然^シ遠^トイ所^トデワ左^サ樣^ヤワイキマ

セン

小^コ作^サ料^リワ一^{イチ}度^ドニ納^ナメルノデスカ

(乙)

早^ア晚^ダ冬^タ、做^ス二^ニ次^バ俾^ホ伊^イ打^ダ

(甲)

就^{チウ}是^シ早^ア冬^タ、一^{イチ}半^ハ、晚^ダ冬^タ、一^{イチ}半^ハ、

(乙)

是^シ、喇^ラ 總^{ソウ}是^シ亦^イ有^ウ如^ニ此^ノ的^ク

是^シ如^ニ此^ノ、不^フ是^シ

(甲)

也^ヤ有^ウ個^コ、做^ス一^{イチ}次^バ給^キ伊^イ的^ク抑^ヤ

到^{タウ}晚^ダ冬^タ、即^キ補^ホ到^タ、到^タ額^{ガク}、給^キ伊^イ下^カ去^ケ

早^ア冬^タ、俾^ホ伊^イ打^ダ到^タ、要^{ヤウ}了^{リョウ}、也^ヤ

前^{ゼン}後^コ期^キ二^ニ度^ドニ納^{オウ}メマス

ツレデワ前^{ゼン}期^キニ半^{ハン}分^{ブン}後^コ期^キニ半^{ハン}分^{ブン}ト此^コ樣^{サマ}

デスカ

ソオデス。然^{シカ}シ此^コ樣^{サマ}云^ユウノモアリマス

前^{ゼン}期^キニ殆^{ホトシ}ド全^{ゼン}部^ブ遣^ヤツテ後^コ期^キニワ其^{ソノ}殘^{ゼン}額^{ガク}

オ遣^ヤルノデス

ソレカラ一^{イチ}度^ドニ遣^ヤル者^{モノ}モアリマスカ

無^ムく

(乙)

彼^カ着^キ較^カ軟^ク租^ソ即^ソ有^リ亦^ハ是^シ

真^マ罕^ハ得^ル

(甲)

此^コ坵^ク園^{エン}是^シ你^ニ自^ラ己^ノ的^デ也^ハ是^シ

別^ハ人^ノ的^デ

(乙)

一^{ヒト}年^{ネン}十^{ジュウ}元^{ゲン}銀^{ギン}共^ニ人^ノ賤^{ケン}的^デ上^ニ入^ル

(甲)

都^ト此^コ呢^ニ潤^{ジュン}喇^ラ怎^ニ樣^{ヤウ}彼^カ賤^{ケン}

ソレワ極^{ゴク}割^{ワリ}ノ宜^ヨイ小^コ作^{サク}料^{リョ}ノデナケレバ

アリマセン。ソレモ邂逅^{タマサカ}デス

此^コノ畑^{ハタ}ワ汝^{アナタ}自^ジ分^{ブン}ノデスカ又^{マタ}ワ他^タ人^{ニン}ノデ

スカ

一^{ヒト}年^{ネン}十^{ジュウ}圓^{エン}デ人^{ヒト}カ^カラ小^コ作^{サク}シテ居^オルノデス

此^コ樣^{ヤウ}ニ廣^{ヒロ}イノニ何^{ナニ}シテソ^ソンナニ安^{ヤス}イノ
デスカ

(乙) 我^ワ亦^モ有^{アル}在^ニ作^ス伊^イ的^ノ田^タ所^ヲ以^テ

即^チ有^{アル}彼^レ賤^{シキ}

(甲) 此^チ坵^ク園^{エン}此^チ候^{コウ}有^{アル}在^ニ種^{タネ}蕃^{ハタ}薯^モ

敢^キ不^ズ時^シ在^ニ種^{タネ}蕃^{ハタ}薯^モ

(乙) 無^ム定^{テイ}着^{チヤウ}有^{アル}時^シ種^{タネ}蕃^{ハタ}薯^モ有^{アル}時^シ

欸^ケ豈^チ仔^ゾ也^ヤ有^{アル}時^シ種^{タネ}甘^{カン}蔗^サ

(甲) 也^ヤ有^{アル}曾^{ソウ}種^{チュウ}別^{ベツ}物^{ブツ}無^ム

私^ワ彼^レ人^ニノ田^タモ作^スツテ居^ルマスカラソ

レデ○ソシナニ安^{ヤス}イノデス

此^コノ畑^タ今^{イマ}蕃^{ハタ}薯^モガ植^{ウエ}テアルガ○何^{ナニ}時^{トキ}モ

蕃^{ハタ}薯^モオ植^{ウエ}テ居^ルノデスカ

定^キリマセン○時^{トキ}ニワ蕃^{ハタ}薯^モオ植^{ウエ}エマスカ

時^{トキ}ニワ豆^{マメ}オ蒔^マキマスシ○又^{マタ}時^{トキ}ニワ甘^{カン}蔗^サ

オ植^{ウエ}エマス

尙^{ナオ}外^{ホカ}ノ物^{モノ}オ植^{ウエ}タコトガアリマスカ

(乙)

有、喃、亦、曾、種、田、青、亦、會

種、蔴

(甲)

您、在、賸、園、彼、個、園、底、着、欲

(乙)

在、先、給、伊、抑、免、別、位、都、不、知、阮、此、攏、嗎

(甲)

在、此、所、在、的、田、攏、是、收、双

是、先、稅、後、耕、咧

有、リ、マ、ス。藍、オ、植、タ、コ、ト、モ、有、マ、ス、シ、胡

麻、オ、植、タ、コ、ト、モ、有、リ、マ、ス

汝、方、ガ、畑、オ、小、作、ス、ル、ノ、ニ、小、作、料、ワ、先、キ

ニ、遣、ラ、ナ、ケ、レ、バ、ナ、ラ、ヌ、ノ、デ、ス、カ

外、ワ、知、リ、マ、セ、ン、ガ。此、處、デ、ワ、皆、先、キ、ニ

小、作、料、オ、納、メ、テ、カ、ラ、耕、作、オ、ス、ル、ノ、デ、ス

此、處、ノ、田、ワ、皆、二、期、作、デ、ス、カ。又、ワ、一、期

冬^{トウ} 也是^レ有^ハ的^デ收^シ單^ト冬^{トウ}

(乙)

攏^リ有^ハ嘴^ヅ 亦^ハ有^ハ双^シ冬^{トウ}的^デ亦^ハ

(甲)

有^ハ單^ト冬^{トウ}的^デ差^サ不^フ多^タ對^{タイ}半^{ハン}嘴^ヅ
 在^ハ此^コ庄^サ的^デ田^{テン}倚^ヤ在^ハ那^ナ一^{イチ}角^{カク}

(乙)

倚^ヤ在^ハ東^{トウ}旁^ハ與^ヤ頭^{トウ}前^{ゼン}庄^サ相^サ隔^{カク}

界^{カイ}彼^ヘ上^シ好^ホ

作^サノモ有^{アリ}ルノデスカ

ドチラモ有^{アリ}マスヨ二期^{キニ}作^サノモアリ。一

期^キ作^サノモ有^{アリ}。大^オ約^{ヨク}半^{ハン}分^{ブン}位^{ワイ}デシヨ一^{イチ}

此^コ村^{ムラ}ニ在^{アリ}ル田^タワ何^{ナニ}ノ方^ホ面^{メン}ニアルノガ

一^{イチ}番^{バン}宜^イイノデスカ

東^{ヒガシ}ノ方^ホノ頭^{トウ}前^{ゼン}庄^サト境^{ケイ}界^{カイ}ノ彼^ヘ處^コ等^{トウ}ガ一^{イチ}番^{バン}

宜^イイデス

(甲)

在^レ彼^レ的^ニ田^ヲ、一^ニ甲^ノ田^ヲ、一^ニ年^ノ、收^メ

有^リ若^シ多^ク石^ヲ、啊^ア

(乙)

一^ニ年^ノ、早^ク晚^ク冬^ノ、合^セ咧^ニ、差^ハ不^ク多^ク

有^リ八^ツ十^ツ左^ニ右^ノ石^ヲ、喃^ナ

(甲)

你^ガ講^ス八^ツ十^ツ左^ニ右^ノ石^ヲ、是^レ早^ク冬^ノ、

若^シ多^ク、晚^ク冬^ノ、若^シ多^ク、啊^ア

(乙)

早^ク晚^ク冬^ノ、平^ニ平^ニ四^ツ十^ツ石^ヲ

彼^レ處^コノ田^ヲ一^ニ甲^ノデ一^ニ年^ノ何^ノ位^ノ收^メ獲^メガ有^リ

リマスカ

一^ニ年^ノ前^ニ後^ニ期^ノ共^ニ合^セテ大^ニ約^ニ八^ツ十^ツ石^ノ内^ニ外^ノワ

アリマス

汝^ガ八^ツ十^ツ石^ノ内^ニ外^ノト云^フワレルノワ前^ニ期^ノガ何^ノ

程^ノ後^ニ期^ノガ何^ノ程^ノデスカ

前^ニ後^ニ期^ノ共^ニ等^ニシク四^ツ十^ツ石^ノデス

(甲)

也^ワ落^ハ來^ク第^ニ好^カ的^ク、是^シ在^ニ何^ノ

(乙)

落^ハ來^ク第^ニ好^カ的^ク、散^ハ散^ハ、啊^ア

(甲)

也^ワ上^シ呆^イ的^ク、在^ニ何^ノ

(乙)

在^ニ北^ノ旁^ノ溪^ノ境^ノ、彼^ハ上^シ呆^イ

(甲)

彼^ハ的^ク田^ノ、一^ニ甲^ノ田^ノ、一^ニ年^ノ收^メ有^ル

幾^ク石^ノ

ソレカラニ番^{バン}ニ下^サツテワ何處^{ドコ}デスカ

下^サツテニ番^{バン}位^{ライ}ナノワ彼處^{アチ}此處^{コチ}散^チテマス

ソレカラ一番^{バン}惡^{ワル}イノワ何處^{ドコ}デスカ

北^{キタ}ノ方^{ホウ}ノ川^{カハ}岸^{ギシ}ノ彼處^{アチ}ガ一番^{バン}惡^{ワル}イデス

其處^{ソコ}ノ田^タワ一^コ甲^オ一年^{ネン}ニ何程^{イクラ}取^トレマスカ

(乙)

三十外、較、瀧、四十石、

(甲)

分、做、早、晚、冬、就、若、多、啊、

(乙)

彼、是、單、冬、的、
上、平、
晚、仔、都、無、

(甲)

彼、是、怎、樣、

(乙)

到、七、八、月、彼、北、風、真、透、田、
彼、算、是、溪、境、的、所、在、所、以、

可、收、

三十石餘、四十石ニ、足リナイ位、デス

前期、後期ニ、分ケレバ、何程、デスカ

ソレヲ、一期、作、デ。後期、ヲ、取、レ、マ、セ、ン

ソレ、ソ、ド、ー、云、ウ、モノ、デ、スカ

彼、處、ソ、ツ、マ、リ、川、岸、ノ、事、デ、スカ、ラ。七、八

月、頃、ニ、ナ、ルト、北、風、ガ、強、ク。田、ニ、風、ガ、當、

(甲)

能^レ食^テ着^テ風^{ホシ}收^シ無^ク可^ク起^キ來^{ライ}
 彼^ヒ山^{ヤマ}脚^カ彼^ヒ片^ヒ田^タ就^シ是^シ新^{シン}開^{カイ}

墾^{ケン}的^テ抑^ヲ不^レ是^シ

(乙)

是^シ新^{シン}開^{カイ}的^テ
 上^上平^平

(甲)

已^イ經^{キン}有^ウ定^{テイ}租^ソ未^ミ

(乙)

有^ウ的^テ有^ウ不^レ拘^コ無^ク若^ニ多^ク

(甲)

新^{シン}開^{カイ}田^タ幾^キ年^{ネン}免^{メン}租^ソ啊^ア

ツテ收^{シュウ}獲^{ワク}有^リマセ^ン

彼^ヒ山^{ヤマ}麓^{フモト}一^{イチ}面^{メン}田^タ新^{シン}規^キ開^{カイ}墾^{ケン}オ

シタノデスカ

左^サ樣^{ヤウ}デス新^{シン}タ^タニ開^{カイ}イタノデス

モ一^コ小^サ料^{リョウ}作^{サス}オ定^{テイ}メマシタカ

定^{テイ}タノモアリマスガ何^{ナニ}程^{ケイ}モ有^{アリ}マセ^ン

新^{シン}規^キ開^{カイ}墾^{ケン}ノ田^タ何^{ナニ}年^{ネン}間^{カン}小^コ作^{サス}料^{リョウ}オ免^{メン}ジマ
 スカ

(乙)

較^{カテ}常^{シオン}攏^リ是^シ三^サ年^{ネン}、即^{チテ}定^{ヂエン}租^ソ

(甲)

您^リ此^チ的^デ田^{テン}、攏^リ是^シ播^ハ花^ハ螺^ロ、是^シ

怎^{ナニ}樣^{ヤウ}

(乙)

播^ハ花^ハ螺^ロ、收^{シウ}成^{セン}較^{カテ}有^ウ可^カ起^キ來^{ライ}

(甲)

不^フ拘^ク花^ハ螺^ロ、比^ヒ清^{チン}油^ユ、粟^モ價^{ケン}、有^ウ

較^{カテ}賤^{セン}、麼^デ

(乙)

是^シ、喇^ラ清^{チン}油^ユ、比^ヒ花^ハ螺^ロ、較^{カテ}貴^キ、

重^{オモ}ニ三^{サン}年^{ネン}經^{キョウ}ッテカ^カラ小^コ作^{サク}料^{リョウ}オ^オ定^ヂメ^メマ^マス

此^コ處^コノ田^タワ皆^{ミナ}花^ハ螺^ロ(^{米ノ種類})オ^ウ植^ウエテ居^オル

ノワ如^ド何^オ云^ユウ譯^{ワケ}デスカ

花^カ螺^ロオ^ウ植^ウエルト收^{シウ}獲^{ウカク}ガ餘^ヨ計^{ケイ}上^{アガ}リマ^マス

然^{シカ}シ花^カ螺^ロワ清^{セイ}油^{ユウ}(^{米ノ種類})ヨ^リ粗^キノ值^ネ段^{ダン}ガ

安^{ヤス}イデシヨ

左^サ樣^オデス清^{セイ}油^{ユウ}ワ花^カ螺^ロヨ^リ貴^{タカ}イデスガ貴^{タカ}

不拘較貴是頭家趁而已

佃猶原若照租聲俾頭家

即能使得

(甲)

早冬的粟種有幾款

(乙)

有七八款就是烏尖喇

烏壳喇紅脚清油喇白脚

清油喇花螺喇火燒烏尖

イト云フノソ業主ガ儲ケルダケデ小作

人ワ矢張定メタ小作料通り業主ニ納メ

ナケレバナリマセン

前期ノ粃ノ種類ワ幾通アリマスカ

七八通り有リマス。即チ烏尖。烏壳。紅

脚清油。白脚清油。花螺。火燒烏尖。其

外渣仔。ト云ウノモアリマス。此ノ渣

喇、亦、有、渣、仔、喇、此、個、渣、仔、

是、上、呆、的、

(甲)

此、所、在、一、甲、園、若、多、園、底、

有、定、着、無、

(乙)

彼、亦、有、定、着、幾、仔、欸、咧、

(甲)

有、看、見、對、面、山、脚、放、二、隻、

水、牛、彼、彼、坵、園、的、園、底、

仔、ト、云、ウ、ノ、ソ、一、番、惡、イ、ノ、デ、ス

此、處、デ、ワ、一、甲、ノ、畑、ノ、小、作、料、ツ、何、程、ト、云

ウ、コ、ト、ガ、定、ツ、テ、居、リ、マ、ス、カ

如、何、シ、テ、定、ツ、テ、居、ル、モ、ノ、デ、ス、カ、幾、通、

向、オ、ノ、山、ノ、麓、ニ、見、エ、ル、水、牛、ガ、二、匹、放、ツ

テ、アル、彼、處、ノ、彼、ノ、畑、ノ、小、作、料、ツ、何、程、デ

若多、啊

(乙)

彼坂、本成、是二十五元也

今年、即更昇二八元、咧

(甲)

甲數、有若多、啊

(乙)

甲數、我無適適知、總是聽

見講、是二甲外

(甲)

若是如此、一甲、即十元零

ス力

彼元來二十五圓、デシタガ。今年、更

ニ二十八圓ニ上ゲマシタ

甲數、何程アリマス力

甲數、確リ知リマセンガ二甲餘リダト

云ウコトデス

ソレデワー一甲十圓ト少シ位ナモノデス

銀ギン而ニ已ニ麼ヤ

(甲)

也ヤ帶タイ若ニ多シ錢チ糧リョウ啊ア

(乙)

帶タイ十ジュウ一イチ元ゲン半ハン的テ錢チ糧リョウ與ヨリ二ニ

元ゲン三サン的テ附フ加カ稅ゼイ咧ヤ

(甲)

也ヤ農ノウ會カイ費ヒ呢ネ

(乙)

農ノウ會カイ費ヒ猶ユウ原ゲン若ニ納ナ五ゴ角カク外ガイ

銀ギン

ネ

ソレカラ地租チソガ何程掛ナニホドカカツテマスカ

十一圓五十錢エシノ地租チソト二圓二十錢エシノ附フ

加稅カゼイオ附帶フタイシテ居オリマス

ソレカラ農會費ノウカイヒワ

農會費ノウカイヒモ欠張五十錢餘ナカハリリ納オサメマス

(甲)

此^チ丘^コ園^{エン}、一^{イチ}年^{ネン}、收^{シウ}成^{セイ}、有^{アル}若^{ニシ}多^ク、

(乙)

今^{イマ}勉^{ベン}不^フ知^チ若^{ニシ}多^ク、咧^{ニヒ}着^チ算^{サン}看^{カン}

(甲)

竟^イ即^{ツキ}能^ニ知^チ影^{エイ}

(乙)

園^{エン}、不^フ比^ヒ田^{テン}有^{アル}時^{トキ}種^{タネ}此^{コノ}有^{アル}

時^{トキ}種^{タネ}彼^{カノ}都^ト有^{アル}種^{タネ}幾^{ナン}仔^コ項^{コト}咧^{ニヒ}

此^{コノ}畑^{ハタ}ソ一^{イチ}年^{ネン}ニ何^{ナニ}程^{コト}收^{シウ}獲^{カク}ガ有^{アル}リマスカ

サア。何^{ナニ}程^{コト}デスカシラ。勘^{カン}定^{テイ}シテ見^ミナ

ケレバ分^{ワカ}リマセン

如何^{ドウ}シテデスカ

畑^{ハタ}ワ田^タトワ違^{チガ}ツテ。時^{トキ}ニワ此^{コノ}レオ植^ウエ

時^{トキ}ニワ彼^{カノ}レオ植^ウエルト云^ユウ様^{ヨウ}ニ色^{イロ}々^{イロ}ナ
モノオ植^ウエマス

(甲)

種チエン甚シム、與タ種チエン甚シム、

(乙)

正チ月グ種チエン土タ荳カ到カ七チ月グ、即チ收シウ

成シ也チ即チ更チ壓テ蕃ハ薯ツ蕃ハ

薯ツ到カ十チ一グ月グ彼チ適タ適タ冬タ節グ

前チ後グ即チ收シ成シ如チ此グ算チ一グ

年チ收シ二グ次グ、

土チ荳グ一チ甲グ園グ收シ成シ有チ幾グ石グ

何ナト何ナオ植ウエマスカ

正シ月オニ落ナ花生ンオ植ウエテ七シ月チニ收トリ獲イ。ソ

レカラ更サニ蕃サ薯ツオ植ウエマス。蕃サ薯ツヲ十

一ガ月ツノ丁チ度ヨ冬オ至ト前ジ後ゼノ頃コニ收シ獲ユシマス

カラ。ツマリ一ホ年シニ二カ回イ收ト獲リスル理ワデ

ス

落ラ花カ生セワ一コ甲オノ畑ハデ何ナ石ン取グレマスカ

啊ア

(乙)

看ミ有リ二十ニ石ト無ク
上入カ

(甲)

土ツ荳ス一ヒツ車クルマ現イマ時トキ甚シ麼ナニ價バ啊ア

(乙)

廿ニ元ヒツ啊ア

(甲)

一ヒツ甲カ園エン壓オス若シ多ク蕃ハ薯モ藤フ啊ア

(乙)

差サ不フ多ク二ニ萬マン左サ右ウ藤フ啊ア

(甲)

如ス此コ傾イ有リ若シ多ク斤キン的テ蕃ハ薯モ

二十ニ石ト有リママスカシラ

落ラ花カ生セイワイ一ヒツ車クルマ(十コ石ト)今イマドンナナ值チ段ダンデス
カ

二十ニ圓エンデス

一ヒツ甲カ畑ハタニニ蕃ハ薯モオオ何ナニ程ホド植ウエエママススカ

大オ約ヨ二ニ萬マン内ナイ外ガイ位ライデスシシヨヨオオヨヨ

ソソレレデデ何ナニ斤キン位ライ蕃ハ薯モガガ取トレレママススカ

啊

(乙)

二萬斤看有無上入

(甲)

如此一窟即成斤磅

(乙)

是、嘴、若、是、如、此、而、已

(甲)

此候、蕃薯、一個銀幾斤、啊

(乙)

三百斤、然

(甲)

若是如此、二項合咧、一年

二萬斤モ有リマスカシラ

ソレデワ一株デ一斤位デスネ

左様デス。ソナモノデス

今蕃薯ワ一圓ニ何斤デスカ

三百斤位ナモノデス

ソレデワ二ツ合セテ年ニ大約百圓位

差^サ不^フ多^ト有^リ成^チ百^{ハク}元^{ゲン}、^モ噉^ロ

(乙)

是^シ、^ハ噉^ロ

(甲)

插^サ甘^{カン}蔗^サ、有^リ好^ホ趁^{セン}、^モ無^ク
上^ウ入^ニ

(乙)

亦^モ有^リ舊^ク年^{ネン}、插^サ了^リ、^モ攏^{ロン}無^ク趁^{セン}、^モ上^ウ入^ニ

(甲)

此^コ個^コ田^タ、早^サ晚^{マン}冬^{トウ}收^{シウ}成^{セン}、^モ差^サ有^リ

適^タ適^タ了^リ錢^{チン}糧^{リョウ}

若^ニ多^シ

有^アリマスネ

左^サ樣^{ヤウ}デス

甘^{カン}蔗^サオ植^ウエテ儲^モカリマスカ

如何^ド致^{サイ}シマシテ。去^キ年^{ネン}植^ウエテ少^スシモ儲^モ

ケズニ丁^{チヨ}度^{オド}地^チ租^ソ丈^ダ損^ケオシマシタ

此^コノ田^タ前^{ゼン}後^コ期^キ收^{シウ}獲^{カク}ノ差^サワ何^ドノ位^{クラ}アリ

マスカ

(乙)

晩冬、比早冬、減收、淡薄、

(甲)

此的人、要贖園、彼個園、稅

(乙)

銀、着拿、甚麼、爲準、

(甲)

你講、拿甚麼、爲準、是甚貨

先看、彼坵園、是上園、也是

比論、講你若、要贖園、你就

後期ワ前期ニ較ベテ少シ收獲ガ減リマ

ス九步作モアリマスカシラ

此處ノ人ガ畑オ小作スルニ其小作料ワ

何オ標準トシマスカ

汝何オ標準トスルトワ何ノコトデスカ

譬エテ云エバ汝ガ小作シヨオトスレバ

先ヅ其ノ畑ワ好イ畑カ惡イ畑カオ見ル

下園也亦着看彼坵園

一年收成、有若多銀、麼

(乙) 彼着、嘮

(甲) 可比收成、有一百元、來講

就能賺得若多銀

(乙) 若有一百元、就能出得二

三十元 總是亦着看所

シ。ソレカラ又其ノ畑カラ一年ニ何ノ

位收獲ガ有ルカオ見ルデシヨオ

ソレヲ其ノ通りデス

假リニ百圓收獲ガ有ルトスレバ。何

程デ小作ガ出來マスカ

百圓有レバ二三十圓ヲ出セマス然シ場

所ニモ依リマス

在^チ即^チ能^エ用^イ得^エ

(甲)

若^チ是^シ如^ニ此^ノ、咱^ラ此^チ候^ツ買^ビ園^ノ來^ク

賸^ハ人^ラ都^ト較^カ無^ク加^カ一^イ利^リ麼^デ

(乙)

彼^コ着^チ、嘮^ロ田^タ、即^チ有^ウ五^イ六^ロ分^フ

利^リ而^チ已^ト、無^ク講^ク、園^ノ、那^ナ有^ウ彼^コ

好^カ空^カ

(甲)

溪^セ境^ノ、彼^コ的^シ園^ノ、猶^モ原^ノ是^シ如^ニ此^ノ

ソレデワ今^イ畑^{ハタ}オ買^カツテ小^コ作^サセルトシ

テモ。一^ワ割^リノ利^リ廻^マリニモナラナイデワ
ナイデスカ

左^サ樣^オデストモ。田^タデサエモ五^イ六^ロ步^フノ利^リ

廻^マリデスモノ。況^マシテ畑^{ハタ}ガ如^ド何^オシテ左^サ

樣^オ旨^ウイコトガ有^アルモノデスカ

川^カ岸^シノ彼^コ畑^{ハタ}モ矢^ヤ張^{ハツ}左^サ樣^オデスカ

(甲)	(乙)	(甲)		(乙)
早粟 サアチエク 、一石 イチシ 、挨 アエ 有 アリ 若多 ニヤミ 米 メ	有 アリ 啊 ア 大甫 ダイフ 四界 シカイ	此所在 ココノ 的 ノ 田 タ 、有 アリ 作 サス 分 ブン 的 ノ 、無 ナシ 上平 ジョウヘイ 上入 ジョウジュ	要 ベエ 去 キ 作 サス	着水 ツミ 、作 サス 亦 モ 無 ナシ 可 カ 起 キ 來 ライ 、無 ナシ 人 ジン
			下 ゲ 去 キ	彼亦 カニ 有 アリ 彼角 カク 、各年 カクニ 、都淹 トイム
				是 シ 不 フ 上入 ジョウジュ

如何致ドオイタシマシテ。彼處アスコワ每年水マイネンミツニ浸ツカツ
テ收獲シュワカクガ出來デキマセンカラ作ツクリニ行ユクモ
ノガアリマセン
此處ココノ田タデ作ツクリ分ワケノガ有アリリマスカ
有アリリマストモ腐クサル程ホド有アリリマス
前期ゼンキノ粃モミ一石イチシオ米コメニ塵スツテ何程イクラアリマ
スカ

(乙)

早粟^{サハ} 揆^{チエ} 有^ア 五^ゴ 六^{ロク} 米^メ、總^{ソウ} 是^シ 晚^{ワン}

(甲)

仔粟^{サハ} 即^{チエ} 有^ア 對^{タイ} 頭^{タウ} 米^メ、而^{ナリ} 已^ニ

(乙)

田^タ、現^{ゲン} 時^ジ、一^{イチ} 個^コ 銀^{ギン}、買^カ 有^ア 幾^{ケイ} 升^{シヨウ}

(甲)

你^ニ 講^{コウ} 三^{サン} 升^{シヨウ} 外^{ガイ}、就^{チウ} 是^シ 扣^{コウ} 地^ヂ 租^ソ

此^チ 候^{コウ}、倚^イ 年^{ネン}、各^{カク} 個^コ 在^{ザイ} 欠^{ケツ} 空^{カン}、所^{ショ}

有^ア 三^{サン} 升^{シヨウ} 外^{ガイ}

以^イ 有^ア 較^{カウ} 賤^{セン} 穩^{ウェン} 水^{スイ} 田^{テン}、亦^イ 是^シ

前期^{ゼンキ}ノ 粃^{モミ}ワ 摩^{スリ}上^アゲ 五^ワ割^ブ六^ア步^ア有^アリ マスガ

後^{コノチ}期^キノ 粃^{モミ}ワ 半^{ハン}分^{ブン}シ キヤ有^アリ マセ

田^タワ 今^{イマ}一^{イチ}圓^{エン}デ 何^{ナン}升^{シヨウ}買^カエマスカ (小^コ作^{サク}料^{リョウ}ニ 對^{タイ}スル モノ)

今^{イマ}ワ 年^{ネン}末^{マツ}デ 皆^{イナニ}金^{キン}融^{ユウ}逼^{ヒツ}迫^{パク}ノ 際^{サイ}デ スカラ 安^{ヤス}

ウゴザイマス。極^{ゴク}上^{ジョウ}田^{テン} (水^{スイ}ノ 充^{ジュウ}分^{ブン}ナル

田^タ) デモ 三^ジ升^{シヨウ}餘^リヲ 買^カエマス

汝^{エタ}三^{ジヨウ}升^{シヨウ}餘^リト云^ユワ レルノワ 地^チ租^ソオ引^ヒキ

的實額、不是

(乙) 是、嘛、自然着扣地租、略

(甲) 也、園、甚麼價、啊

(乙) 園、亦有上的、亦有中的、亦

有下的、看是甚麼園、略

(甲) 上的、一甲若多、啊

(乙) 二百元、左右銀

去ツタ實額デスカ

左様デス。無論地租オ引キ去ルノデス
トモ

ソレカラ畑ワ何ンナ値段デスカ

畑ワ上モ有レバ。中モ有リ。下モ有リ

マス如何云ウ畑デスカ

上デ一甲何程デスカ

二百圓前後デス

(甲)

也^{イテ}中^{チウ}的^{デク}呢^{ネイ}
上^上平^平

(乙)

中^{チウ}的^{デク}百^{バク}五^ゴ下^ゲ的^{デク}五^ゴ六^{ロク}十^{シュ}
上^上平^平下^下去^去

總^{ソウ}是^シ雖^ス罔^{コト}如^ニ此^{コノ}講^{コト}現^{ヒト}時^{トキ}

大^{ダイ}家^カ在^テ謊^{バノ}講^{コト}此^{コノ}個^{コノ}所^所在^在無^無

若^ニ久^ク能^能開^開水^水圳^圳所^所以^以正^正

經^キ人^人要^要買^買伊^伊更^更不^不賣^賣

(甲)

在^在此^此庄^庄人^人在^在借^借銀^銀甚^甚麼^麼銀^銀

ソレカラ中^{チウ}ノワ

中^{チウ}ノワ百^{ヒヤク}五^{エシ}十^ダ圓^{エン}下^ゲワ五^{エシ}六^{ロク}十^{シュ}圓^{エン}位^{グライ}デス

然^{シカ}シ左^サ樣^{ヤウ}ワ云^ユウモノノ。今^{イマ}ニ此^{コノ}處^コニ埤^ヒ

圳^{シュウ}ガ出^デ來^キルト云^ユウコトオ今^{イマ}皆^{ミナ}ナ噂^{ウワサ}シテ

居^オリマスカラ。本^{ホン}當^トニ買^カオトスルト中^{ナカ}

中^{ナカ}賣^ウリマセン

此^{コノ}村^{ムラ}デ人^{ヒト}ガ金^{カネ}ノ貸^{タイ}借^{シヤク}オスルニ何^{ナニ}ンナ

利、啊

(乙)

你講借銀、是無物、准當、干

乾借、也是將田園典人、也

(甲)

是爲胎、來借的

若是胎借、就算甚麼利息、

啊

(乙)

胎借、較常、是加一五

金利デスカ

汝貸借ト仰シヤルノツ抵當ナシニタ

バ借リルノデスカ。又ワ田畑オ典ニス

ルトカ又ワ胎ニシテ借リルノデスカ

借胎ナラバ何ンナ利息デスカ

胎借ワ重ニ一割五步デス

(甲)

也^{イテ}典^{ボアス}呢^{ニイ}

(乙)

典^{チアス}有^ウ較^カ省^{シエン}淡^{タム}薄^ボ仔^{アノ}

加^カ一^{イツ}

(甲)

今^{イマ}真^{マコト}延^{イダス}遷^{ウツス}你^{キミ}的^{シヤク}工^{カシ}你^{キミ}

頓^{トシ}而^{ナリ}已^{ニテ}

請^{チカス}、唉^{エエ}我^ワ要^ベ來^{ライ}去^イ

ソレカラ典^{テン}ッ

典^{テン}ワ少^{スコ}シ安^{ヤス}ッゴザイマス。一割^{ワリ}ト少^{スコ}シ

位^イデス

コレワの甚^{ハナハ}ダオ手^テ間^マオ取^{トル}ラセマシタ。

左^サ様^{ヨオ}ナラ。私^{ワタシ}ワ參^{マイ}リマス